DOCUMENT RESUME

ED 450 607 FL 026 627

AUTHOR	Breathnach, Diarmaid, Ed.
TITLE	Contact Bulletin, 1999-2000.
INSTITUTION	European Bureau for Lesser Used Languages, Dublin (Ireland).
SPONS AGENCY	European Commission, Brussels (Belgium).
PUB DATE	2000-00-00
NOTE	74p.; Published triannually. For the 1990-1999 issues, see ED 447 692.
AVAILABLE FROM	For full text: http://www.eblul.org.
PUB TYPE	Collected Works - Serials (022) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, French
JOURNAL CIT	Contact Bulletin; v16 n1-3 1999-2000
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Basque; *Cultural Maintenance; Foreign Countries; *Language Minorities; Second Language Instruction; Second Language Learning; *Uncommonly Taught Languages; Yiddish
IDENTIFIERS	European Union; France; Italy; Language Policy; Sweden

ABSTRACT

The European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL) seeks to conserve and promote the lesser used autochthonous languages of the European Union, together with their associated cultures. Articles in this volume include the following: "Iurosgoil 99 A Wonderful Experience"; "Law Proposals in Sweden"; "New EBLUL Secretary-General Interview"; "Breton Language Bureau"; "Contact Bulletin Sixteen Years On"; "Italian Law"; "Interview with Director General Lenarduzzi"; "European Year of Languages"' "Eurolang on Air"; "Browser in Minority languages"; "New Yiddish Center in Strasbourg"; "TV Breizh: September Launch"; "General Plan for the Basque Language"; "New European Bureau Documentation Center"; "France Under Pressure"; and "Delay in EU Program for Minorities." (KFT)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

Contact Bulletin, 1999-2000.

Volume 16, Numbers 1-3.

Diarmaid Breathnach, Editor

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yana Rivalain

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

FL 026 627

BEST COPY AVAILABLE

ED 450 607

contact bulletin

The European Bureau for Lesser Used Languages

November 1999 • Volume 16 • Number 1 • 1 EURO

This publication is financed by the European Commission

IN THIS ISSUE

Iurosgoil

Law Proposals in Sweden

New EBLUL Secetary General-Interview

Breton Language Bureau

Contact Bulletin sixteen years on

Signature by Member States of the European Charter for Regional or Minority Languages

Austria	Luxembourg
Cyprus	Slovakia
Denmark	Slovenia
Finland	Sweden
France	Switzerland
Germany	FYROM
Hungary	Ukraine
Iceland	
Liechtenstein	

Ratification by Member States of the European Charter for Regional or Minority Languages

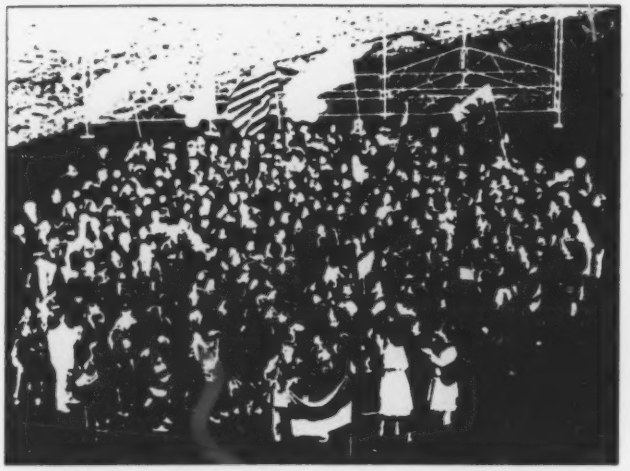
Croatia	
Finland	
Germany	
Hungary	
Liechtenstein	
Netherlands	
Norway	
Switzerland	

Signing the Charter, or any such convention, implies agreement with principles contained therein and should lead to its ultimate ratification

For further details:
www.coe.fr/eng/legaltxt/148e.htm
www.coe.fr/tr/eng/148tr.htm
Contact Bulletin On line:
Http://www.eblul.org

ED 450 607

Iurosgoil'99 "A Wonderful Experience"



balloons are released in tribute to the six Euroskol events to date.

Attended by 350 children from different minority languages regions the 5th Euroskol event took place on the Western Isles of Scotland from 21 to 26 April last. Entitled 'Iurosgoil' the event attracted young school going Occitans, Bretons, Sorbs, Ladins, German speakers from Denmark, Frisians from Germany and the Netherlands, Sami from Sweden and of course Gaelic speaking children from the local community. They were all hosted by schools and families in the communities of Leverburgh, Balallan, Stornoway, Laxdale, Barvas, Airidhantuim, Cross, Lionel, Breasclete, Carloway, Shawbost, Back, Aird and Bayble in the islands of Lewis and Harris. Up to 800 school pupils participated altogether. Some groups arrived by scheduled and charter flights whilst others experienced bus and ferry journeys to the island.

The children participated in a full and varied programme of activities. Some time was spent in the local schools where there was an exchange of language, tasting of local delicacies, learning about each other's bilingual education system as well as planting the seeds of friendship. All took part in the opening parade, some in national costumes, and were led through the town of Stornoway by three pipers, and on to the opening ceremony where they were officially welcomed.

In his address Bojan Brezigar, President of the European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL), told them:

"Your languages are important, they are the riches of Europe. But they will not survive if you do not use them. Do not be ashamed, be proud of your languages"

Kristine Kennedy, President of Iurosgoil '99 stated:

"We hope that this strengthens your respect and pride in your respective languages and cultural heritages and that you will use them with a renewed confidence and pride as we approach the millennium. A festival such as Iurosgoil, involving so many of our young people should provide a platform that symbolises the unity and cooperation that should exist within the Europe of the 21st century."

Excursions throughout the week allowed the visitors to see and experience the facilities, scenery, local industries and way of life of their hosts in the Western Isles. There was an exchange of musical, dance and drama presentations in the local communities and at the central venue, which were rich in variety and of extremely high quality. It was a very special moment at the final ceilidh to hear everyone engage wholeheartedly in the singing of the Iurosgoil '99 anthem "Thoir dhomh do Làmh ("Give me Your Hand"), as everyone in the hall stretched their hands in friendship and song.

In her speech at the Closing Ceremony, Kristine

"We are not to confuse 'integration' with national and regional identity. Too many people forget that after the building up of Europe, local languages have flourished, local autonomies have flourished. There is no standardisation. Europe is different from the United States. The United States have been a melting pot, Europe is: putting together differences, you know, preserving the roots.".

Romano Prodi, new President of the European Commission, speaking on BBC World on 15 September 1999, the day on which the European Parliament confirmed the new European Commission.

BEST COPY AVAILABLE

Never Again ? by Ned Thomas

After the Second World War, the nation-states of Western Europe, contemplating the vast destruction it had brought about, set in place those institutions which have grown into the European Union. With all their imperfections they have offered a forum for the discussion of differences, mechanisms for cooperation and at least the hope of equal rights for all European citizens. The European Bureau for Lesser-Used Languages is part of this long, sometimes difficult, but continuing constructive effort. Never again? Well, at least, so far so good. We're making progress.

But Kosovo? In an absolute moral sense it is not more important than East Timor, Tibet, Chechnya, Angola, the situation of the Kurds in Turkey or a score of other situations that do not even claim the passing attention of the global media. But for the European Union, as it prepares to opens its doors to new members in central and eastern Europe, Kosovo has been a defining experience. This is not a time for triumphalism or moral absolutism. "Never again" when applied to places so close to us and so eager to enter the EU can only mean what it meant at the end of the Second World War, namely creating common structures which will never again allow such situations to arise. These include structures which guarantee linguistic rights in education, the media and public life, the cause of conflict in Kosovo as in many other places.

The countries already in the EU are in a uniquely strong position to require of applicant states basic standards of democracy and minority rights, but they can only do this credibly if their own record at home is defensible. It is untrue, and offensive to the applicant countries, to suggest that minority problems start outside the present EU, and that within the EU civilised standards always prevail. What we have to invite new applicants to join is a common project with common problems and common solutions.

A quick audit of the present EU in the area of linguistic rights would suggest that real if slow progress has been made recently in a whole range of countries but that some quite acute problems remain. The signature by France of the Council of Europe's Charter of Regional and Minority Languages seemed the greatest victory of all until that decision was declared unconstitutional by the Constitutional Council, which leaves the French Government in an intolerable dilemma that must surely eventually be resolved. We must hope that it is resolved soon not only for the sake of the linguistic communities in France but for Europe as a whole, since the existence of a major country that has not ratified the Charter makes it harder to insist that applicant members do so.

Ratification of the Framework Convention on National Minorities and of the Regional and Minority Languages Convention must surely be among the requirements made of new applicants for entry into the EU. Otherwise we risk importing new Kosovos, for example if Turkey were admitted without guaranteeing Kurdish rights. But is ratification enough?

The arrangements made for the monitoring of these conventions are extremely weak and extremely cheap. They rely on reports written by national governments for a group of experts meeting occasionally. Strengthening the arrangements might require at the very least some kind of permanent Ombudsman (or woman) with a staff large enough to conduct investigations on the spot and a budget large enough to give proper publicity to the recommendations of its enquiries. Such arrangements would still cost an infinitesimal fraction of the financial cost of military intervention in situations that could have been prevented - not to mention the cost of humanitarian and reconstruction aid for the casualties of war.

Iurosgoil cont'd

Kennedy thanked all the groups for their preparation for the event and added,

"we all have a valuable cultural heritage of which we should be very proud and I hope that as a result of your Iurosgoil '99 experience you do not feel so isolated within your own countries. We must draw strength from each other and I hope you feel both refreshed and encouraged not only to preserve but to use your languages through all appropriate means"

A balloon release ceremony, with each group releasing 6 balloons, one for each Iurosgoil held to date, signified the close of an event, which everyone agreed, had been a wonderful experience.

The family day, on the Sunday, was a resounding success and ended an exhausting and enjoyable week. There is no doubt that the objectives of Iurosgoil were achieved to the satisfaction of both participants and organisers. The good weather was a bonus, which showed the Hebridean scenery at its best.

Many friendships were made and there were a number of tearful faces bidding farewell as the ferry set sail and the flights departed! However, the links that have been established will be strengthened in the coming years as already several families have arranged another visit.

It was a pleasure to have been part of Iurosgoil '99 and witness so many youngsters from our minority language communities blend so naturally and be such worthy ambassadors for our linguistic and cultural heritages.

The following comments are a tribute to Iurosgoil '99:

"In my opinion, Iurosgoil '99 was an outstanding success and it should be a source of pride and satisfaction for all of you. Some people may have had genuine concerns because of the remoteness of the Outer Hebrides, but the efficiency and resourcefulness shown by the local organisers completely dispelled any fears in this regard. I might add that the hospitality extended by the local people was unprecedented and I am sure that the young participants have gone away with very happy memories and positive impressions of their visit to the Gaidhealtachd"

(Donall Ó Riagáin, Ex-Secretary General and Special Advisor to EBLUL.)

"Iurosgoil '99 was a wonderful experience for us all and we enjoyed every minute of it. All too short though! We miss our new friends but we have fond memories and many photographs."

(Christina MacDonald, Headteacher, Laxdale Primary School)

"We will always remember our stay in Lewis. Our welcome was exceptional and our pupils were really enchanted. We will never forget your amiability and hospitality. You were marvellous ambassadors for your language and your culture in harmony with the beauty of your island."

(Alain Pierre, Occittania)

"The children did not have to rely on a common language to communicate. It was a great event for our children."

(Christina Smith, Host Family, Lewis)

"Our family really enjoyed having the children to stay with us. They fitted in very well."

(Marion Morrison, Host Family, Harris)

"Bha tòrr fealla-dhà againn. Cha robh duine a' tuigs a chèile. Tha mi smaoineachadh gu robh Iurosgoil direach mìorbhuileach. - We had lots of fun. We didn't understand each others language. I thought Iurosgoil was just wonderful!"

(Eilidh MacKenzie, Balailan School)

Kristine Kennedy

BEST COPY AVAILABLE

Iurosgoil, A Sorb Reaction

On April 24th, 22 Sorb students from the primary school "Grundschule Burg" along with three minders started their long journey in the middle of the night. We went to Aberdeen by plane via London, then to Ullapool by coach for five hours all across the Scottish Highlands and from there another three hours to Stornoway on the Island of Lewis by ferry. There in the Gaelic community *Iurosgoil* '99 Euroskol took place.

Due to our long journey we had seen quite a part of the beauty of the Scottish countryside. But when we arrived In Stornoway we were really exhausted.

We stayed in Laxdale. Its primary school was our partner school during our stay. That was highly profitable for us, as we could find out about the special quality of the Scottish education system. On the one hand we learnt a lot about the Gaelic people and their situation as well as about the opportunities of teaching and learning Gaelic which we were especially interested in. On the other hand we had people to turn to when we needed information and could therefore sort our organisational problems quickly. I can recommend this kind of organisation very much.
One of the most wonderful and intensive experiences for our children was a Ceidlidh at our school in Laxdale. Learning traditional dances together with Scottish children, we were well prepared in advance. Of course, these were shown at the Ceidlidh and so our children weren't afraid to step in. As our host families were invited too, our children preferred to dance with them. Thus the children experienced a great variety of the Gaelic culture on that evening - thanks to our host families. With joy and pride our pupils showed their Sorb national costumes. They danced Sorb dances and sang songs of our people. At the end our Scottish friends had to learn a traditional dance of our region.

The final evening in Stornoway where every community presented parts of their culture and tradition was also interesting and successful for us. The children couldn't imagine the variety of languages and culture in Western Europe alone. That speaks for the Euroskol itself and shows how important that festival is. We are glad and proud that we were part of it. We would like to thank the organisers who really did the impossible. They were helpful before, during and after the event. A big "thank you" to our host families and our partner school who welcomed us warmly. It was overwhelming. On behalf of our children I say warmly hello to the Friesians from the Netherlands who continually added to the cheerful spirit with their songs.
For us Sorbs I hope that we are able to take part in the next Euroschool. I really hope that we will have the power and the courage to hold such an event as well. I am sure that holding Euroschool will be an enrichment for our people and our region.

Katrin Clemens
Sorbischer Schulverein e.V.

Regional Language TV companies co-operate on joint project

Minority language broadcasters are being brought together to produce a series of programmes in and on minority languages throughout the European Union. Broadcasters who have already expressed a strong interest in the project include: S4C (Wales), Euskal Telebista (Basque Country), Omrop Fryslân (Friesland) and TdeG (Galicia). *'Minority Languages in European Countries'* is the title of the project, which will involve close co-operation between minority language broadcasting companies. Supported by the Council of Europe, this project will set out to broadcast a series of programmes on minority languages in the year 2001, which has been designated 'Year of Languages' by the Council of Europe.

As readers of Contact Bulletin are well aware it has been one of the main aims of the Bureau and of this newsletter to increase Europeans' awareness of the cultural diversity that exists around us in everyday life. The organisers of this particular venture are strongly of the view that television can play a major role in creating and sending out this message, and that the more Europeans know of each other the less tension will exist between them.

The project is the brainchild of FILM, Ed Peereboom Media Productions and the Dutch Educational Broadcasting Corporation Teleac/NOT. Support in principle during these early stages has been received from the above-mentioned broadcasters who in addition to participating in the making of the programmes will also find slots from them in their programme schedules. Aimed principally at young adults the first series of eight programmes will concentrate on the experience of speakers of various minority-language regions throughout Western Europe. It is also hoped that following the success of the television programmes a radio series and a book, or CD compilation, could also be produced in parallel. The content and final editing of the programmes, which will be produced by Ed Peereboom Media Production (Amsterdam), will be carried out by the Foundation Intra-European Linguistic Minorities (FILM) while overall responsibility will be that of Teleac/NOT.

Further information on the project can be obtained from: Jan van Holsteyn,Teleac/NOT, Postbus 1070, NL-1200 BB Hilversum, The Netherlands. Tel: + 31 35 6293363 fax: + 31 35 6293123.

D. Breathnach

New Proposals for Minorities in Sweden

The Swedish Ministry of Culture last June produced a factsheet outlining the government's new proposals for National Minorities in Sweden. In general the proposals are intended to strengthen the position of national minorities in Sweden and ensure their survival into the future. These proposals can be divided into actions to be taken at regional, national and international level.

Regional measures include the right of individuals to use Sami, Finnish and Meänkieli with local authorities and in courts of law in those areas where these languages have been traditionally spoken and where they continue to be spoken. Such provision also includes the right of an individual to submit documents in these languages. Furthermore parents in municipalities where Sami, Finnish and Meänkieli are spoken will be given the opportunity to send their children to pre-schools in which some, or all, activities take place through the minority language. At the other end of the generation gap it is also being proposed that municipal authorities in the respective administrative regions provide elderly care in which all or some of the activities are carried out in Sami, Finnish or Meänkieli.

On a national level the Government is also proposing that the school curricula be amended to include information on national minorities and their language and culture. Teacher training will also be provided to accommodate such measures. Tertiary education and research on regional and minority languages will be further developed in institutions already involved in research projects for Finnish, Meänkieli and Sami. As regards the other languages, Romani Chib and Yiddish, it is intended to further examine the potential and interest in university courses and research projects related to these two languages which do not enjoy the same status in Sweden as Finnish, Sami and Meänkieli. In other areas it is also proposed that existing subsidies for cultural projects be increased next year by one million Kroner and the National Council for Cultural Affairs will be examining how these minorities and their culture and languages can be further incorporated into Swedish cultural life. Furthermore, Romani Chib will be afforded the same status as Finnish, Sami and Meänkieli in broadcasting and increased support will be provided in the written media for Finnish. Meänkieli, and Sami. Other proposals at national level include elderly care, translation of statutes concerning the rights of minority groups into the regional language, national minorities' abilities to influence, and cross-border co-operation. At international level the new bill strongly recommends the Swedish government's ratification of the Council of *Europe's Framework Convention for the Protection of National Minorities* and the *European Charter for Regional or Minority Languages*. A total of 10 million SEK per year has been allocated to the implementation of the proposals from next year onwards.

The minority/regional languages of Sweden are Sami (and its variants), Finnish, Meänkieli (Tornedal Finnish), Romani Chib (and its variant), and Yiddish.

For further information on the Swedish Government's proposals and copies of its factsheet please contact the Swedish Ministry of Culture, 103 33 Stockholm, Sweden or Tel: + 46 8 405 35 62.

D. Breathnach

Russia to Sign Charter?

Positive indications that the Russian Federation is actively considering signing the European Charter for Regional or Minority Languages were given at a conference entitled *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development* which was held in Elista, the capital of the Republic of Kalmykia from 9 until 16 May 1999.

The conference was organised by the Kalmyk Centre for Intensive Language Teaching, the Kalmyk Centre for Social, Humanitarian and Cultural Initiative, UNESCO/Linguagpax (UNESCO Centre of Catalonia) and AFORA (*Association française pour l'Ouverture aux Régions Asiatique)*. The conference was attended by representatives of ten national republics in the Russian Federation, central and regional federal bodies and a large number of Kalmyks. Delegates from abroad came from as far afield as Kazakhstan, Kyrghyzstan, Mongolia, Ireland, Catalonia and the Basque Autonomous Community.

Speakers at the conference on languages in Russia

Dónall Ó Riagáin, representing the Council of Europe, delivered a paper on the European Charter for Regional or Minority Languages. He concluded his address by expressing the hope that Russia could see its way to signing the Charter as quickly as possible and to ratifying it in respect of at least some of the lesser used languages spoken on its territory. Speaking immediately after Mr Ó Riagáin's address, Ms Zoya U. Tzhyrenova, Chief of Department on Ethnic Relations of the Russian Federation responded positively. She said that her Ministry had been studying the text of the Charter and that she was now convinced that Russia should sign and ratify. Should this come to pass, it would be the greatest breakthrough yet for the Charter, considering that no fewer than 176 minority groups are recognised in Russia.

In a resolution, adopted at the end of the conference, the participants called on the Council of the Russian Federation, the State Duma and the government of the Russian Federation to sign and ratify the Charter, and to take into account the provisions of the Charter, as well as those covered by the Framework Convention

BEST COPY AVAILABLE

for the Protection of National Minorities, as a basis for further legislative and normative acts in any field concerning national policy and culture. They furthermore asked international institutions, especially the institutions of the European Union, to take into full consideration the state policy of the Russian Federation concerning ethnic minority and minority language issues as a criterion for programming their technical and financial assistance and to take a direct role in helping the survival of the languages and cultures of the Federation, bearing in mind the urgency of the situation.

It was decided to endeavour to set up a small secretariat to coordinate and promote efforts on behalf of Russia's minority languages. The Kalmyk authorities have offered free office accommodation for the secretariat if the organisers can find the other necessary resources e.g. employment costs.

The Kalmyks

The Kalmyks are the most westerly Mongolian people. Their ancestors arrived on the steppe, in what is now Kalmykia, some five centuries ago. Buddhism is the dominant religion. They have a rich musical and folk tradition.

All Kalmyks, together with people from some other small nations, were deported to Siberia by Stalin in 1943 because he suspected them of pro-German leanings. They suffered terribly, particularly during their first Siberian winter, and over 1/3 of them died from starvation and exposure. The use of their language and practice of their religion were suppressed. They were allowed to return to their homeland in 1957, only to discover that their homes had been taken over by Russians and people from other parts of the then Soviet Union. Notwithstanding this, there is no evidence of ethnic tensions between the Kalmyks and the immigrants.

In the post-Soviet era, under the presidency of Kirsan Ilyumzhinov, the Kalmyks are working to restore their language to its rightful place in the life of their community. Education has been identified as the most critical domain. Kalmyk is now being used as the medium of instruction in some schools and increased emphasis is also being put on the teaching of languages of wider communication. In the Altyn Gasn, an experimental school, primary school children are taught Kalmyk, Russian, English, German and Tibetan, a language of religious importance.

This work is being pioneered by the Kalmyk Centre for Intensive Language Teaching, Bimbayeva Street 7, 358000 Elista, Republic of Kakmykia, Russian Federation. Because of economic difficulties, the Centre cannot afford to buy books and other materials from the west. Copies of books, periodicals etc. donated by readers, would be greatly appreciated.

Dónall Ó Riagáin

CHANGES IN EUROPEAN BUREAU FOR LESSER USED LANGUAGES

The European Bureau for Lesser Used Languages has recently undergone a number of structural changes. These include the moving of its Secretary General from Dublin to Brussels in order to facilitate daily contacts with the main EU institutions, most of which have offices in Brussels.

Dónall Ó Riagáin has resigned from the position of Secretary General of the European Bureau for Lesser Used Languages and has taken up a new position as Special Adviser with the organisation. Mr Ó Riagáin's decision not to move to Be[illegible] and continue as Secretary General was motivated by po[illegible] and family considerations. He will continue to work fr[illegible] the Bureau's Dublin office, which the Directors of the Burea[illegible] committed to retaining and developing. While accepting [illegible] decision to remain in Ireland the Bureau's Board of Directors expressed it sincere gratitude to Dónall Ó Riagáin for his work as Secretary General.

Mr Ó Riagáin's new responsibilities will include the establishment and development of Associate Membership, which will be open to local, provincial and regional authorities throughout Europe as well as to official language boards. The Bureau sees this development as being crucial because of the anticipated enhanced role of regional and local authorities in linguistic and cultural matters arising from the EU's commitment to the principle of subsidiarity.

Mr Ó Riagáin was one of the founders of the Bureau in 1982 and its first President from 1982 until 1984. He became the [illegible]anisation's first Secretary General and has held that position sin[illegible]then. Mr Ó Riagáin worked on a number of resolutions [illegible]er used languages in the European Parliament, especially the Kuijpers and Killilea Resolutions, and was a member of ex[illegible]t committees which drafted the European Charter for [illegible]egional or Minority Languages and the Oslo Recommendations regarding the Linguistic Rights of National Minorities. In 1991 Trinity College, Carmarthen (University of Wales) conferred on him with a Fellowship in recognition of his work for linguistic minorities.

See interview with new Secretary General on next page.

BUREAU NEWS

BEST COPY AVAILABLE

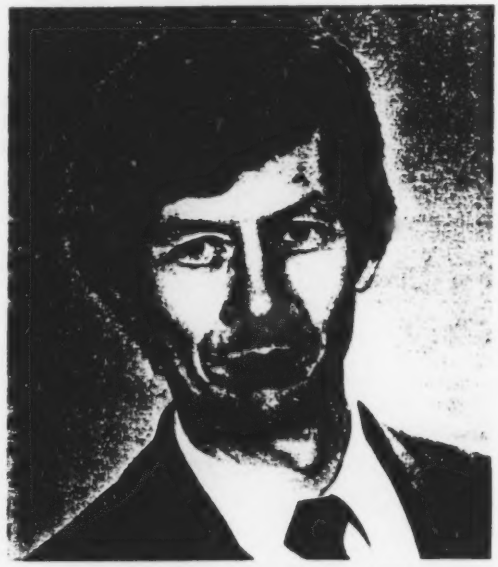
"Developing – Not just preserving Minority Languages"

An interview with Tom Moring

Developing – Not just preserving Minority Languages is the key to the future according to Tom Moring, recently appointed Secretary General with the European Bureau for Lesser Used Languages. In an interview for Contact Bulletin Moring uses terms such as 'dynamics', 'energy' and of 'reaching out to young people'.

EBLUL Secretary General since 1 July last, Tom Moring, a Finnish Swede approaches his new job in the full understanding of the organisation's real tasks; but he also focuses on new visions. Minority language promotion must extend beyond simple preservation – there must be dynamics and development instead of simple defeatism.

"I experienced defeatism when working with Finland-Swedish radio", he says. "Here was an organisational structure of the type ' let's stick to the audience we have, it may be a little older, but hopefully the young, once they get older, will tune into our type of radio", he remembers. Policy was changed in 1997 however and a youth channel went on air. Since then listenership amongst young people of Finland-Swedish radio has increased three-fold.



Tom Moring, new Secretary General of EBLUL

Tom Moring worked as a journalist with Finland-Swedish media from the early 70s and later as a researcher and university professor in media and minority media fields. He was also editor-in-chief of one of the Finland-Swedish radio stations from 1993-1997. Over the next two years he will be employed as Secretary General of EBLUL and has taken leave-of-absence from his position as Professor of Journalism at the University of Helsinki.

He proudly presents the latest listenership figures amongst young people of Finnish-Swedish radio, and this energy he brings to his new position with the European Bureau.

"We need dynamics. Even EBLUL has as it main task to preserve, but this is directed at those who believe already. People may be a little bit older, they have a strong heart for their roots. We tend to forget, what we do for young people" says Tom Moring.

Visions and Tasks

"There is a lot going on in music, culture and education at the moment, and education is very much what EBLUL is about" he says. When talking of the media for young people the new Secretary General explains that EBLUL is already in the process of applying for funding for projects involving new media in minority languages throughout the different communities, and for youth related activities and the media.

These are but some of the visions – in the meantime there is plenty of work to be done on existing Bureau plans and projects. When asked about the most important and immediate tasks, he has a whole list: "Priority number one is the Legal Act of the EU dealing with support of minority Languages (see CB vol. 15 Nr2). The question of the legal act should be solved and it should be solved quickly. This is of great importance to the European Bureau and all the minority language communities" says Moring.

But there are also other matters of concern: the forthcoming news agency (see CB Vol. 15 Nr.3), the development of EBLUL's Documentation Centre, associate membership, on-going publications...

News Agency

"The news agency is the biggest undertaking this autumn" Moring says. The planned agency, which will focus on news, reports and features from minority language communities needs to be built up. A journalist will be employed in the Bureau's Brussels Office and a group of stringers will regularly report from different minority language communities throughout Europe. "Evidently there were applicants for the job as Secretary General who were competent in general matters, but my particular competence is in media" says Tom Moring, proud to have been chosen from a "whole bunch of qualified applications" as he says himself. And eventhough the news agency will be a lot smaller compared to other places he has worked, his experience will be needed.

Credibility

The question of the credibility of a news agency so closely connected to an interest-organisation such as EBLUL was raised by Ned Thomas in the last issue of CB when he asked 'Would the news agency be recognised as such or be perceived as a PR exercise?' This is one of the crucial issues Tom will have to deal with, and he is well aware of it. "What I have been doing much of my life is dealing with this problem," he says.

"We want credibility from day one. Focus will be on fair and independent journalism. The editor of the news agency will be independent from the leader of the organisation. The journalist has freedom of action and responsibility in retrospect".

"The agency is very small," says Tom Moring, who was responsible for a staff of 120, when he was editor-in-chief of the Finland-Swedish radio channel.

" But if you compare the news agency to a media company the journalist is the editor and I am the one with economic and administrative responsibility."
In order to retain this structure an advisory board will be set up. "The advisory board is the voice of our customers. It will give feedback on our performance and will perhaps be more influential than other boards of its kind. But the press agency must not push other Bureau projects into the background. Once established it will be one of the Bureau's many activities" he emphasises.
"EBLUL has activities which are well established and of long-standing tradition and we will develop them further".
He mentions publications, study visits, assisting with projects, a documentation centre.
"We have a special consultant in Dublin with long experience and providing advice to our communities will grow. We are the only office with a series of publications appearing on a regular basis. Our information activities need to be more professional, and while this is not a criticism of what we have now, we can do better," he quotes here from a "yet-to-do" list.

New Structure

The Bureau as a whole is entering a new era: only recently the secretariat moved from the Dublin Office to the Brussels Office and several changes in staff took place. But the new team is now in place.
"Striking a balance in work practice between Brussels and Dublin is very important. The Brussels Office with its extensive activities is the backbone of the Bureau and its public activities. Planning and execution of projects is carried out in Dublin where much emphasis is being placed on publications", he says. But the new structure of the two offices is not the only major structural change in the Bureau. Others are planned and going to be on the road in the near future. The next step in this direction will be the establishment of 'associate membership' which will come in to force next spring.
"Associate membership will hopefully be a tool to create more activity for different minority language communities" says Tom Moring.
"Associate members can be minority organisations, local authorities maybe, the range is wide open. We have to find interested and interesting discussion-partners. Minority language communities have a century-long tradition in supporting themselves, in finding ways out of problems. This experience and energy is immense and we would like to help this activity emerge at European level" he says. And this is the objective: To raise interest in minority language issues using the European Bureau serving as a platform.
"The EU-level will most probably in the future be important for minority language questions," Tom Moring estimates. And he regards EBLUL as an important player in that field.
"If you ask me, is the organisation in good shape, I would like to give a careful answer in a slightly critical direction. But in the EU as a whole, it is the best possible," Moring says.
The question of representation has arisen however and will be dealt with. According to Moring this issue is 'crucially important'. He hopes for more immediate contact between minority language organisations and EBLUL: "The future of the organisation depends on how it functions throughout the different communities. It is not possible in the long term to have a top-heavy organisation dependant solely on monies from Brussels" he says. He also emphasises the positive achievements and functions of Member State Committees which exist in 13 of the 15 EU member states. A structure he describes as 'unique'.
"In the question of how to get more energy into EBLUL - it will require re-thinking in the structure. And it cannot be built on the MSCs only".
"During my term as Secretary General a good solution for better relations with minority language organisations and for a more active bottom-up structure needs to be found. But this is a big issue and such relations need to be built up carefully in a long-term perspective."

Brigitte Alfter

A multimedia exhibition, *Interactions*, showing the works of various Austrian Slovene artists took place in Brussels from 16 to 31 March last. According to the organiser of the event, Bojan-Ilija Schnabl, the intention was to show the extent to which minorities, especially through culture, played a role in enriching European culture and helping towards the construction of an open and pluralistic Europe. Music, paintings and also literature were very much to the fore and readings by Slovene writer Ivan Canker, from the recent German translation of his works, gave an insight to the social and Slovene side of the last years of the Habsbourg empire.

The then Minister for Political Development in the Northern Ireland administration, Mr. Paul Murphy MP, made an important announcement concerning language at the beginning of June. He announced that the British Government had decided to recognise Ulster-Scots for the purposes of Part II of the European Charter for Regional or Minority Languages, thus bringing it into line with Scots in Scotland.
He furthermore said that Part III of the Charter would be applied to Irish in Northern Ireland and that the UK would ratify it, applying Part III also to Welsh and Scottish Gaelic, before the end of 1999.

We regret to report the sudden death of Ioan Bowen Rees, founder and first chairman of the Bureau's UK MSC and it's Welsh Sub committee. He also served in the Bureau's MSC harmonization Committee in the early nineties. A lawyer by profession he was one of Wales's leading political thinkers and a lifelong advocate of devolution. Sadly Ioan died on May 4 on the eve of the elections for the new Welsh National Assembly.
Although he was a Plaid Cymru candidate in three general elections and an adviser to the party's leaders, it was as Chief Executive of Gwynedd County Council that he was best known. Recently he had been a member of the working party set up by the Secretary of State to draft guidelines for the operation of the National Assembly.
Ioan was an experienced mountaineer, prolific author and a widely respected champion of the Welsh language. Many of his political views were shaped by his personal experience of Swiss democracy and linguistic diversity. He leaves behind a wife, Margaret, a daughter and two sons.

BEST COPY AVAILABLE

New Breton Language Bureau opens in Carhaix

The first of May last saw the opening in Carhaix-Plouguer (Brittany) of the Breton Language Bureau. (Office de Langue Bretonne). Strongly supported by the regional authorities this first instrument of linguistic policy brings together under one roof all of those working towards the promotion of the Breton language.

In association with other language groups the aim of this Bureau is to define and take initiatives which will promote and develop Breton throughout all domains of social and public life: education, media, public life, economic life and linguistic affairs. Local groups involved in the promotion of the language have in effect been feeling the need for better co-ordination between different bodies working for Breton. Collection of data, co-ordination of toponomy and terminology and streamlining language policy have all resulted in the creation of this Bureau.

In achieving its objectives the Bureau will concentrate on the following four main areas: sociolinguistics, linguistic heritage, technology and communications.

The Bureau monitors sociological changes in Breton language use and sets up necessary sociolinguistic surveys at all levels in an effort to facilitate decision making concerning Breton at all levels. Thanks to data collected from Breton speakers the Bureau will be producing an annual report and preparing proposals for planning language policy. Surveys giving more precise results will be published throughout the year and an Internet site is planned to provide permanent access to all collected data and analyses.

The Bureau commits itself to maintaining for future generations Brittany's own unique heritage of placenames. It will decide on the necessary scientific criteria for the restoration and conservation of placenames and anthrotoponomy for the whole of Brittany. It will proceed to standardise the written forms of such names and will make every effort to ensure that various services and groups use the correct forms. On a wider scale the Bureau will also be responsible for collecting, storing and working with the whole linguistic stock.

In view of the recent inroads of Breton in areas where the language has been almost absent to date (education, economy, administration, road signs, the media etc) it seemed to be of critical importance that, through the intermediary of TermNet, the Bureau's Terminology Centre, the Bureau could guarantee the harmonious development of a new vocabulary necessary for the expansion of the language in its entirety into modern society. The Bureau offers a translation and language advisory service, which is available to all sectors of society. Translations are provided by Bureau staff or by contracted external translators. The Language Bureau will also be encouraging the growth of a translation industry in Brittany. Furthermore through its Development Agency, it will organise awareness campaigns aimed at promoting the usage of the Breton language throughout different sectors of society.

The Breton Language Bureau is to date the only structure of its type in the French State. It fulfils the true wishes of local Breton groups in supporting language development. One could consider the Bureau as the first tool in preparations of a policy of language planning in Brittany. One would also hope that the work of the Bureau could be reflected throughout other linguistic communities in France and that a true network of structures with official responsibility for defending, promoting and developing each of these languages be set up. While some lesser used languages throughout the EU already benefit from such structures it is important for the Breton language to be able to work with them in a more professional manner. The Breton language Bureau wants to strengthen its co-operation with similar structures in other linguistic communities. Co-ordination of European policy in promoting lesser used languages, as well as sharing technical knowledge (neological methodology, toponomy) can only benefit the Breton language.

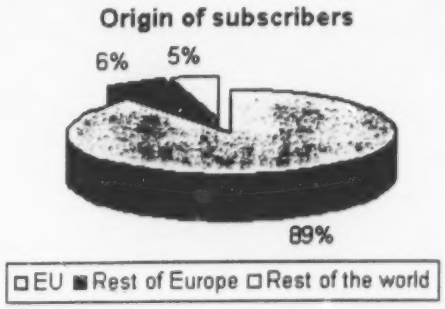
Ronan al Louarn
Ofis ar Brezhoneg/Office de la Langue Bretonne
10 straed Naoneziz/10 rue Nantaise
35000 Roazhon/Rennes
Tel: 02 23440430 Fax: 02 23 44 04 39

BEST COPY AVAILABLE

Contact-Bulletin – Sixteen Years On

With this edition Contact-Bulletin enters its sixteenth year of publication. Published three times a year close to 50 editions have appeared since its launch in November 1983. Out of the 9,000 copies printed per edition, 6,000 are sent directly to individual subscribers, while the remainder is distributed amongst the Bureau's member state committees.

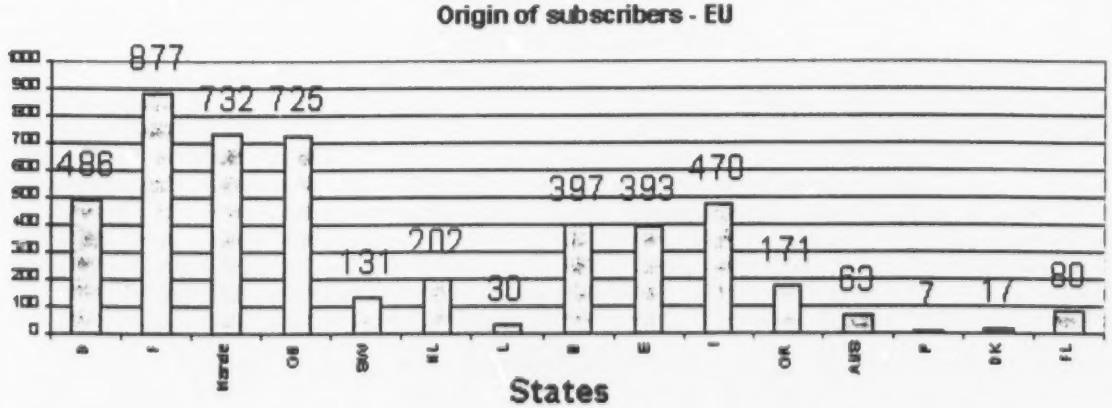
While the bringing together and emergence of diverse communities at European level was the task at hand back then it was no safe bet that the interest of a public, so culturally, linguistically and geographically apart, could be awakened. In spite of the cultural barriers, the stumbling block of the majority of European media, Contact-Bulletin has shown a continued increase in its readership. Its rather specialised character does not quite explain the interest it creates amongst such a diverse readership. At the end of the day for any one single reader there will not be much on his/her particular linguistic community. But Contact-Bulletin, for its readers as a whole, is a publication which advocates openness and a form of European integration which is dear to them, and which is based on getting to know the other and having true respect for the linguistic and cultural diversity of the Continent. This has been the message sent by readers in the questionnaire, which appeared in the 1998 June edition.



The returned questionnaires provided very useful feedback: a 25% response being the first sign of reader satisfaction. Half of the questionnaires received, over 500, contained very constructive and detailed comments. Amongst the four main areas of interest expressed in the questionnaires culture was that most cherished by readers, almost twice as popular as media. Political issues came second, followed closely by education and media. Dozens of readers made numerous remarks and specific comments were far from few and far between. Approximately fifty people expressed the desire for articles on specific linguistic communities in each edition, while the same amount of readers through the questionnaire expressed their congratulations to an editorial team for the quality of its production. Several readers wanted to see more articles on languages in their socio-cultural context, especially in family life, social environment or cultural life. Others felt that Contact Bulletin should use the minority language more in its titles accompanied by a mini-glossary or publish original articles with translation. Many readers wanted to be informed on different methods of learning minority languages, courses and correspondence courses, and other methods.

The main criticism of some readers has been the choice of language of publication. German-speaking readers for example, were strongly critical of the sole use of French and English only. One reader in particular saw this as contradicting the objectives of the Bureau: "It is clear that the exclusive use of these two languages which do everything, and will continue to do everything to destroy lesser used languages is a clear sign of a lack of clear commitment towards the stated aims". The editorial team fully understands such frustration of a section of its readership and reminds readers that Contact Bulletin was published in four languages (and for a period five) over fourteen years, in spite of financial restraints. The idea of a single bilingual version came about as a result of severe budgetary cutbacks in the newsletter's production. As open to discussion as this issue is, French and English were chosen because they are the official working languages of the Bureau and European institutions and a large number of linguistic minorities are situated in areas where these two languages are dominant.

Quite a substantial number of readers requested that the newsletter be published more frequently. One reader remarked "in comparison with the frequency of the publication the number of articles is actually very low". Other readers expressed dissatisfaction at the 'institutional' tone to be found too often in Contact Bulletin. Another reader jocularly described its style as being too 'Bureau-cratic'! As regards states or groups which it considered oppressive readers found the newsletter too accommodating and too much in agreement on many issues. Too many conferences and too few 'real experiences', or the opposite not objective enough....All these comments are valid comments and do no more than to reflect the complexities of



producing such a publication. The newsletter of an international NGO? A European channel of expression for different linguistic communities? An EU spotlight on linguistic minorities? A forum? Pressure tool? If one accepts that Contact Bulletin in turn plays all these roles, its success, as well as its limits, depends on its ability to reach a certain balance in its content. The variety of its readers, the specific functions of the Bureau, and the many expectations from the communities it represents makes Contact Bulletin the varied and progressive publication that it is today. In response to these observations and while continuing to strike a better balance in its editorial line, it will strive to publish more interviews and more confrontational stories in future issues. Letters to the editor, summaries, section on linguistic exchanges, radio frequencies, maps or even reviews of articles which have already appeared in the European press: so many valid suggestions to which the newsletter will pay a great deal of attention. As regards the layout, a lot of readers seemed to appreciate the new design and continued to ask for more illustrations. There remains also the many messages of goodwill saying how useful a tool Contact Bulletin is for its readers. Those involved in its production will continue to improve the bulletin and welcome further comments and feedback from our readers.

Y. Rivallain

Critical Mass In Cornwall?

A recent poll in Cornwall, the second conducted by the 'Western Morning News', resulted in another resounding call for self-government in Cornwall. The figure of 71,4% is drawn from a number of people who responded to the question ' Do you think Cornwall should have its own devolutionary assembly?'. The result shows a marked improvement on the 1997 poll where two thirds of people wanted self-government.

Recent events such as the occupation of the Tamar bridge (linking Cornwall to England at Plymouth), the gaining of Objective One funding after eventually being assessed separately from south-west England, the debate about the Cornish language and the Cornish as an ethnic 'minority', have all helped to focus Cornish opinion on their future. Added to this is the feeling that Cornwall is being unjustly treated as it watches Scotland and Wales gain some autonomy. Also in July came the news that the Cornish were not going to be considered as a national minority of the UK (for the purposes of the European Framework Convention for the Protection of National Minorities) even though the Scots and Welsh are. However, the Home Office is currently using the Race Relations Act as a criteria to define a "national minority". This has led to a suggestion that a court case should be conducted in order to establish the Cornish as a 'national minority' and bring the UK in line with the more broad definition of other European governments.

Last year the UK government and France announced that they were going to sign the European Charter for Regional and Minority Languages. The UK at first made no mention of Cornish in its proposed list of languages for inclusion on the Charter and this has led to a great amount of campaigning by language activists and Cornish MP's. As a result, and perhaps for the first time, Cornish is now being talked about in the highest echelons of the UK government and was the subject of a Commons debate last March. The debate sought to establish which of the UK Ministries would be responsible for Cornish as the UK government prepares to add it to the list of languages to go forward onto the Charter. The significance of this should not be underestimated as it could underpin the future development of Cornish giving it substance legally and internationally.

Moreover it is developments on the ground which are perhaps more interesting. Secondary and primary school teachers have been approaching the Cornish Language Board and Kowethas An Yeth Kernewek (the Cornish Language Fellowship) seeking materials in order to begin the teaching of Kernewek (Cornish) in the schools. But demand has outstripped supply as those who voluntarily run these organisations have had little time to organise teaching packs. This has now been established as the next key area for development along with a minimum of six peripatetic teachers for each 'county' of Cornwall, (e.g. Kerrier, Caradon etc.), the setting up of (initially) an HQ with a development officer . But even in this area, where you would expect it to be the right of Cornish people to have at least some access to their own language, there is absolutely no government, or other, funding. This may change with perhaps some of the Objective One funding going towards the language but only after it is used to deal with the severe economic difficulties that Cornwall faces. Other sources remain the relatively small funds from European agencies dedicated to 'regional' languages.

In September Cornish is continuing to be kept on the agenda as the UK committee of the European Bureau for Lesser Used Languages, while calling for the UK government to sign the European Charter for Regional and Minority languages, added that the Government should 'come to a favourable decision' regarding Cornish. Furthermore UK civil servants will be conducting various meetings with Cornish speakers presumably to ascertain the immediate needs for the development of Cornish. Arguably the Charter will do significantly more for Cornish and will be much more important for its development than it will be for Welsh or even Scots Gaelic (which have already received some Government support).

Its inclusion in the Charter at least at a Part II level (but preferably Part III) coupled with the ever expanding, but unfunded, grass roots activity should lead to a substantial growth in the language.

Dafyth Hicks

Bureau Publications

IRISH – Facing the Future

The Irish language revival movement, with its undeniable failures as well as its many successes, has long been a source of fascination for many people involved in lesser used language promotion. What is the status of the language now? How secure is it really? What does the future hold for it? The authors, one of whom Helen Ó Murchù is a former President of EBLUL, address such questions and many more, such as the present language community, legal provision, corpus status and acquisition planning, community and economic life, the arts and the voluntary language movement. Their research covers, not only the Republic, but also Northern Ireland. Another little gem [no. 8] in the Bureau's *European Languages* series! A bilingual Irish/English edition has also been published by the Irish Member State Committee of the Bureau.

IRISH – Facing the Future & L'IRLANDAIS – face a l'avenir Helen & Máirtín Ó Murchú European Bureau for Lesser Used Languages 43 pages ISBN 1 870675 14 2 [English] ISBN 1 870675 15 0 [French] - € 5

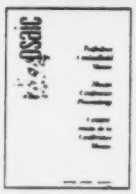
Report of activities of the European Bureau for lesser used languages, 1997-1998.

This report provides an overview of the activities of the Bureau's member state committees and offices in all of its domains. Following a presentation of the Bureau's structure and staff, a specific section contains brief reports on the activities of the Bureau's member state committees for the period covered. This includes any major events or progress in any one language's situation during the past year. A separate section includes summaries of all publications published by the Bureau in that period including, price, contents etc. A specific chapter deals with the *European Charter for Regional and Minority Languages* and the *Framework Convention for the Protection of National Minorities.*

Report of activities 1997-1998,

The European Bureau for lesser used languages, 1999. ISBN 1-870675-13-4. Price 8 €. Bilingual edition English/French.

Other Publications



Following the publication in our May 1999 edition of an article on translating literary works in minority languages the acts of the Mosaic Conference which took place in November 1998 in Aberystwyth on the same theme have just been published. Different projects involved in developing ways to facilitate the translation of literary works in minority languages are described here and the problems in translation within a minority language context. This trilingual (Welsh, English and French) publication is published by the MERCATOR and Welsh Literature Abroad and is available from: *Mercator Media, University of Wales, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2AU; tel + 44 1970 622544 fax: + 44 1970 622 190.*

As part of their '*Parlons...*' series L'Harmatan have just published thirty or so works on lesser used or minority languages, each accompanied by cassettes. Languages included amongst others are Basque, Breton, Franco-Provencal, Sami and the most recent Provencal. This latest work, accredited to Philippe Blanchet, presents a general overview of this language and its affiliated culture and offers some basic facts. Whether one sees Provencal as a distinct language in itself, a view shared by the writer, or as a variety belonging to the Occitan group of languages which are spoken throughout a third of southern France, this book remains a precious introduction to the language spoken throughout this region.

***Parlons provençal,* L'Harmattan, Paris, 1999. In French. ISBN: 2-7384-7715-1.**

Multilingual CD ROM

The European Language Initiative (TELI) has just produced a CD-ROM of terms used in local administration. It covers 3,500 terms in thirteen European languages including Basque, Catalan, Irish and Welsh in addition to Danish, English, French, German, Italian, Portuguese, and Spanish. The software is available in all of these languages also as are all research combinations. It can be ordered directly from TELI, PO Box 1901, Wicken. Milton Keyes, MK196DN. UK. Price 20€.

Also recently published by TELI and the Welsh Language Board is the new Welsh/English, English/Welsh dictionary of terms of procedure in the new Welsh Assembly. Produced under the direction of Leo McNeir it includes a quite considerable amount of work in an area which is totally new to the Welsh language. It has been distributed to candidates and members of the public involved with the new Assembly. Further information from; **Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Siambrau'r farchnad, 5-7 Heol Eglwys fair, aerdydd CF10 1AT, tel: + 44 1 222 224744.**

Language attitudes and social identity

Russia won the Swedish-Russian war of 1808-1809 and the tsar of Russia decided to draw the new border along the Torne and Muonio rivers. This left a Finnish speaking community at the "wrong" side of the frontier, a community which has experienced discrimination, marginalisation and attempted assimilation over the past two centuries. Dr Winsa, one of the founding members of the Swedish member state committee of the Bureau, has been a fearless proponent of Tornedalian Finnish for many years. This book must be regarded as probably the finest exposé of this linguistic group, including, as it does, chapters on the historical background, education, linguistic competence, and linguistic and cultural identity. Essential reading!

***Language attitudes and social identity –Oppression and Revival of a Minority Language in Sweden,* Birger Winsa [Ed. Pauline Bryant]. Applied Linguistics Association of Australia – Occasional Paper No. 17 – ISSN 0155-0640**

BEST COPY AVAILABLE

Member State Committees
President: Bojan Brezigar

Belgium

Netherlands

Denmark

Italy

Ireland

Spain

United Kingdom

Austria

Luxembourg

Germany

France

Finland

Sweden

Contact Bulletin is published by the European Bureau for Lesser Used Languages three times a year and receives financial support from the European Commission. The opinions expressed therein are not necessarily those of either the Bureau or the Commission.
We welcome your letters, articles, etc. Please send these to:

Contact Bulletin
The European Bureau for Lesser Used Languages
10, Sráid Haiste Íocht
Baile Átha Cliath 2,
Ireland
Tel:+353.1.6612205
Fax:+353.1.6766840
email:eblul@indigo.ie

The European Bureau for Lesser Used Languages seeks to conserve and promote the lesser used autochthonous languages of the European Union, together with their associated cultures. It is an independent body, registered as a limited company without share capital in Ireland, and an AI in Belgium. It works in close cooperation with the European Commission and the European Parliament, member state institutions, the Council of Europe, the UN, UNESCO and other bodies in the furtherance of its aims. The Bureau is funded by subventions from the European Commission, the Irish Government, the Government of Luxembourg, the Provincial Government of Friesland, and the Germanophone Community in Belgium. Rent-free accommodation is provided for its Brussels office by the French-speaking Community in Belgium.

Editorial Board:
Ned Thomas (Chairperson)
Diarmaid Breathnach (Editor)
Bertrand Menciassi
Ivana Suhadolc
Brigitte Alfter
Yann Rivallain

Reproduction permitted by quoting source:

Secretary General : Tom Moring

Dublin Office
10, Sráid Haiste Íocht
IRL- Baile Átha Cliath 2
T:+353.1.6612205
F:+353.1.6766840
email: eblul@indigo.ie
Office Manager: Diarmaid Breathnach
Activities: Contact Bulletin
Publishing House/Associate Membership

Brussels Office
Sint- Jooststraat 49/ Rue St. Josse 49
B-1210 Brussel/ Bruxelles
T: +32.2.2182590
F: +32.2.2181974
email: eblul@eblul.org
Activities: Secretariat General
Information Centre/News Agency

Bureau on the Web: http://www.eblul.org

BEST COPY AVAILABLE

contact bulletin

Le Bureau européen pour les langues moins répandues

Novembre 1999 • Volume 16 • Numéro 1 • 1 EURO

Cette publication est financée par la Commission européenne

Dans ce numéro

Iurosgoil '99

Projet de loi en Suède

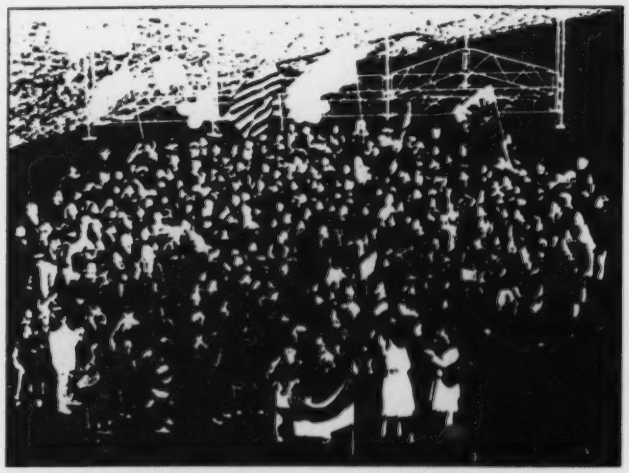
Nouveau Secrétaire général-Entretien

Office de la langue bretonne

Contact Bulletin Echos des lecteurs

Iurosgoil'99 – "Une expérience merveilleuse"

Trois cents cinquante enfants issus de différentes régions de langues minoritaires ont participé au 5ème festival Euroskol qui s'est tenu dans les Iles occidentales d'Ecosse du 21 au 26 avril dernier. Baptisée Iurosgoil, cette édition a attiré des jeunes écoliers occitans, bretons, sorabes, ladins, germanophones du Danemark, frisons d'Allemange et des Pays-Bas, samis de Suéde et bien sûr des écoliers parlant le gaélique issus des communes de la région. Ils ont tous été hébergés par des écoles et des familles des communautés de Leverburgh, Balallan, Stornoway, Laxdale, Barvas, Airidhantium, Cross, Lionel, Breasclete, Carloway, Shawbost, Back, Aird et Babyle dans les îles de Lewis et Harris. En comptant les Ecossais, près de 800 élèves au total ont participé à cet événement. Certains groupes se sont rendus sur place au moyen de vols réguliers ou charters tandis que d'autres ont gagné l'île en autocar et en ferry.



Lâcher de ballons en hommage aux précédents Euroskol

Tous on pris part à un programme d'activité complet et varié. Une partie du temps a été passé dans les écoles locales où ont eu lieu des échanges linguistiques, des dégustations de spécialités locales et où les participants ont découvert les systèmes d'enseignements bilingues respectifs tout en forgeant des liens d'amitiés. Dans leurs costumes nationaux pour certains, tous ont participé au défilé d'ouverture avant d'être guidés dans Stornoway par trois sonneurs de cornemuses jusqu'au lieu de la cérémonie d'ouverture où ils ont été accueillis de manière officielle.

A l'occasion de son discours, Bojan Brezigar, Président du Bureau européen pour les langues moins répandues (BELMR) leur a déclaré :

« Vos langues sont importantes, elles constituent la richesse de l'Europe. Mais elles ne survivront pas si vous ne les utilisez pas. N'ayez pas honte, soyez fiers de vos langues ».

Kristine Kennedy, Présidente de Iurosgoil '99 a déclaré :

« Nous espérons que cet événement renforce votre respect et votre fierté envers vos langues et vos patrimoines culturels respectifs et que vous les utiliserez avec une confiance et une fierté renouvelées à l'approche du nouveau millénaire. Un festival tel que Iurosgoil, impliquant tant de jeunes, devrait fournir une plate-forme symbolisant l'unité et la coopération qui devront exister au sein de l'Europe du XXIe siècle. »

Les excursions organisées au cours de la semaine ont permis aux visiteurs de découvrir les infrastructures, les paysages, les industries et le mode de vie de leurs hôtes dans les Iles occidentales. Une série de représentations musicales, de danse et de théâtre ont été données dans les communautés locales et dans le lieu principal. Elles ont brillé par leur richesse et leur très grande qualité. Un moment particulièrement fort eut lieu au cours du ceilidh final lorsque tous les participants entonnèrent en chœur de tout cœur l'hymne de Iurosgoil '99 « Thoir dhomh do Làmh » (Donne-moi ta main) et que toutes les personnes dans la salle se joignirent les mains en signe d'amitié tout en chantant».

« Nous ne devons pas faire la confusion entre intégration d'une part et identité nationale et régionale d'autre part. Trop de gens oublient que c'est suite à la construction européenne que les langues locales, que l'autonomie locale ont pu s'épanouir ». Il n'est pas question de standardisation. L'Europe est différente des Etats-Unis. Les Etats-Unis sont un melting-pot. L'Europe consiste à faire vivre ensemble les différences, vous savez, en préservant les racines ».

Romano Prodi, nouveau Président de la Commission européenne, à l'antenne de la radio BBC World, le 15 septembre 1999, date à laquelle le Parlement européen a confirmé la nouvelle Commission européenne.

Plus jamais cela ? Par Ned Thomas

Au terme de la seconde guerre mondiale, constatant l'ampleur des destructions occasionnées, les Etats-Nations d'Europe occidentale mirent en place les institutions qui ont abouti à l'Union européenne. Malgré leurs imperfections, elles constituent un forum où sont discutées les différences. Elles ont conduit à la mise en place de mécanismes de coopération et ont fait germer ne serait-ce que l'espoir d'une égalité de droits pour tous les citoyens européens. Le Bureau européen pour les langues moins répandues relève de cet effort de longue haleine, parfois difficile mais constructif et continu. Plus jamais cela ? Du moins jusqu'ici, c'est déjà cela. Nous sommes en progrès.

Mais alors, le Kosovo ? Sur un plan strictement moral, son importance ne dépasse pas celle du Timor oriental, du Tibet, de la Tchétchénie, de l'Angola, de la situation des Kurdes en Turquie ou d'une vingtaine d'autres situations qui n'attirent pas même l'attention fugitive des médias planétaires. Il reste que pour une Union européenne s'apprêtant à accueillir de nouveaux membres d'Europe centrale et orientale, le Kosovo aura été une expérience déterminante. L'heure n'est pas au triomphalisme ou à l'absolutisme moral. La formule « plus jamais cela » - lorsqu'elle s'applique à des régions si proches de nous et si déterminées à rejoindre l'UE - ne saurait avoir une autre signification que celle qui était sienne à la fin de la seconde guerre mondiale, à savoir la nécessité de créer des structures communes destinées à empêcher que de telles situations puissent se reproduire. Parmi celles-ci doivent figurer des structures garantissant les droits linguistiques dans l'enseignement, les médias et la vie publique, à la source du conflit au Kosovo comme dans bon nombre d'autres endroits.

Les pays déjà membres de l'Union européenne sont dans une position exceptionnellement favorable pour exiger des pays candidats le respect des normes élémentaires en matière de démocratie et de droit des minorités. Ils ne peuvent toutefois le faire de manière crédible que si leurs propres bilans domestiques sont irréprochables. Prétendre que les problèmes de minorités commencent là où l'UE actuelle s'arrête et que les pratiques civilisées prévalent à tout instant dans l'Union européenne est faux et constitue un affront envers les pays candidats. Ce dont nous disposons pour inviter les nouveaux candidats à adhérer, c'est d'un projet commun, avec ses problèmes communs et ses solutions communes.

Un audit rapide de la situation de l'UE actuelle dans le domaine des droits linguistiques révélerait que des progrès réels, certes lents, ont été effectués récemment dans toute une série de pays, même si des problèmes aigus demeurent. La signature par la France de la Charte européenne pour les langues régionales et minoritaires est apparue comme la plus belle des victoires jusqu'à ce que cette décision soit déclarée anticonstitutionnelle par le Conseil constitutionnel, ce qui place le gouvernement français face à un dilemme intolérable dont il devra inévitablement se sortir à terme. Il faut souhaiter que celui-ci soit résolu très prochainement, non seulement pour les communautés linguistiques en France, mais aussi pour l'Europe dans son ensemble, dans la mesure où l'existence d'un pays important ne l'ayant pas ratifiée complique la tâche pour convaincre les pays candidats de le faire.

La ratification de la *Convention cadre pour la protection des minorités nationales* et de la Convention pour les langues régionales et minoritaires doivent sans aucun doute faire partie des conditions d'entrée exigées des nouveaux candidats à l'UE. A défaut, le risque serait grand d'importer de nouvelles situations du type Kosovo, si par exemple la Turquie était acceptée sans préalablement garantir les droits des Kurdes. Faut-il pour autant se contenter d'une ratification ?

Les conditions prévues pour le suivi de ces conventions sont extrêmement fragiles et de bien faible portée. Elles reposent sur des rapports préparés par les gouvernements nationaux à l'attention d'un groupe d'experts se réunissant de temps à autre. Le renforcement de ces conditions passe au strict minimum par la nomination d'une sorte de médiateur - ou de médiatrice - permanent disposant d'une équipe suffisante pour mener à bien des investigations sur le terrain et d'un budget suffisamment conséquent pour diffuser efficacement les recommandations résultant de ses enquêtes. De telles dispositions ne représenteraient au bout du compte qu'une fraction infinitésimale du coût financier d'une intervention militaire dans des circonstances qui auraient pu être évitées - sans mentionner le coût de l'aide humanitaire et à la reconstruction pour aider les victimes de la guerre.

Dans son discours prononcé au cours de la cérémonie de clôture, Kristine Kennedy remercia tous les groupes pour la préparation de l'événement et ajouta:

« Nous possédons tous un patrimoine culturel précieux dont nous devons être très fiers et j'espère qu'à la suite de votre participation à Iurosgoil '99, vous vous sentirez moins isolés dans vos propres pays. Nous devons tirer une force les uns des autres et j'espère que vous vous sentez à la fois revigorés et encouragés, non seulement à préserver, mais également à utiliser vos langues par tous les moyens appropriés. »

Un lâcher de ballons, au cours duquel chaque groupe a lâché six ballons, un pour chaque édition d'Iurosgoil organisée a clôturé un événement que tous s'accordent à décrire comme une expérience merveilleuse.

La journée dans les familles, le dimanche, a connu un succès important et mis un terme à une semaine épuisante mais passionnante. Il ne fait aucun doute que les résultats de Iurosgoil furent à la hauteur des attentes des participants et des organisateurs. En prime, le beau temps a permis de profiter des paysage des Hébrides sous leur plus beau jour.

De nombreuses amitiés ont vu le jour et des larmes ont coulé sur certains visages lorsque le ferry a appareillé et que les avions ont pris leur envol ! Les liens établis seront toutefois renforcés dans les années à venir, plusieurs familles ayant déjà organisé une autre visite.

Ce fut un plaisir de participer à Iurosgoil '99 et de voir tant de jeunes issus de nos communautés de langues minoritaires se côtoyer de manière si naturelle et se montrer de si précieux ambassadeurs de notre patrimoine linguistique et culturel.

Les commentaires suivants sont un tribut à Iurosgoil '99 :

« A mon avis, Iurosgoil '99 a été un succès remarquable et doit constituer une source de fierté et de satisfaction pour chacun d'entre vous. Certaines personnes ont pu avoir des appréhensions compréhensibles vu l'éloignement des Hébrides. L'efficacité et les ressources dont ont fait preuve les organisateurs locaux ont complètement dissipés ces craintes de ce point de vue. Je pourrais également ajouter que l'hospitalité accordé par la population locale est sans précédent et je suis certain que les participants sont repartis avec des souvenirs très heureux et une impression positive de leur visite du Gaidhealtachd ».

(Donall Ó Riagáin, ex-secrétaire général et Conseiller spécial du BELMR)

« Iurosgoil '99 a été une expérience merveilleuse pour nous et nous en avons apprécié chaque instant. Trop courte cependant ! Nos nouveaux amis nous manquent mais nous avons de bons souvenirs et de nombreuses photos. »

(Christina MacDonald, professeur principal, école primaire de Laxdale)

« Nous nous souviendrons toujours de notre séjour à Lewis. Nous avons reçu un accueil exceptionnel et nos élèves ont été vraiment enchantés. Nous n'oublierons jamais votre amabilité et votre hospitalité. Vous avez été de merveilleux ambassadeurs pour votre langue et votre culture, elles-mêmes en harmonie avec la beauté de votre île.

(Alain Pierre, occitanie)

« Les enfants n'ont pas eu besoin de s'appuyer sur une langue commune pour communiquer. Ce fut un événement formidable pour nos enfants ».

(Christina Smith, famille d'accueil, Harris)

« Notre famille a été ravie du séjour des enfants parmi nous. Ils se sont très bien intégrés. »

(Marion Morrison, famille d'accueil, Harris).

« Bha tòrr fealla-dhà againn. Cha robh duine a' tuigs a chèile. Tha mi smaoineachadh gu robh Iurosgoil direach miorbhuileach. – Nous nous sommes beaucoup amusés. Nous ne comprenions pas les langues des autres. Je pense que Iurosgoil était tout simplement formidable ! »

(Eilidh MacKenzie, école de Balailan)

BEST COPY AVAILABLE

Kristine Kennedy

Regard sorabe sur Iurosgoil

Le 24 avril, 22 écoliers de l'école primaire "Grundschule Burg" ainsi que trois accompagnateurs ont entamé leur long voyage au milieu de la nuit. Nous nous sommes envolés pour Aberdeen via Londres, puis avons gagné Ullapool après un trajet de cinq heures en autocar et rejoint Stornoway sur l'Ile de Lewis après une traversée de trois heures en Ferry. C'est là, au sein de la communauté gaélique, que s'est tenu *Iurosgoil* '99.

Notre long voyage nous a permis de contempler une partie des splendeurs de la campagne écossaise. Arrivés à Stornoway, nous étions cependant réellement épuisés.

Nous avons séjourné à Laxdale. Son école primaire était notre école partenaire pendant le séjour. Ceci nous a été particulièrement profitable car nous avons pu découvrir les vertus particulières du système d'enseignement écossais. Nous avons d'une part appris beaucoup de choses sur le peuple gaélique et sa situation ainsi que les opportunités liées à l'enseignement et l'apprentissage du gaélique, ce qui nous intéressait tout particulièrement. D'autre part, nous disposions d'un interlocuteur lorsque nous avions besoin d'informations et pouvions ainsi régler rapidement les problèmes d'organisation. Je recommande vigoureusement ce mode d'organisation.

Une des expériences les plus formidables et intenses pour nos enfants fut le Ceidlidh organisé dans notre école à Laxdale. Apprenant les danses traditionnelles avec des enfants écossais, nous étions bien préparés à l'avance. Bien sûr, une démonstration fut proposée lors du Ceidlidh, ce qui permis à nos enfants de se joindre à la danse sans crainte. Dans la mesure où nos familles d'accueil étaient invitées, nos enfants ont préféré danser avec celles-ci. Cette soirée a permis aux enfants de découvrir de nombreux aspects de la culture gaélique, grâce à nos familles d'accueil. Avec joie et fierté, nos enfants ont présenté leurs costumes nationaux sorabes. Ils ont dansé des danses sorabes et chanté des chansons de notre peuple. Au final, nos amis écossais ont dû apprendre les danses traditionnelles de notre région.

A Stornoway, la soirée de clôture au cours de laquelle chaque communauté a présenté une partie de sa culture et de ses traditions a également été intéressante et réussie de notre point de vue. Les enfants n'auraient pas pu imaginer qu'une telle diversité de langues et de cultures existait dans la seule Europe occidentale. Ceci plaide en faveur d'Euroskol et montre l'importance de ce festival. Nous sommes heureux et fiers d'y avoir participé. Nous souhaitons remercier les organisateurs pour avoir fait l'impossible. Ils nous ont aidés avant, pendant et après l'événement. Un grand merci aux familles d'accueil et à notre école partenaire pour son accueil extrêmement chaleureux. Au nom de nos enfants, je salue chaleureusement les Frisons des Pays-Bas qui ont continuellement contribué à l'ambiance joyeuse grâce à leurs chansons. Nous espérons participer au prochain Euroskol. J'espère sincèrement que nous aurons les moyens et le courage d'organiser un tel événement à notre tour. Je suis convaincue que l'organisation d'une édition d'Euroskol serait une expérience enrichissante pour notre peuple et notre région.

Katrin ClemensSorbischer
Shulverein e.V.

Projet commun pour des chaînes de télévision en langues minoritaires

Des chaînes de télévision en langues minoritaires se regroupent actuellement afin de produire une série de programmes en langues minoritaires sur ces mêmes langues au quatre coins de l'Union européenne. Parmi les chaînes ayant déjà exprimé un vif intérêt pour ce projet, citons S4C (pays de Galles), Euskal Telebista (Pays basque), Omrop Fryslân (Frise) et TdeG (Galice). Ce projet baptisé « *Langues minoritaires dans les pays européens* » impliquera une coopération étroite entre les chaînes de télévision en langues minoritaires. Soutenu par le Conseil de l'Europe, ce projet prévoit la diffusion d'une série de programmes sur les langues minoritaires au cours de l'année 2001, désignée comme « Année des langues » par le Conseil de l'Europe.

Les lecteurs de Contact Bulletin n'ignorent pas qu'un des objectifs principaux du Bureau et de ce bulletin est de faire prendre conscience aux Européens de la diversité culturelle qui est présente autour de nous dans la vie de tous les jours. Les tenants de ce projet particulier sont convaincus que la télévision peut jouer un rôle décisif dans la définition et la diffusion de ce message. Ils estiment également qu'en apprenant à mieux se connaître, les Européens réduisent les risques de tensions pouvant voir le jour entre eux.

La paternité de ce projet revient à la Fondation pour les minorités linguistiques intra-européennes (FILM), Ed Peereboom Media Productions et le Comité néerlandais pour les programmes éducatifs Teleac/NOT. Les chaînes mentionnées ci-dessus ont donné leur accord de principe pour cette phase initiale. Outre leur participation à la réalisation des documentaires, elles leur réserveront un créneau sur leur grille de diffusion. Visant avant tout un public de jeunes adultes, les premières séries de huit documentaires porteront sur les expériences de locuteurs de diverses régions de langues minoritaires à travers l'Europe occidentale. En s'appuyant sur le succès des documentaires, les tenants du projet espèrent produire parallèlement une série de programmes radio ainsi qu'un livre ou une compilation sur CD. Le contenu et le travail final d'édition des programmes qui seront réalisés par Ed Peereboom Media Productions (Amsterdam), sera pris en charge par la FILM, tandis que la responsabilité globale du projet reviendra à Teleac/NOT.

Des informations supplémentaires sur ce projet peuvent être obtenues auprès de : Jan Van Holsteyn, Teleac/NOT, Postbus 1070, NL-1200 BB Hilversum, Pays-Bas. Tél. :+31 356 29 33 63. Fax : + 31 356 29 31 23.

Diarmaid Breathnach

BEST COPY AVAILABLE

Nouvelles propositions pour les minorités en Suède

Une fiche de présentation des nouvelles propositions du gouvernement en faveur des minorités nationales en Suède a été produite en juin dernier par le ministère de la Culture suédois. D'une manière générale, les propositions visent à renforcer la position des minorités nationales en Suède et garantir leur conservation future. Ces propositions peuvent être divisées en actions à mener sur le plan régional, national et au niveau international.

Les mesures régionales incluent le droit des individus à utiliser le sami, le finnois et le meänkieli dans leurs contacts avec les autorités locales et dans les tribunaux, dans les régions où ces langues sont traditionnellement parlées et continuent à l'être. Ces dispositions incluent le droit pour un individu de soumettre des documents dans ces langues. De plus, les parents résidant dans des municipalités où le sami, le finnois et le meänkieli sont parlés auront la possibilité d'inscrire leurs enfants dans des établissements préscolaires dans lesquels toutes ou une partie des activités se feront par l'intermédiaire de la langue régionale. De l'autre côté du fossé qui sépare les générations, il est également proposé que les autorités municipales dans les régions administratives respectives permettent une prise en charge des personnes âgées faisant appel au sami, au finnois ou au meänkieli pour toutes ou une partie des activités.

Au niveau national, le gouvernement propose également que le programme scolaire soit modifié afin d'y insérer des éléments concernant les minorités nationales, leur langue et leur culture. La formation des enseignants, nécessaire pour faciliter l'application de cette mesure, sera également prise en charge. L'enseignement de troisième cycle et la recherche sur les langues régionales et minoritaires seront approfondies dans les institutions déjà impliquées dans des activités de recherche concernant le finnois, le meänkieli et le sami. En ce qui concerne les autres langues, le romani chib et yiddish, il est envisagé d'examiner plus précisemment le potentiel et l'intérêt de formations universitaires et de projets de recherche liés à ces deux langues ne disposant pas du même statut que le finnois, le sami et le meänkieli.

Par ailleurs, une augmentation de l'ordre d'1 million de kroner des bourses consacrées aux projets culturels est également proposée. Le Conseil national des affaires culturelles va examiner de quelle manière ces minorités, leurs langues et leurs cultures peuvent être associées davantage à la vie culturelle suédoise. Le romani chib recevra par ailleurs le même statut que le finnois, le sami et le meänkieli dans le domaine des médias et un soutien accru aux médias écrits dans ces trois langues sera accordé. Parmi les autres propositions de portée nationale, citons la prise en charge des personnes âgées, la traduction en langues régionales des statuts concernant les droits des minorités nationales, la capacité des minorités nationales à exercer une influence ou encore la coopération transfrontalière.

Au niveau international, la nouvelle loi recommande fortement au gouvernement suédois de ratifier la *Convention cadre pour la protection des minorités nationales* et la *Charte européenne pour les langues régionales et minoritaires* du Conseil de l'Europe. Un budget total de 10 millions de couronnes suédoises par an est prévu pour la mise en œuvre de ces propositions à partir de l'année prochaine.

Les langues régionales ou minoritaires de Suède sont le sami (et ses variantes), le finnois, le meänkieli (finnois tornédalien), le romani chib (et ses variantes) et le yiddish.

Pour obtenir des informations complémentaires sur les propositions du gouvernement suédois et des exemplaires de la fiche explicative, veuillez contacter le ministère suédois de la Culture, 103 33 Stockholm, Suède. Tél. : + 46 8 405 35 62.

D. Breathnach

Russie : signature de la Charte à l'horizon ?

Des signaux positifs indiquant que la Fédération de Russie envisagerait sérieusement de signer la Charte européenne pour les langues régionales ou minoritaires ont été donnés lors d'une conférence intitulée *Langues minoritaires en Russie : perspectives de développement*, qui s'est tenue à Elista, capitale de la République de Kalmoukie, du 9 au 16 mai 1999.

La conférence a été organisée par le Centre kalmouque pour l'enseignement intensif des langues, le Centre kalmouque pour les initiatives sociales, humanitaires et culturelles, UNESCO/Linguapax (centre UNESCO de Catalogne) et AFORA (Association française pour l'ouverture aux régions asiatiques). Des représentants des dix républiques nationales de la Fédération russe , des organes fédéraux centraux et régionaux ainsi qu'un grand nombre de Kalmouques ont participé à cette conférence. Des délégués étrangers d'horizons aussi divers que le Kazakhstan, le Kyrghyztan, la Mongolie, l'Irlande, la Catalogne et la Communauté autonome basque ont également participé.

Conférence sur les langues en Russie

Dónall Ó Riagáin, représentant le Conseil de l'Europe a présenté un exposé sur la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Il a conclu son intervention en souhaitant que la Russie parvienne à signer la Charte dès que possible et à la ratifier au moins au bénéfice de certaines des langues moins répandues présentes sur son territoire. Intervenant immédiatement après Mr. Ó Riagáin, Ms Zoya U.Tzhyrenova, Chef du département des relations ethniques de la Fédération de Russie a apporté une réponse positive. Elle a expliqué que son ministère avait étudié le texte de la Charte et qu'elle était désormais convaincue que la Russie se devait de la signer et de la ratifier. S'il devait se concrétiser, ce souhait constituerait le plus grand pas en avant jamais franchi par la Charte si l'on considère que pas moins de 176 groupes minoritaires sont reconnus en Russie.

Dans une résolution adoptée à la fin de la conférence, les participants ont appelé le Conseil de la Fédération de Russie, la Douma et le gouvernement de la fédération de Russie à signer et ratifier la Charte. Ils l'ont également

invité à prendre en compte les dispositions de la Charte ainsi que celles prévues par la *Convention cadre pour la protection des minorités nationales*, lors de la rédaction des futurs actes législatifs et normatifs dans tous les domaines concernant la politique nationale et la culture. Ils ont également invité les institutions internationales, en particulier les institutions de l'Union européenne à prendre intégralement en compte la politique de la Fédération de Russie vis à vis des minorités ethniques et des questions de langues minoritaires comme critère de programmation de leur assistance technique et financière. Ils les invitent également à contribuer à la survie des langues et cultures de la Fédération, tout en gardant à l'esprit l'urgence de la situation.

Il a été décidé de s'efforcer de mettre en place une cellule pour coordonner et promouvoir les efforts en faveur des langues minoritaires de Russie. Les autorités kalmoukes ont proposé de mettre gracieusement à disposition des bureaux pour le secrétariat si les organisateurs peuvent apporter le complément de ressources nécessaire, notamment pour la couverture des coûts salariaux.

Les Kalmoukes

Les Kalmoukes appartiennent au plus occidental des peuples mongols. Leurs ancêtres sont arrivés dans la steppe il y a environ cinq siècles. Le bouddhisme est la religion dominante. Ils possèdent une riche tradition musicale et folklorique.

Tous les Kalmouques, ainsi que les peuples d'autres petites nations furent déportés vers la Sibérie par Staline en 1943, car il les soupçonnait de penchants pro-allemands. Ils souffrirent terriblement, en particulier pendant leur premier hiver passé en Sibérie et plus d'un tiers d'entre eux succombèrent à la faim et au froid. La pratique de leur langue et de leur religion fut interdite. Ils ont été autorisés à regagner leur patrie en 1957 et découvert que des Russes et des personnes originaires d'autres régions de l'Union soviétique avaient pris possession de leurs demeures. Il n'existe cependant aucun signe de tensions ethniques entre les Kalmoukes et les immigrants.

Dans cette ère post-soviétique, sous la présidence de Kirsan Ilyumzhinov, les Kalmouques s'emploient à redonner à leur langue sa place légitime dans la vie de leur communauté. L'enseignement a été retenu comme domaine prioritaire. Le kalmouque est désormais utilisé comme vecteur d'enseignement dans certaines écoles où l'accent est également mis sur l'enseignement des langues de plus grande communication. Dans l'école expérimentale Altyn Gasn, les élèves du primaire reçoivent un enseignement en kalmouque, russe, anglais, allemand et tibétain, une langue importante sur le plan religieux.

Ce travail de pionnier est réalisé par le Centre Kalmouque pour l'enseignement intensif des langues, Bimbayeya Street 7, 358000 Elista, République de Kalmoukie, Fédération russe. En raison des difficultés économiques, le Centre ne peut pas se permettre d'acheter des ouvrages et autres documents en provenance de l'ouest. Tout don de livres, magazines ou autres documents serait fortement apprécié.

Dónall Ó Riagáin

Changements au Bureau Européen

Le Bureau européen pour les langues moins répandues a connu une série de changements structurels au cours des mois passés. Parmi eux, le transfert de son secrétariat général de Dublin à Bruxelles afin de faciliter les contacts quotidiens avec les principales institutions de l'UE, la plupart d'entre elles disposant de bureaux à Bruxelles. Dónall Ó Riagáin a démissionné de son poste de secrétaire général du Bureau européen pour les langues moins répandues et a accepté un nouveau poste en tant que conseiller spécial auprès de l'organisation. C'est pour des raisons personnelles et familiales que M. Ó Riagáin a pris la décision de ne pas aller s'installer en Belgique et poursuivre son travail de secrétaire général. Il continuera de travailler à l'agence dublinoise du Bureau que les administrateurs se sont engagés à conserver et à développer. Tout en acceptant sa décision de demeurer en Irlande, le Conseil d'Administration du Bureau a exprimé sa sincère reconnaissance à Dónall Ó Riagáin pour le travail qu'il a accompli en tant que secrétaire général.

Dans le cadre de ses nouvelles responsabilités, M. Ó Riagáin sera chargé d'établir et de développer un système de Membres associés auquel pourraient adhérer les autorités locales, provinciales et régionales européennes ainsi que les conseils linguistiques officiels.

Le Bureau considère qu'il est crucial qu'un tel système soit mis en place étant donné que l'engagement de l'UE envers le principe de subsidiarité devrait aboutir à un renforcement du rôle des autorités locales et régionales dans le domaine des questions linguistiques et culturelles.

M. Ó Riagáin a été un des fondateurs du Bureau en 1982 et son premier président de 1982 à 1984. Il est devenu le premier Secrétaire Général de l'organisation et est demeuré à ce poste depuis. M. Ó Riagáin a travaillé sur un certain nombre de résolutions concernant les langues moins répandues au Parlement européen, notamment les Résolutions Kuijpers et Kuijpers, et a fait partie des comités d'experts qui ont rédigé la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ainsi que les Recommandations d'Oslo concernant les Droits linguistiques des Minorités nationales. En 1991, le Trinity College de Carmarthen (Université du pays de Galles) lui a conféré le titre de « Fellow » en reconnaissance de son travail pour les minorités linguistiques.

BEST COPY AVAILABLE

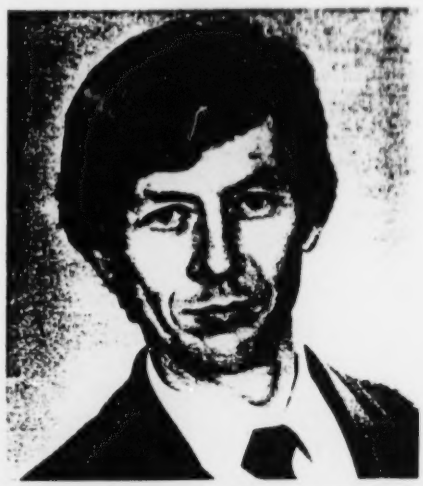
Au-delà de la sauvegarde, le développement des langues minoritaires

Entretien avec Tom Moring

Développer – ne pas se contenter de préserver les langues minoritaires, voilà en quoi consiste l'avenir selon Tom Moring, récemment nommé Secrétaire général du Bureau européen pour les langues moins répandues (BELMR). Dans un entretien accordé à Contact Bulletin, Tom Moring insiste sur les termes « dynamiques », « énergie » et « dialogue avec les jeunes ».

Secrétaire général du BELMR depuis le 1er juillet dernier, Tom Moring, suédois de Finlande, aborde sa nouvelle activité avec une compréhension parfaite des véritables objectifs de l'organisation mais se concentre également sur le développement de nouvelles visions. La promotion des langues minoritaires doit dépasser le stade de la simple conservation : le développement et des dynamiques doivent se substituer au simple défaitisme.

« J'ai été confronté au défaitisme en travaillant pour la radio suédoise de Finlande » explique-t-il. « Nous étions en présence d'une structure organisationnelle du type : concentrons-nous sur notre public actuel, il est certes un peu âgé mais lorsque les jeunes auront un peu vieilli, espérons-le, ils se tourneront vers notre type de radio », se souvient-il. Une nouvelle orientation fut prise en 1997 et une radio pour les jeunes fut lancée. Depuis, le taux d'audience de la radio suédoise de Finlande parmi les jeunes a triplé.



Tom Moring, nouveau Secrétaire général du BELMR

Tom Moring a travaillé comme journaliste au sein de médias suédois de Finlande depuis le début des années 70 et par la suite en tant que chercheur et professeur d'Université dans le domaine des médias et des médias pour les minorités. Il a occupé la fonction de rédacteur en chef d'une des radios suédoises de Finlande de 1993 à 1997. Il est employé comme Secrétaire général du BELMR pour les deux années à venir et bénéficie d'un congé temporaire pour son activité de professeur de journalisme à l'Université d'Helsinki. Il présente avec fierté les derniers calculs d'audience de la radio suédoise de Finlande auprès des jeunes et met cette énergie au service de sa nouvelle fonction au Bureau européen.

« Nous avons besoin de créer des dynamiques. Même si le BELMR a pour priorité de préserver, il s'agit d'une politique visant un public déjà convaincu. Ce public est peut-être un peu plus âgé et est attaché à ses racines. Nous avons tendance à oublier les actions en faveur des jeunes. », déclare Tom Moring.

Visions et missions

« Il se passe beaucoup de choses dans le domaine de la musique, de la culture et de l'éducation à l'heure actuelle et l'éducation est précisément une des raisons d'être du Bureau ». En évoquant les médias pour les jeunes, le nouveau Secrétaire général explique que le BELMR est déjà en passe de soumettre des demandes de financement pour des projets concernant les nouveaux médias en langues minoritaires dans différentes communautés et pour des activités liées à la jeunesse et aux médias.

Voici quelques-unes des visions pour le Bureau. Beaucoup de travail reste à faire entre-temps pour realiser les programmes et les projets en cours. A la question « Quelles sont les tâches les plus importantes et immédiates à remplir ?», il dresse toute une liste : « La toute première priorité concerne l'Acte légal (concernant le soutien aux langues minoritaires par l'UE, lire *CB Vol 15.2*). Le problème de l'Acte légal doit être réglé et rapidement. Ceci revêt une importance capitale pour le Bureau européen et toutes les communautés de langues langues minoritaires » explique Moring.

Il existe cependant d'autres affaires importantes : la future agence de presse pour les langues minoritaires (voir CB Vol 15.3), le développement du Centre d'information du BELMR, le statut de Membre associé, les publications en cours...

Une agence de presse pour les langues minoritaires

« L'agence de presse est l'entreprise la plus importante cet automne » déclare Tom Moring. L'agence, qui se concentrera sur l'information, des rapports et des thèmes liés aux minorités linguistiques doit être mise en place. Un journaliste sera embauché au Bureau de Bruxelles et une série de pigistes fourniront régulièrement des informations en provenance des communautés de langues minoritaires à travers l'Europe. « Des personnes compétentes sur le plan général se sont naturellement portees candidates au poste de Secrétaire général, mais mon domaine de compétence spécifique concerne les médias » déclare Tom Moring, fier d'avoir été retenu parmi « toute une liasse de candidatures de haut niveau », selon ses propres termes. Si l'agence de presse sera beaucoup plus modeste que d'autres lieux où il a travaillé, son expérience sera nécessaire.

Crédibilité

La question de la crédibilité d'une agence de presse liée à une organisation défendant un intérêt particulier a été soulevée par Ned Thomas dans le dernier numéro de CB dans lequel il s'interrogeait en ces termes : « L'agence de presse sera-t-elle reconnue comme telle ou sera-t-elle perçue comme un outil de relations publiques ? ». Ceci est un des enjeux majeurs auxquels Tom devra répondre et il en est bien conscient. « J'ai passé la plus grande partie de ma vie à résoudre ce problème » déclare-t-il.

« Nous voulons être crédible dès le départ. L'accent sera mis sur un journalisme impartial et indépendant. L'éditeur de l'agence de presse sera indépendant du responsable de l'organisation. Le journaliste dispose d'une liberté d'action et porte la responsabilité après-coup ».

« L'agence est de taille très modeste » explique Tom Moring, qui a été responsable de cent vingt personnes lorsqu'il était rédacteur en chef de la station de radio suédoise de Finlande.

« Mais si l'on compare l'agence de presse à une entreprise de médias, le journaliste est l'éditeur et je suis chargé de la responsabilité économique et administrative ».

Un comité consultatif sera mis en place afin de conserver cette structure. « Le comité consultatif est la voix de nos clients. Il dressera le compte-rendu de nos performances et aura peut-être davantage d'influence que les autres comités de ce type. L'agence de presse ne doit toutefois pas reléguer les autres projets du Bureau à l'arrière-plan. Une fois mise en place, elle ne constituera qu'une des nombreuses activités du Bureau », souligne-t-il.

« Le BELMR mène des activités bien établies s'inscrivant dans la continuité et nous continuerons à les développer ».

Il cite par exemple les publications, les visites d'étude, l'assistance aux projets, un centre de documentation.

« Nous avons un consultant spécial à Dublin disposant d'une longue expérience. Le rôle d'assistance à nos communautés est appelé à se développer. Nous sommes la seule organisation publiant une série de publications sur une base régulière. Nos activités dans le domaine de l'information doivent être plus professionnelles. Sans que ceci constitue une critique de ce dont nous disposons aujourd'hui, nous pouvons améliorer les choses », cite-t-il dans la liste des opérations à mener.

Nouvelle structure

Le Bureau dans son ensemble aborde une ère nouvelle : le secrétariat a récemment été transféré de Dublin à Bruxelles et de nombreux changements sont intervenus au niveau du personnel. La nouvelle équipe est toutefois en place. « Parvenir à un équilibre de travail entre Dublin et Bruxelles est très important. Le Bureau de Bruxelles, avec ses nombreuses activités est l'épine dorsale du Bureau et de ses activités publiques. Le planification et la mise en œuvre des projets est assurée à Dublin où l'accent est mis sur les publications », explique-t-il. La nouvelle structure des deux bureaux n'est cependant pas le seul changement important. D'autres sont prévus et interviendront dans un proche avenir. Le prochain pas dans cette direction sera la mise en place du programme « Membre associés » qui sera opérationnel au printemps prochain.

« Le programme Membres associés sera, nous l'espérons, un outil permettant de susciter davantage d'activités pour différentes communautés de langues minoritaires » explique Tom Moring. « Les membres associés peuvent être des organisations liées aux langues minoritaires ou éventuellement des autorités locales, la palette est large. Nous devons trouver des interlocuteurs intéressés et intéressants. Les communautés de langues minoritaires possèdent une tradition séculaire pour la prise en charge de leur destin et la recherche de solutions pour régler leurs problèmes. Cette expérience et cette énergie sont considérables et nous voudrions contribuer à faire émerger cette activité au niveau européen » révèle-t-il. L'objectif est de développer l'intérêt pour les questions liées aux langues minoritaires en utilisant le Bureau européen comme plate-forme. « Il est probable qu'à l'avenir l'échelon européen devienne très important pour les questions de minorités linguistiques » estime Tom Moring. Il considère que le BELMR est un acteur important dans ce domaine.

« Si vous m'interrogez sur la santé de l'organisation, je vous apporterai une réponse mesurée et légèrement critique. Mais dans le contexte général de l'UE, elle le meilleur type de structure possible » explique Moring.

La question de la représentativité a néanmoins été soulevée et devra être résolue. Pour Tom Moring, cette question est « extrêmement importante ». Il souhaite un contact plus direct entre les organisations liées aux langues minoritaires et le BELMR. « Le futur de l'organisation dépend de son fonctionnement au sein des différentes communautés. Il n'est pas possible sur le long terme d'avoir une organisation lourde qui dépend uniquement des financements bruxellois » ajoute-t-il. Il souligne également les réalisations et les actions des Comités d'Etats membres qui existent dans 13 des quinze Etats membres de l'UE. Une structure « unique », selon Tom Moring.

« Quant à la manière d'insuffler davantage d'énergie au BELMR, la structure devra être repensée. Elle ne peut pas reposer sur les CEM uniquement. Une solution pour établir de meilleures relations avec les organisations de langues minoritaires et une structure ascendante plus active doit être élaborée au cours de mon mandat de Secrétaire général. Il s'agit cependant d'une vaste question et de telles relations devront être mises en place avec soin dans une perspective à long terme. »

Brigitte Alfter

En Bref

Une exposition multimédia baptisée *Interactions*, présentant différents artistes slovènes d'Autriche, a été présentée à Bruxelles du 16 au 31 mars. L'objectif de l'organisateur de cet événement, Bojan-Ilija Schnabl, était de démontrer à quel point les minorités, notamment par le biais de la culture, peuvent contribuer à enrichir la culture européenne et participer à la construction d'une Europe plurielle et ouverte. Musique, peinture, mais aussi littérature étaient à l'honneur. Des lectures de textes de l'auteur slovène, Ivan Cankar, dans leur récente traduction en allemand, ont permis de découvrir sa vision sociale et slovène et des dernières années de l'empire des Habsbourg.

Début juin, le ministre alors chargé du développement politique au sein de l'administration de l'Irlande du Nord, M. Paul Murphy, député, a fait une déclaration importante concernant les langues. Il a annoncé que le gouvernement britannique avait décidé de retenir le scots d'Ulster au titre de la partie II de la Charte européenne pour les langues régionales ou minoritaires, mettant ainsi cette langue sur le même pied d'égalité que le scots en Ecosse.

Il a également déclaré que la partie III de la Charte s'appliquerait à l'irlandais en Irlande du Nord et que le Royaume-Uni la ratifierait en appliquant la partie III au gallois et au gaélique d'Ecosse avant la fin de 1999. Rappelons par ailleurs que le gouvernement britannique examine toujours la possibilité d'appliquer la Charte au cornique et qu'un responsable pour le cornique a été nommé au sein du « gouvernement du sud-ouest ».

IOAN BOWEN REES (1929-1999)

Nous avons le regret d'annoncer la disparition soudaine de Ioan Bowen Rees, fondateur et premier Président du Comité d'Etat Membre du Royaume-Uni et de son sous-comité gallois. Il a également travaillé au sein du Comité d'harmonisation des CEM au début des années 90. Juriste de profession, il était un des tous premiers penseurs politiques du pays de Galles et s'est fait toute une vie durant avocat de la dévolution. Ioan est malheureusement décédé le 4 mai, à la veille de l'élection de la nouvelle Assemblée nationale du pays de Galles.

Bien qu'il fut par trois fois candidat du Plaid Cymru au cours de trois élections générales et conseiller des responsables du parti, il était plus connu encore dans son rôle de Directeur du Conseil de Comté de Gwynedd. Il avait récemment fait partie du groupe de travail mis en place par le Secrétaire d'Etat pour dresser les principes de fonctionnement de l'Assemblée nationale.

Ioan était un montagnard expérimenté, un auteur prolifique et un défenseur de la langue galloise respecté par tous. Bon nombre de ses conceptions politiques ont été influencées par son expérience personnelle de la démocratie et de la diversité linguistique suisse. Il laisse derrière lui sa femme, Margaret, une fille et deux fils.

BEST COPY AVAILABLE

NAISSANCE DE L'OFFICE DE LA LANGUE BRETONNE

Le 1er mai 1999 a vu la fondation de L'Office de la Langue Bretonne, à Carhaix-Plouguer (Bretagne). Activement soutenu par la Région Bretagne, ce premier outil de politique linguistique fédère tous ceux qui œuvrent à la promotion de la langue bretonne.

En collaboration avec les autres acteurs linguistiques, l'Office a pour objectif la définition et la mise en œuvre des actions à entreprendre pour la promotion et le développement de la langue bretonne dans tous les domaines de la vie sociale et publique : éducation, médias, vie publique, vie économique, patrimoine linguistique...

Les collectivités locales engagées dans les processus de promotion de la langue ont en effet ressenti le besoin d'une plus grande coordination entre les structures œuvrant pour le breton. Le collectage des données, la coordination des travaux de toponymie et de terminologie, la cohérence des politiques d'aménagement linguistique ont tout naturellement conduit à la création de cet outil. L'Office a mis en place les outils nécessaires à l'accomplissement de ses missions en développant quatre axes principaux d'intervention.

Axe sociolinguistique

L'Office suit, à travers son Observatoire, les évolutions sociologiques de l'emploi de la langue bretonne. Il élabore les enquêtes sociolinguistiques nécessaires à tous les niveaux afin de faciliter les prises de décisions à tous les échelons concernant la langue bretonne. Grâce aux données récoltées sur les brittophones, il rédige un rapport annuel et fait des propositions pour une politique d'aménagement linguistique. Les enquêtes plus ponctuelles sont publiées au cours de l'année. Un site Internet est prévu pour permettre l'accès permanent à toutes les données collectées et aux analyses.

L'Office s'attache en outre à sauvegarder et à valoriser pour les générations futures le patrimoine toponymique propre à la Bretagne. Il décide des critères scientifiques nécessaires à la restauration et à la conservation du patrimoine toponymique et anthroponymique de toute la Bretagne. Il procède à la normalisation de l'écriture de ce patrimoine et veille à l'utilisation des formes correctes par les différents services et collectivités concernés. D'une manière plus large, il appartient à l'Office de rassembler, conserver et traiter, en vue de son utilisation par les chercheurs et le public, le stock linguistique commun.

En raison du développement récent de la langue bretonne dans des domaines où elle était encore absente jusqu'à peu (éducation, vie économique, administration, signalétique, média, etc.), il semble extrêmement important que l'Office puisse assurer par l'intermédiaire de TermBret, son centre de terminologie, le développement harmonieux des nouveaux vocabulaires nécessaires à l'épanouissement de toute langue dans une société moderne.

L'Office offre un service de conseils linguistiques et de traduction à tous les secteurs de la société. Les traductions sont assurées soit par le personnel même de l'Office, soit par des traducteurs agréés par celui-ci. L'Office devrait ainsi favoriser l'émergence d'une industrie de la traduction en Bretagne.

A travers son Agence de développement, l'Office met en place des campagnes ciblées de sensibilisation et de promotion de l'usage de la langue bretonne auprès des différents secteurs de la société.

L'Office de la Langue Bretonne est à ce jour la seule structure de ce type dans l'Etat français. Il traduit une réelle volonté des collectivités locales bretonnes de soutenir le développement de la langue. A ce titre, on peut considérer l'Office comme l'outil de préparation d'une politique de planification linguistique en Bretagne. On peut souhaiter qu'il fasse des émules dans les autres communautés linguistiques de l'Hexagone et que se constitue ainsi un véritable réseau de structures officiellement chargées de défendre, promouvoir et développer chacune de ces langues.

Alors que certaines langues moins répandues de l'Union bénéficient déjà de telles structures, il était important pour la langue bretonne de pouvoir travailler avec elles de façon plus professionnelle. L'Office de la Langue Bretonne souhaite donc renforcer son partenariat avec les

BEST COPY AVAILABLE

structures équivalentes des autres communautés linguistiques. La coordination des politiques européennes de promotion des langues moins répandues, ainsi que la diffusion des acquis techniques (méthodologie de la néologie, toponymie par exemple) ne peuvent que profiter au breton.

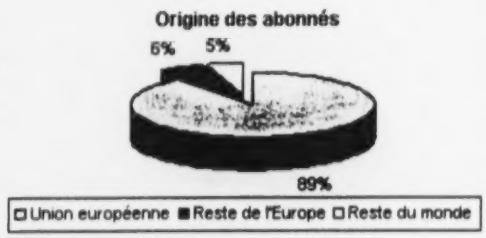
Renseignements : Ofis ar Brezhoneg/Office de la Langue Bretonne.10, straed Naonediz / 10, rue Nantaise.35000 ROAZHON / RENNES. Tél. 02 23 44 04 30. Fax 02 23 44 04 39. Email: ofisr.bzh@wanadoo.fr

Ronan al Louarn

Echos des...lecteurs

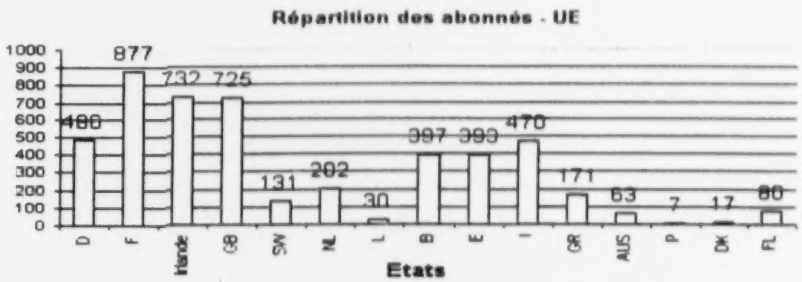
Ce numéro de Contact Bulletin marque son entrée dans sa seizième année d'existence. Rappelons que Contact Bulletin est tiré à 9000 exemplaires dont près de 6000 sont adressés aux abonnés individuels, le reste étant distribué par l'intermédiaire des Comités d'Etats membres du Bureau. A raison de trois numéros par an, près de 50 numéros ont été publiés depuis son lancement en novembre 1983.

Si le temps était alors au rapprochement et à l'émergence des différentes communautés sur la scène européenne, susciter l'intérêt de publics à priori si éloignés les uns des autres sur le plan culturel, politique, linguistique et géographique restait un pari risqué. Malgré les barrières culturelles sur lesquelles achoppent toujours bien des médias européens, Contact Bulletin a enregistré une croissance régulière du nombre de ses lecteurs. Son caractère relativement spécialisé ne suffit pas à expliquer l'intérêt que lui porte un lectorat si diversifié. Un lecteur n'y trouvera au bout du compte que peu d'informations sur sa propre communauté linguistique. Bien davantage, Contact Bulletin est pour bon nombre d'entre eux une publication prônant l'ouverture et une forme d'intégration européenne qui leur est chère, basée sur la connaissance de l'autre et un véritable respect de la diversité linguistique et culturelle du continent. C'est le message que nous ont adressé les lecteurs par le biais du questionnaire qui accompagnait l'édition de juin 1998 du bulletin.



Il nous a permis de tirer de précieux enseignements. Le taux de réponse, de 25%, est un premier motif de satisfaction. La moitié des questionnaires reçus, soit plus de cinq cent, comportaient des commentaires détaillés extrêmement instructifs. Parmi les quatre centres d'intérêts suggérés dans le questionnaire, la culture est le thème privilégié par nos lecteurs, deux fois plus souvent retenu que les médias. Les questions politiques viennent en second choix, suivies de près par l'enseignement et les médias. De nombreuses remarques sont émises par plusieurs dizaines de lecteurs et les commentaires spécifiques sont rarement isolés. Une cinquantaine de personnes souhaiterait découvrir le portrait d'une communauté linguistique spécifique dans chaque numéro. Une même quantité de personnes ont choisi d'utiliser le questionnaire pour exprimer leurs félicitations à la rédaction pour la qualité de cette publication. Plusieurs dizaines de lecteurs souhaiteraient obtenir des informations sur les questions d'enseignement. Nombreux sont les lecteurs souhaitant lire davantage d'articles présentant les langues dans leur contexte socioculturel, notamment au sein de la famille, dans les rapports sociaux ou encore dans le cadre de manifestations culturelles. D'autres souhaitent que Contact Bulletin utilise partiellement les langues minoritaires dans les titres, sous forme de mini-lexiques ou en publiant des articles originaux accompagnés de leur traduction. Beaucoup souhaitent être informés sur les possibilités d'apprentissage des différentes langues minoritaires, les cours par correspondance et les méthodes disponibles.

La critique dominante adressée par une partie des lecteurs concerne le choix des langues utilisées. Un certain nombre de lecteurs, essentiellement germanophones, contestent vivement l'utilisation unique du français et de l'anglais. Un lecteur voit dans ce choix une contradiction avec les objectifs du Bureau : "il est clair que l'utilisation exclusive des deux langues qui ont tout fait pour détruire et continueront à détruire les langues moins répandues indique un manque d'engagement concret vis-à-vis des objectifs annoncés ". La rédaction comprend la frustration d'une partie des lecteurs et rappelle que le bulletin a été publié en quatre langues (et même cinq pendant une période) pendant quatorze ans, malgré des possibilités financières réduites. La solution d'une version bilingue unique a été retenue suite à de sévères restrictions budgétaires pour sa production.



Si discutable qu'il soit, le choix de l'anglais et du français tient essentiellement au fait qu'elles sont toutes deux langues de travail du Bureau et des institutions européennes et que de nombreuses minorités linguistiques se situent dans leurs aires linguistiques respectives.

Un nombre relativement important de lecteurs souhaitent que Contact Bulletin soit publié plus fréquemment. L'un d'entre eux estime " qu'au regard de la fréquence, les articles sont finalement peu nombreux ". Un certain nombre de lecteurs regrettent également le ton parfois trop " institutionnel " de Contact Bulletin. Non sans humour, un lecteur déplore son style trop " Bureaucratique ". D'autres lui reprochent une attitude trop consensuelle, voire complaisante vis-à-vis de groupes ou Etats qu'ils désignent comme leurs oppresseurs. Trop de conférences et pas assez de " vécu " ou au contraire manque de recul et d'analyse... Ces commentaires sont tous acceptables et ne font que refléter la complexité du rôle de cette publication. Bulletin d'une ONG internationale ? Canal européen pour l'expression des différentes communautés linguistiques ? Vitrine de l'Union européenne auprès des minorités linguistiques ? Tribune ? Instrument de pression ? Si l'on admet que Contact assume tour à tour ces différentes fonctions, sa réussite - tout comme ses limites – dépend de sa faculté à atteindre un certain équilibre en matière de contenu. La diversité de ses rédacteurs, la spécificité du Bureau européen et les multiples attentes des communautés qu'il représente font de Contact Bulletin une publication polymorphe et évolutive par nature. En réponse à ces remarques et tout en continuant à doser au mieux les diverses composantes de sa ligne éditoriale, nous nous efforcerons de publier davantage d'entretiens et d'éléments moins consensuels dans les numéros à venir. Courrier des lecteurs, sommaire, section échanges linguistiques, fréquence radios, cartographie ou encore revue des articles parus dans la presse européenne : autant de suggestions précieuses, auxquelles nous accorderons la plus grande attention. Sur le plan de la maquette, beaucoup de lecteurs semblent apprécier la nouvelle formule de Contact et continuent à réclamer davantage d'illustrations.

Il reste que les dizaines de messages de soutien reçus indiquent nettement que Contact Bulletin est un outil précieux pour ses lecteurs.

La rédaction poursuivra ses efforts pour améliorer le Bulletin et invite les lecteurs à continuer à lui faire part de ses commentaires et impressions.

Yann Rivallain

Cornouailles : une question de masse critique ?

Une récente enquête menée pour la deuxième fois en Cornouailles par le "Western morning News" s'est transformée en plébiscite pour l'autonomie en Cornouailles. 71,4% des personnes interrogées ont répondu de manière positive à la question " Pensez-vous que la Cornouaille devrait disposer de sa propre assemblée décentralisée ? " Ces chiffres indiquent un net progrès par rapport à l'enquête de 1997 qui révélait que deux tiers des personnes souhaitaient l'autonomie.

Des événements récents tels que l'occupation du pont de la Tamar (reliant la Cornouailles à l'Angleterre à Plymouth), l'attribution de fonds structurels dans le cadre de l'Objectif 1, le débat concernant le cornique et les Cornouaillais en tant que " minorité " ethnique ont amené l'opinion publique cornouaillaise à se pencher sur son futur. Y contribue également l'annonce faite en juillet que les Cornouaillais ne seraient pas reconnus comme minorité nationale du Royaume-Uni (dans le cadre de la Convention pour la protection des minorités nationales), alors que les Gallois et les Ecossais le sont.

La France et le gouvernement britannique ont annoncé l'an passé qu'ils signeraient la Charte européenne pour les langues régionales et minoritaires. Dans un premier temps, le Royaume-Uni n'a fait aucune référence au cornique parmi les langues proposées au titre de la Charte, ce qui a suscité une intense campagne de la part des militants et des députés cornouaillais. Le résultat est que le cornique est désormais l'objet de discussions aux plus hauts échelons du gouvernement du Royaume-Uni et a suscité un débat parlementaire en mars dernier. Le débat avait pour objectif de déterminer quels ministères seraient responsables du cornique au moment où le gouvernement se préparait à l'ajouter à la liste des langues prises en compte par la Charte. Sa prise en compte par la charte pourrait déterminer le développement futur du cornique en lui donnant une substance légale et une reconnaissance internationale.

L'évolution de la situation sur le terrain est peut-être encore plus intéressante encore. Les professeurs du primaire et du secondaire ont contacté le Conseil de la langue cornique ainsi que la société pour la langue cornique (An Yeth Kernewek) afin d'obtenir du matériel pour commencer à enseigner le cornique dans les écoles. Ceci constitue désormais un domaine à développer en priorité, tout comme la mise à disposition d'un minimum de six professeurs itinérants, ainsi que la mise en place initiale d'un Bureau central avec un responsable du développement. Il reste que dans ce domaine, il n'existe aucune source de financement, gouvernementale ou autre. La situation pourrait changer si une partie des fonds structurels obtenus au titre de l'objectif 1 étaient affectés à la langue, ce uniquement après qu'ils aient été utilisés pour faire face aux difficultés économiques sérieuses affectant la Cornouailles. Parmi les autres sources de financement restent les budgets relativement réduits en provenance des agences européennes consacrées aux langues " régionales ".

En septembre, le cornique reste à l'ordre du jour au moment où le Comité pour le Royaume-Uni du Bureau européen pour les langues moins répandues, tout en demandant au gouvernement de signer la Charte, ajoute que celui-ci devait parvenir à une décision favorable au cornique. Sa prise en compte pour la Charte, au minimum dans le cadre de la partie II - de préférence au titre de la partie III - ainsi que le développement continu, bien que sans soutien financier, des activités sur le terrain, devrait contribuer à un développement substantiel de la langue.

Davyth Hicks

Publications du Bureau européen e

L'irlandais face à l'avenir

Le mouvement pour la renaissance de la langue irlandaise, autant pour ses échecs indéniables que pour ses nombreuses victoires, est depuis longtemps une source de fascination pour les personnes impliqués dans la promotion des langues moins répandues. Quel est le statut actuel de la langue ? Est-il réellement solide ? Que lui prépare l'avenir ? Les auteurs, dont l'une, Helen Ó Murchú est ex-présidente du Bureau européen, répondent à ces questions parmi de nombreuses autres portant par exemple sur la communauté linguistique actuelle, les dispositions légales, le statut du corpus linguistique et la planification de l'acquisition, la vie économique et sociale, la culture et le mouvement associatif. Leur recherche porte non seulement sur la République mais également sur l'Irlande du Nord. Un nouveau jalon, le huitième, est ainsi posé dans la série *Langues européennes* du Bureau. Publié en français et en anglais. Une édition bilingue irlandais/anglais a également été publiée par le Comité d'Etat membre irlandais du Bureau.

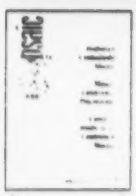
***L'irlandais face à l'avenir*. Helen & Máirtín Ó Murchú, Bureau européen pour les langues moins répandues, 43 pages. ISBN 1 870675 15 0 (français) et ISBN 1 870675 14 2 (anglais) – 5 €. Version bilingue anglais/irlandais : ISBN 1 870675 16 9 - 5€.**

Rapport sur les activités du Bureau européen pour les langues moins répandues, 1997-1998.

Ce rapport nous livre un aperçu des activités des Comités d'Etats membres du Bureau et des ses agences. Outre une présentation de la structure et du personnel du Bureau, une section spécifique dresse le compte rendu des activités des Comités d'Etats membres du Bureau pour la période concernée. Y sont rapportés les événements majeurs ou les progrès réalisés dans les communautés linguistiques respectives. Une section séparée contient le résumé de toutes les publications du Bureau au cours de cette période, ainsi que leurs références, prix, etc. Un chapitre spécifique porte sur la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* et la *Convention Cadre pour la protection des minorités nationales*.

***Rapport d'activités*, Bureau européen pour les langues moins répandues, 1999. ISBN 1-870675-13-4. Prix : 8 €. Edition bilingue anglais/français.**

Autres publications



Suite à la parution dans notre numéro de mai 1999 d'un article concernant la traduction d'œuvres littéraires en langues minoritaires, signalons la parution des actes de la conférence *Mosaic*, organisée sur ce thème en novembre 1998 à Aberystwyth. Les différents projets en cours de développement pour faciliter la traduction d'œuvres en langues minoritaires y sont présentés ainsi que les problèmes posés par la traduction dans un contexte minoritaire. Cette publication trilingue gallois, français et anglais est publiée par Mercator et *Welsh Literature Abroad*. Elle peut être obtenue auprès de Mercator Media, University of Wales, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2AU; tel : + 44 1970 622 544; fax : + 44 1970 622 190.

Dans leur collection *Parlons...*, les éditions l'Harmattan ont déjà publié une trentaine d'ouvrages d'initiation à des langues moins connues ou minoritaires accompagnés de cassettes. Citons le basque, le breton, le franco-provençal, le sami ou plus récemment le provençal. Ce dernier ouvrage, signé Philippe Blanchet propose une présentation générale de cette langue et de la culture qui y est liée et permet d'en acquérir certaines bases. Que l'on considère le provençal comme une langue distincte, comme c'est le cas de l'auteur ou que l'on englobe cette langue dans le groupe occitan regroupant les variétés d'une langue pratiquée dans un tiers sud de la France, cet ouvrage reste une introduction précieuse à la langue parlée dans cette région. **Phillipe Blanchet, *Parlons provençal*, L'harmattan, Paris, 1999. Français. ISBN : 2-7384-7715-1**

CD-ROM multilingue

Le CD-ROM comportant la terminologie relative à l'administration locale réalisé par *The European Language initiative* (TELI) est désormais disponible. Il comporte 3500 termes dans treize langues européennes, dont le basque, le catalan, l'irlandais et le gallois aux cotés du danois, de l'anglais, du français, de l'allemand, de l'italien, du portugais et de l'espagnol. L'interface est disponible dans chacune de ces langues et toutes les combinaisons de recherche sont possibles. Ce CD-ROM peut-être obtenu auprès de TELI, au prix de € 20, frais de port compris. **TELI, Po Box 1901, Wicken, Milton Keynes, MK196DN, UK.**

A noter également la publication par *TELI* et le *Welsh Language Board* d'un dictionnaire gallois-anglais, anglais-gallois des termes de procédure relatifs à la nouvelle Assemblée du pays de Galles. Cet ouvrage, réalisé sous la direction de Clive Leo McNeir, a permis de mener un travail de terminologie considérable dans un domaine entièrement nouveau pour cette langue. Ce dictionnaire a été distribué aux candidats et aux publics concernés par la nouvelle assemblée. Renseignements : **Bwrdd yr laith Gymraeg, Siambrau'r Farchnad, 5-7 Heol Eglwys Fair, Caerdydd CF10 1AT, tel : +33 1 222 224 744**

Comportements linguistiques et identité sociale

La Russie fut victorieuse de la guerre suédo-russe de 1808-1809 à la suite de laquelle le Tsar de Russie décida de tracer la nouvelle frontière le long des rivières Torne et Muonio. Une communauté de langue finnoise s'est ainsi retrouvée du « mauvais » côté de la frontière. Au cours des deux derniers siècles, cette communauté a été victime d'un phénomène de discrimination, de marginalisation et de tentatives d'assimilation. Dr Winsa, un des fondateurs du Comité d'Etat membre suédois du Bureau est un fervent défenseur du finnois tornédalien depuis de nombreuses années. Ce livre peut être considéré comme un des meilleurs exposés concernant ce groupe linguistique. Il comporte également des chapitres portant sur le contexte historique, l'enseignement, les compétences linguistiques et l'identité culturelle et linguistique. Une lecture essentielle.

Language attitudes and social identity –Oppression and revival of a Minority Language in Sweden - Birger Winsa [Ed. Pauline Bryant]. Applied Linguistics Assoiciation of Australia – Occasional Paper No. 17 – ISSN 0155-0640

BEST COPY AVAILABLE

Comités des Etats membres
Président: Bojan Brezigar

Belgium
Netherlands
Denmark
Italy
Ireland
Spain
United Kingdom
Austria
Luxembourg
Germany
France
Finland
Sweden

Contact Bulletin est publié par le Bureau européen pour les langues moins répandues trois fois par an et est subventionné par la Commission européenne. Les opinions qui y sont exprimées ne sont pas obligatoirement celles du Bureau ou de la Commission.
Nous serions heureux de recevoir vos lettres, vos articles, etc. Veuillez les adresser à :

Contact Bulletin
Bureau européen pour les langues moins répandues
10, Sráid Haiste Íocht
Baile Átha Cliath 2
Irlande
Tél. : +353 1 6612205
Fax : +353 1 6766840
Courrier électronique: eblul@indigo.ie

L'objectif du Bureau européen pour les langues moins répandues est de sauvegarder et de promouvoir les langues autochtones moins répandues de l'Union européenne ainsi que les cultures qu'elles reflètent. Le Bureau est un organisme indépendant enregistré en Irlande en société à responsabilité limitée sans capital actions et en AI en Belgique. Il travaille en collaboration étroite avec la Commission européenne et le Parlement européen ainsi qu'avec des institutions des Etats membres, le Conseil de l'Europe, l'ONU, l'UNESCO et d'autres organismes. Le Bureau est financé par des subventions provenant de la Commission européenne, du gouvernement irlandais, du gouvernement luxembourgeois, du gouvernement provincial de la Frise et de la communauté germanophone de Belgique. Des locaux sont gracieusement mis à la disposition du Bureau de Bruxelles par la Communauté française de Belgique.

Comité de rédaction:
Ned Thomas (Président)
Diarmaid Breathnach (Rédacteur-en-chef)
Yann Rivallain
Ivana Suhadolc
Brigitte Alfter
Bertrand Menciassi

Reproduction autorisée moyennant mention de la source

Secrétaire général : Tom Moring

Bureau de Dublin	**Bureau de Bruxelles**
10, Sráid Haiste Íocht	Sint-Jooststraat 49/Rue St. Josse 49
IRL -Baile Átha Cliath 2	B-1210 Brussel/Bruxelles
Tél.: +353.1. 6612205	Tél.: +32.2.2182590
Fax: +353.1.6766840	Fax: +32.2.2181974
Courrier électronique: eblul@indigo.ie	Courrier électronique: eblul@eblul.org
Responsable : Diarmaid Breathnach	Activités:
Activités:	Secrétariat général/Centre d'information
Contact Bulletin/Edition/Membres associés	Agence de presse

Le Bureau sur Internet: http://www.eblul.org

contact bulletin

The European Bureau for Lesser Used Languages

April 2000 • Volume 16 • Number 2 • 1 EURO

This publication is financed by the European Commission

IN THIS ISSUE

Italian Law

Interview with Director General Lenarduzzi

European Year of Languages

Eurolang on air

Delay in EU programme for minorities

The way to the first EU programme related to minority languages seems to be harder and longer than expected. The present year by year arrangements for minority language funding continue for this year and probably for the next, but cannot continue for more than two years.

Viviane Reding and Bojan Brezigar at the Annual Colloquy

The European Commission in September 1998 first announced the programme but now it seems that everything will be postponed until the year 2002.

Following the first announcement on the occasion of last year's celebration of European Language Day more than 200 organisations representing some 40 linguistic communities in 13 EU member states organised themselves and wrote letters to Mr. Romano Prodi, at that time President elect of the incoming European Commission. They expressed the need for a specific programme, related to the protection and promotion of minority languages in Europe. Deep concern about the time to adopt such a programme was also expressed; communities pointed out that due to the ongoing cultural standardisation in the media and in technological development, their linguistic heritage will be lost if not adequately protected. They also stressed that if this were to happen it would be a huge loss for all European cultural heritage. The letters were formally delivered to Mr. Prodi's cabinet on 30th September 1999. The next day at the Colloquy on Regional and Minority languages, organised by the European Commission in Brussels, copies of all the letters were handed to the Commissioner for Culture and Education, Ms. Viviane Reding.

Ms. Reding made a positive impression on representatives of linguistic communities attending the seminar. Apart from the fact that it was the first time a Commissioner personally attended the event, she gave a complete overview of EC policy in this domain, stressing the importance of preserving and promoting cultural diversity in Europe. As regards the programme mentioned she confirmed that the Commission would propose it before the end of 1999.

However this did not happen. The main reason seems to be the opinion of the Commission's legal services who advised that such a programme should be considered under the Treaty's article related to Culture instead of the article related to Education.

This statement might seem to make a merely bureaucratic distinction but it is much more than that. Article 151 (Culture) requires unanimity of the EU member states while in the case of Article 149 (Education) a qualified majority is enough. We are aware that in such a delicate matter it will be difficult to achieve unanimity.

In the meantime the Commission approved the draft programme related to the European Year of Languages. The year 2001 will be declared European Year of Languages by both the European Union and the Council of Europe and part of the activities should be related to minority languages. In the answer to Ms. Eluned Morgan, MEP, President of the Intergroup for Minority Languages in the European Parliament, the Commission stressed that "activities undertaken within the context of the European Year of Languages may also provide valuable information for the drafting of the proposal". Such a statement could mean that everything is postponed post-2001.

This makes people dealing with minority languages even more concerned. The new programme could be linked with the European Year of Languages, but it should start immediately after, in the year 2002. There is also a political reason to insist on such a programme: in the year 2001 languages will be the centre of the attention of a wide European public and it will probably be easier to achieve unanimity. Further delay will endanger the preservation of at least some smaller languages and this will be a loss for the whole European linguistic heritage.

Bojan Brezigar

BEST COPY AVAILABLE

4102660277

The Languages of Moldova

No-one becomes an expert on a country and its linguistic minorities during a four-day visit, and that is exactly how long I spent in Moldova at the end of last year. But even my very limited account may open the door on an area that is virtually unknown even to those who are closely concerned with minority languages in western Europe.

Moldova, with a population of under five millions, is one of the poorest states to have emerged from the old Soviet Union. After a short war in 1992 which few people in Western Europe remember hearing about, the old industrial area of Trans Dniester, which has a Russian majority, broke away and became a *de facto* though unrecognized state within a state. Twenty thousand Russian troops are stationed there, having been allowed free access through the Ukraine, and there have been no elections since the war, as there have been in Moldova and in Russia itself. The Trans Dniester area controls the hydroelectric station which supplies much of Moldova's energy, and in many other ways the new state is dependent on Russia and Russians.

Russians are a minority within the rest of Moldova, which also has Ukrainian, Bulgarian and Gagauz minorities. The Gagauz are Turkish speakers, but Orthodox by religion, and like the Bulgarians they were given refuge from the Turks in the last century. The Bulgarians see the Russians historically as their protectors and during the Soviet period, like the other minorities, made Russian their *lingua franca*. The Bulgarian and Gagauz schools teach a limited amount of the home language but otherwise function in Russian. However Russian is no longer an official language in Moldova. The state language, and the language of the majority, is Moldovan, that is to say Rumanian.

The practical problems resulting from the economic and linguistic situation are immense. Letters arrive from government departments which neither the Mayor nor anyone in a Bulgarian town can read. Schools are required to teach Moldovan (Rumanian) but may have no teachers with a knowledge of the language. In Soviet times the authorities changed the script in which Rumanian was written in Moldavia to the Cyrillic script, a decision which was reversed on independence. Children learning Moldovan today are unable to read books published in the Soviet period. Underlying everything is a precarious economy, extreme poverty, and fairly widespread corruption.

All in all you would think that here are the conditions for linguistic conflict, but the situation does not reproduce the conditions of the Balkans or of the Baltics. All the language groups are united by their religious culture which is Orthodox. Although there were deportations and a policy of slow cultural assimilation in the Soviet period, relations between Russian speakers and Rumanian speakers do not seem to have been irredeemably damaged. The state has citizens who can speak the languages of its immediate neighbours and those further afield, which can only be an advantage for trade. Finally, everyone has been through the minority experience, that is to say, knows what it is to speak a language which at one time or another was not treated equally.

People who are doing their best to find solutions in these circumstances do not have the dramatic appeal of war victims, but nonetheless need help. It is encouraging that the visit I made was part of a programme of support organized and financed by the Italian region of Trentino-Sud-Tirol, an area with its own difficult linguistic history, from which it has learnt lessons.

Ned Thomas

Law on minority languages in Italy: 20 years of efforts have paid off

The outcome of the political marathon since the beginning of the 1980s has been the recent adoption of a law on the protection of linguistic minorities in Italy. The new law will apply to Albanian, Catalan, German, Greek, Slovenian, Croatian, Franco-Provençal, Friulan, Ladin, Occitan and Sardinian and each region will determine the area in which the languages are spoken on their territory. This law provides, under certain conditions, for the use of these languages in local meetings, place names, education and the media and allows for support for publishing and cultural industries from the budgets of these regions. Its adoption is paving the way for the signing by Italy of the European Charter for Regional or Minority Languages and the Framework Agreement on the Protection of National Minorities. As was the case in Sweden a few months ago, the adoption of this Framework Agreement at state level prior to the signing of the Charter reinforces the philosophy of the latter. It is indeed in the spirit of the Charter that while establishing international standards for the protection of linguistic minorities, its ratification should not be seen as an ultimate goal or substitute to specific national legislation for the protection of these languages. One of the indisputable advantages of this text, which is considered too modest by some, is that it establishes a basis for understanding between the defenders of these languages and upholders of a unifying centralised political vision harking back to Jacobinism. Given the influence in Italy of this model stemming from the French revolution and the paralysis that it is causing in France on this issue, it is to be hoped that the Italian example will extend beyond the Alpine range.

Yann Rivallain

Contact Bulletin has received analyses from Mons. Duilio Corgnali and Luciano Caveri, two figures who have been involved for a long time in the promotion of minority languages in Italy and at European level subsequent to the adoption of this law:

"Is it a good or an inadequate law? This is not really important, the fact is it is a law."

Italy has finally passed the law on the protection of linguistic minorities. Approved by the Senate last Thursday, November 25th and signed by the President of the Republic on December 15th, Law 482 came into force on January 4th 2000. Even though it was an act that was due and provided for by Article 6 of the Italian Constitution more than fifty years ago, the conclusion of the parliamentary process should be greeted as the end of a long nightmare. Sought by the linguistic "minorities" since the end of the war, the long wait had, to date, been frustrated by psychological, cultural and political resistance of all types. It seemed that the measure was doomed. From 1982 onwards, when the discussion started in the parliamentary committees and from 1984 when the process started in the chambers of the Italian parliament, it suddenly became clear that it would be a difficult objective to achieve. All the more so, as on several occasions, having been approved by one chamber of the parliament, the various bills fell through with the premature ending of the legislature, which as we know is a fairly

BEST COPY AVAILABLE

normal procedure in Italy. The result was that the whole process had to be started all over again. Each time this happened, the opposing lobby reared its head: a lobby consisting of journalists and nationalistic intellectuals (headed by Vertone) from the most widely read newspapers in Italy, from elements within both conservative parties and others. What prevailed in Italy – and probably still exists – was a Jacobean prejudice on the part of the press. This prejudice saw respect for identity as subordinate to the preoccupation with the unity of Italy, conceived in a very centralist fashion based on the French Revolution and notoriously unwilling to delegate any cultural process, including a forced extinguishing of ethno-linguistic differences.

Once again we see the same scenario repeated. At the beginning of October, the law, already approved by the Chamber of Deputies finally arrived at the Senate after the relevant committees had previously passed it without any amendments and with a large majority. At this stage it seemed to be just a formality, according to assurances from the spokesman, Senator Besostri. However the usual lobby made sure the required quorum had not been reached and the bill was put off to some future date. At this stage, in Friuli, people understood that it could be the right moment and that it was now or never. The people, urged on by the archdiocese of Udine and the Universita del Friuli all agreed – civil, social economic and religious institutions – to form a common front to put pressure on the Senate to set a date for the passing of the law. A delegation from Friuli, including representatives of the Confemili and other Italian minorities, met the representatives of all the parties and Senator Mancino, and presented their strong demand for a debate on the law to be discussed. In the meantime, a huge number of telegrams and faxes flooded the parliamentary groups and the very presidency of the Senate. Senator Mancino kept his word. Not only did he set a date for the bill but drove things forward with a firm hand, thereby blocking any delaying tactics.

Even so it was a tense process – at each article of law a quorum and electronic vote were required - the law was also passed by the Senate despite the opposing lobbies from both within and without the Palazzo Madama, despite the Senator for life, Andreotti, himself an opponent of the law. The tenacity of the people of Friuli got the upper hand over the revivalist-masonic resistance.

Is it a good or an inadequate law? This is not really important, the fact is it is a law. Now it is up to the 12 ethno-linguistic identities to promote its good application and above all, decent regulations governing its application and regulations, which do not remove what little the law provides. In Friuli a start has been made to planning the commitments relating to the various sectors covered by the law: universities, schools, local bodies, public services, state and private media, culture in general. There is also solidarity from all the other important bodies, with the church and business to the forefront. Now, for once and for all, Italy along with the rest of Europe will have to learn the lesson raised by H.G. Gadamer: that of the co-existence of inevitable ethno-linguistic diversity, understood as "contributing to the other, sharing one's differences". In a time of so many conflicts, the importance of this lesson cannot be overstated.

Mons. Duilio Corgnali

"It would be better not to complain and rather work so that in its actual application phase this law of limited application might become a law of general application."

I have been following the problems of linguistic minorities for many years now and believe that I am quite familiar with the subject and have at least some idea of what is happening in Europe and the rest of the world. Among other things, let me start by saying that I do not like the term "minority" but I use it only because it is the term used in the application of the new law recently published in the Official Bulletin "Regulations Governing the Protection of Historical Linguistic Minorities".

The strange thing is that this publication has coincided with a completely new personal and political development. After a dozen years of parliamentary work, I have ended up as a Member of Parliament for Val d'Aosta. Because of course I have specialised in the problems of linguistic communities, I have been given the role of Under-secretary to the Office of the President of the Council with responsibility for regional affairs and therefore responsible for linguistic minorities.

Previously sitting in the back row above the floor of the Montecitorio, home of the Italian Parliament (which was natural for a mountain dweller), I am now on the other side of the floor in the Government benches. This is the first experience in the executive for a person from Val d'Aosta and indeed for someone belonging to one of the peoples speaking a language other than the official language of Italy.

This means first of all taking on board the enormous responsibility, in such a way that being "on the other side of the fence" is not regarded as a betrayal of one's own ideals and the trust that many – and primarily my colleagues in the Südtyrolervolkspartei, as shown by Siegfried Brugger – have placed in me.

The first field of confrontation and action must of course be the acceleration of the application of each of the articles of the new law, setting down explicit guidelines. We are already moving in this direction and the application will not be centralised from Rome but in close relations to minorities and where these minorities live.

It would be dishonest of me not to confess that the content of this law is minimal with respect to levels of protection and defence, which should in fact be a lot higher. However in this case it would be better not to complain about a law, which is only of limited application and rather work so that in its actual application phase, this law of limited application might become a law of general application. "My" current minister, Katia Belillo, had already started working in this direction.

I would therefore ask for the co-operation of all with only one thing in exchange: I hope that for once the quarrelsome world of the minorities, especially in their own areas, will take up the challenge in its entirety and co-operate in an active and constructive way. On this occasion our credibility is at stake. As someone once said, from protest to proposal or better still to concrete actions to open up new and important areas of freedom.

Luciano Caveri
Under-secretary to the Office of the President of the Council.
Deputy for the Val d'Aosta.

BEST COPY AVAILABLE

Minorities Programme on Hold

ARCHIPEL IS GROUNDED

Commissioner Reding: "My heart bleeds." However Director General Lenarduzzi remains optimistic.

Domenico Lenarduzzi from Friuli is the Assistant Director General of the DG Education and Culture. For the last seven years he has been monitoring actions to promote minorities on behalf of the European Commission and has been doing so with a passion and commitment going well beyond the duties of his office.

The European Commission headed by Romano Prodi has undergone major change over the last few months. We asked Mr. Lenarduzzi to what extent these changes have affected the adoption of the long awaited programme for linguistic minorities Arcipelago – Archipel.

"The restructuring per se has not affected the programme for minorities. Archipel has been shelved for other reasons unrelated to the current changes", says Lenarduzzi frankly. "This has happened even though we have never had a commissioner more sensitive to the issue of minorities than Mrs. Reding. She herself speaks a minority language, Luxembourgish. However, for the moment we still have to wait. Mrs. Reding has confessed to me "My heart bleeds".

Director General Lenarduzzi

One of the reasons for shelving the programme is the rule stipulating that the Commission may not run more initiatives than those allowed by its human resources. The Directorate General of Education and Culture was very active in these first months of new management and gave the green light to a large number of programmes (Socrates, Leonardo, Culture 2000, programmes for young people, media, sport). At a certain point however the Commission asked the DG to suspend the new initiatives for the time being.

Another reason for the shelving of Archipel is the fact that the plan of the programme was based on Article 149 of the Amsterdam Treaty. The emphasis was therefore on education and provided the need for a vote with a qualified majority for its adoption. The legal department however maintains that we must also base Archipel on Article 151 relating to culture and requiring a unanimous vote.

I think that at this point it would be better to await the conclusions of the Inter-Governmental Conference due in December this year. One of the objectives of the Conference will be the amendment of Article 151 itself, to make decisions regarding culture subject to a vote with a qualified majority. The aim of the Inter-Governmental Conference, which opened on February 14th, is to revise the Treaty of Amsterdam to ensure the smooth working of the new extended European Union with 13 new countries who have asked to join. It will be impossible to operate a Union of 28 countries with institutions designed for 6! One of the new points to be introduced will be increased recourse to decisions requiring a qualified majority. When the Community is extended, the number of official languages in the European Union will rise from 11 to 21 and it will become more and more difficult to achieve unanimity. So for Archipel, I think it would be best to wait and see the new rules."

What can the minorities do now?

"The minorities should ask their own representatives and governments to support the changes provided for by the Inter-Governmental Conference. Rather than supporting the Archipel Programme, it would now be better for the minorities to concentrate on the vote with a qualified majority and the amendments announced for Article 151".

But will the current actions of the Commission for the promotion and protection of minority languages be able to continue?

"Yes, two and a half million Euros have already been set aside in the budget for these actions as well as the grants to the two offices of the EBLUL. It is more or less the same amount as last year and we are sure that we will be able to continue with the same funding in 2001. These funds cannot continue without a legal basis for more than two years. For them to continue beyond 2001, the submission of at least a proposal with a legal basis will be required. It was the European Court of Justice itself which ruled to this effect."

Could minority languages also take advantage of other European programmes, such as Culture 2000?

"Culture 2000 covers practically everything, from music to literature to visual arts. It has been allocated 167 million Euros for a period of 5 years. Some specific projects for linguistic minorities might fit in there. In reality the minorities have the opportunity of applying for numerous sources of European funding, including indeed the structural funds of the EU The regional and social funds for example, support projects, which promote job creation and regional development. If the knowledge of a minority language facilitates employment, it may be eligible for funding within this framework".

The Council of Europe and the European Commission have nominated the year 2001 the European Year of Languages. Despite the temporary suspension of Archipel, one cannot deny that there is increased European sensitivity to linguistic diversity.

"There is undoubtedly an increased level of sensitivity, even in the current Commission. In the DG Education and Culture a language department has been set up and its task will be to adopt a clear linguistic policy. We are working on this. As far as the European Year of Languages is concerned, the year 2001 will certainly bring increased awareness of the value of linguistic diversity. Those European citizens living in a multilingual context must become aware of the need to learn more languages, a prerequisite for

mobility, dialogue and integration. The awareness promoted in 2001 will be based on the principle that mother tongues, be they those considered official, majority or minority languages, be entitled to the same respect.

In the case of the European Union, the languages to be included in the field of application will be the official languages; Irish, Luxembourgish and the regional and minority languages recognised by the member states. There will also be an awareness campaign for sign language and the languages spoken by immigrants.

In the context of the European Year of Languages the Archipel Programme will be better understood and will therefore have a real chance of being adopted. Greater European awareness and the move to a qualified majority in Article 151 will facilitate its passing."

You will be retiring in about a year. Minority languages will be losing an active supporter at the highest European level.

"You must have faith. If ideas are right, they outlive people. In the new European context and with the new Commission, I think we can be confident."

"What does being Friulan mean to you, a European citizen par excellence?

"You carry your mother tongue with you all your life. It is actually the basis and structure of your identity. Even if you don't speak it for years, it continues to determine your unconscious and remains the best way you have of expressing yourself, thinking, being. I have been away from Friuli for 53 years but I cannot experience warmth, spontaneity and close contact with others in any language other than my own: Friulan."

Ivana Suhadolc

ALL-IRELAND NORTH-SOUTH LANGUAGE BODY

Maighréad Uí Mhâirtín

The new North-South Ministerial Council, comprising the members of the Irish Government and the Northern Ireland Executive, has nominated the members of the new North-South language body, which will be responsible for promoting both Irish and Ulster-Scots throughout the island of Ireland.

Among those appointed were the Secretary of the Northern Ireland Sub-Committee of the Bureau, John McIntyre, the Bureau's legal adviser, Leachlainn Ó Catháin and Pádraig Ó Duibhir, at one time a member of the Irish Member State Committee.

The new language body will be known as *An Foras Teanga* in Irish and the *Board O Leid* in Ulster-Scots. It will report to two Ministers - the Minister for Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands in the Republic and the Minister for Culture, Arts and Leisure in Northern Ireland.

There will be two sections or agencies within the new language body - one dealing with Irish and the other with Ulster-Scots. Maighréad Uí Mhâirtín, the Principal of St. Catherine's Grammar School in Armagh, was nominated Chairperson of the Irish language section and Lord Laird of Artigarvan, who is a visiting Professor of Public Relations in the University of Ulster, as Chairperson of the Ulster-Scots section.

The Irish language agency will have its head-office in Dublin and will subsume the functions of Bord na Gaeilge, the previously existing state board for promoting Irish in the Republic. It will have a regional office in Belfast, where at least ten people are expected to be employed. The Ulster-Scots agency will have its head-office in Belfast and a regional office in east Co. Donegal in the Republic, an area where Ulster-Scots is spoken.

An Foras Teanga will be responsible for the promotion of the Irish language; facilitating and encouraging its use in speech and writing in public and private life in the South and, in the context of Part III of the European Charter for Regional or Minority Languages, in Northern Ireland where there is appropriate demand; advising both administrations, public bodies and other groups in the private and voluntary sectors; undertaking supportive projects, and grant-aiding bodies and groups as considered necessary; undertaking research, promotional campaigns, and public and media relations; developing terminology and dictionaries; and supporting Irish-medium education and the teaching of Irish. The functions of two other state bodies, An Gúm, the publications branch of the Department of Education in the Republic, which has published many school text-books in Irish, and An Coiste Téarmaíochta, a committee responsible for developing new terminology in Irish, will be transferred to An Foras Teanga.

Another important function of An Foras Teanga will be to review the curriculum resources made available for Irish-medium education and the teaching of Irish, including the provision of appropriate textbooks, other teaching materials and teaching aids. It may conduct research into any matters relating to Irish-medium education and the teaching of Irish in schools or other places, including the methods of teaching employed, the curricula taught and the assessment procedures adopted. It may publish the outcome of its research and reviews, including recommendations for action.

The Board O Leid will also have responsibility for the promotion of the greater awareness of and the use of Ulster-Scots, as well as Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island.

The future of the north-south implementation bodies, of which the language body is but one, is inextricably related to the fate of the Northern Ireland power-sharing Executive. The Executive has been suspended and meetings of the board of the language implementation body put on hold for the time being. Efforts are in hand to overcome the difficulties which led to the suspension of the Executive and to have it restored but the success of these efforts is by no means assured. Anticipating such a crisis, Maighréad Uí Mhâirtín, the Chairperson of An Foras Teanga, speaking at an informal meeting of the new body in Dublin at the end of January, said: "so much of the future of the Irish language is dependent on peace. This is an All-Ireland peace".

Dónall Ó Riagáin

2001, A "Language odyssey" in Europe

In proclaiming 2001 the European language year, the Council of Europe and the European Union are launching a large-scale initiative aiming to raise the awareness of Europeans about linguistic wealth and diversity in Europe. A public awareness campaign and numerous events will mark out a year whose mission will be to demonstrate the advantages of multilingualism.

In accordance with the competence granted in article 149 of the treaty establishing the European Community, intended to "Develop the European dimension in education, particularly by the teaching and circulation of languages", the European Union has joined with the Council of Europe to organise this event. The campaigns conducted at European, national and regional level will be based on four main objectives: raising public awareness to the richness of linguistic diversity, highlighting the advantages offered by speaking several languages, encouraging people to learn languages throughout their life and distributing information on education and language teaching.

In contrast to the existing language training programmes, the European Year of Languages will be aimed at the general public. A media campaign all across Europe, based on television, media, exhibitions, competitions and the use of the Internet will be conducted alongside national, regional and local campaigns. A call for projects will be issued in order to provide financial support for the campaigns whose objectives correspond to those of the operation as a whole. The campaigns organised at Community level may be financed in their entirety. Local, regional and national initiatives, however, may receive European financing to cover 50% of their budget. A number of more specific operations may obtain moral support from the Community with, for example, the possibility of using the operation's logos. The European Commission considers that a budget of eight million Euros is the minimum amount required to give this operation "The critical influence required for it to reach a significant proportion of the European population".

One of the key messages of the European Year of Languages is, "That all languages should receive equal recognition: the aim is not simply to encourage people to learn widely spoken languages to promote international communication". The European Bureau welcomes the use of the term "Other languages" alongside the official languages in the Commission's proposal. A whole range of events will be organised by the European Bureau in all our communities. A special edition of Euroskol, the biannual festival for pupils educated in a minority language, will be organised in the Ladin community to mark this event. The European Bureau stands alongside three other non-governmental organisations on the steering committee of the European Language Day, which was set up by the Council of Europe. A representative of the Bureau will also form part of the "Modern Language Teaching Policy" group in the Council of Europe to ensure that a maximum number of regional or minority languages are represented at this event.

The proposal for European Language Day was adopted by the Commission on 13 October 1999. It will now have to be discussed by the European Parliament and the Council of Ministers. The final decision is to be made before summer 2000.

The main themes dealt with in the European Year, namely "The importance of languages in the building of European citizenship and linguistic wealth and diversity" reflect the convictions upheld by the Bureau for the past twenty years. It therefore goes without saying that its team and all those who share the same objectives will do their utmost to make 2001 the European year of all languages.

Yann Rivallain

Call for proposals launched in April 2000 by the European Commission

The Directorate General for Culture and Education of the European Commission plans to launch a Call for Proposals, under the budget line for the Promotion and Safeguarding of Regional and Minority Languages, to the value of c. € 2.5 m.

Following the publication of the call for proposals in the Official Journal, probably during April, organisations may propose their project to the Commission. The application deadline is the end of May. The main points to be kept in mind are the following :

- The project must aim to promote and to safeguard regional and minority languages of the European Union. Artificial languages such as Esperanto, languages of the immigrants, or dialects of an existing standard are not eligible.
- The accepted projects will receive funding up to 50% of the entire budget. As this is co-financing, it is up the organisation to find the rest.
- The European dimension on the base of a real partnership with organisations from at least 2 other member state will be particularly appreciated. We would therefore advise the organisation to start searching for potential partners within the European Union.
- Projects will have to carry a dissemination potential, which means that they should be adaptable to different initiatives and contexts. They will have to be innovative.
- Financial rules are to be defined by the Commission and are not yet available.

As soon as the call for proposals is published, the application form will be available directly from the Commission and the European Bureau for Lesser Used Languages.

DG Education - Culture
Rue de la Loi 200
B-1049 Bruxelles
+32 (02) 299.01.04
+32 (02) 299.63.21
http://www.europa.eu.int/comm/edu/actions/langpolicy.html

Diarmaid Breathnach

Decision on the situation in Austria by the Board of the European Bureau for Lesser Used Languages

Following the decisions of 14 EU member states, the European Commission and the European Parliament, the Board of Directors of the European Bureau for Lesser used Languages (EBLUL) at its meeting of 4 February 2000 in Brussels discussed the new political situation in Austria. Bearing in mind the clear indication received during the meeting of EBLUL's Council on 3-4 December in Vienna, Austria, of the still inadequate level of protection of minority languages in that country, the Board expressed the view that the current political situation gives reason for greater concern. The Board therefore unanimously decided

1. to closely monitor the development of the situation of minorities in Austria
2. to discuss in fuller detail with the Austrian Member State Committee ways to improve the situation of said minorities
3. for EBLUL and its Member State Committees in the other EU states to suspend contact with the Austrian Government and authorities

EBLUL

EUROLANG IS ON AIR

John Walsh, Eurolang's editor

Eurolang the new internet-based news agency for linguistic minorities, has been functioning since the beginning of February. Since then, two or three news stories a day have been proposed to majority and minority language media via Eurolang's web site. The editor John Walsh gives his personal impressions of the first months.

At the time of writing, Eurolang is almost two months old. Since our inception, we've provided consistent and comprehensive coverage of the implications of the crisis in Austria for linguistic minorities there; the latest news on how Northern Ireland's problems impact on the new all-Ireland language body; developments at EU level concerning greater protection for lesser used languages and reports on how Spain's regions are clamouring for a stronger voice in Europe in order to support their cultural identity.

In fact, it hard to believe that we've provided almost thirty days of coverage of minority language issues in all parts of the European Union and in the EU institutions in Brussels.

As I dragged my belongings from Brussels airport early in January, I was under no illusion about the enormity of the task facing me. Although I was fascinated as soon as I saw the advertisement seeking a qualified journalist, coming here to set up Eurolang was always going to be an immense challenge.

It happened by accident, really. A former colleague who works in RTÉ (Irish national radio and television) noticed the EBLUL logo on a notice board and faxed it through to the university where I was working.

I was immediately tempted – and desperately torn. I had worked as a journalist for years, in Irish, English and Welsh, but had recently taken a change of direction towards academia.

The previous September I had begun a Ph.D. research project at Dublin City University, having finished a Masters Programme there a month before. I was enjoying the research immensely, and I had satisfied my interest in minorities by writing a thesis on Dutch and Irish asylum law and procedure over the summer.

The Ph.D. project allowed me to develop my focus on minorities further, although the subject matter was entirely different. I wanted to examine the

EUROYEZH 2000

At the beginning of July next, on dates yet to be confirmed, the first ever gathering of teenage speakers of lesser used languages will be held in Brittany. This venture is inspired by the ongoing success of Euroskol since 1988 and the decision to go ahead with this long mooted project was warmly supported by those attending Iurosgoil 99 in the Western Isles of Scotland last April.

As in the case of Euroskol the Bretons have again taken the lead and now plan a week long festival of workshops, cultural performances, visits and debates for 16-17 year olds.

For further information, please contact Mme. Pascale Chevillard, Straed Gay-Lussac, F-29480 Ar Releg-Kerhuon, Brittany.

DÓR

UNESCO launches Pericles Project

UNESCO has announced the launching in January 2000 of a new project – *Pericles*. The project has the same general orientation as the *Linguapax* project, the first objective of which is to promote linguistic diversity and multilingualism in education. *Pericles* is different in that one of its specific objectives is to develop linguistic diversity and multilingualism in favour of local languages in neighbouring countries.

It is felt that the study of "neighbourhood languages" is more and more neglected to the benefit of "international languages of communication", and which stall the integration of local communities without bringing to European youth the socio-cultural advantages and lasting employment perspectives that they could gain through the knowledge of languages used in surrounding regions.

The experimental phase of the *Pericles* project will take place in Europe in the region of Thionville, and will involve French, German and Lëtzebuergesch.

Further information can be obtained from the Director of UNESCO's Languages Division, M. Joseph Poth, 7, place de Fontenoy, F-75352 Paris 07 SP.

DÓR

Charter : Sweden ratifies, UK signs

Subsequently to the adoption of a law for the protection of national minorities (see CB 16.1), Sweden signed and ratified the European Charter for Regional or Minority Languages as well as the Framework Convention for the Protection of National Minorities on 9/02/00. It was followed by the UK which also signed the European Charter for Regional or Minority Languages on 2/03/00. A prompt ratification is now expected before the summer of 2000. The good news was announced to Gaelic speakers on 2nd March during the Gaelic debate which took place in the Scottish parliament on that day. This was the first Gaelic parliamentary debate in Scotland for 600 hundred years.

Just as we are celebrating the second anniversary of the coming into force of the Charter (1st March 1998), nine countries have now ratified it while twenty members of the Council of Europe have already signed it.

YR

Don't waste time - webrate

relationship between the decline of the Irish language and Irish socio-economic development. In fact, the very day I was faxed the EBLUL advertisement, I was in the middle of preparing my first paper on the search for a suitable theory.

After much consideration, and consultation with friends, I decided to apply for the position with Eurolang. I was still reeling from the surprise as I boarded the plane at Dublin Airport two months later.

The main aim of Eurolang is to the fill the gap in media coverage of minority language issues.

Although minority rights is increasingly on the news agenda – as most vividly demonstrated in the case of Jörg Haider – this has yet to extend to language.

Yet Eurolang reflects the concerns of communities which total almost 40 million people throughout the EU, and millions more in the applicant countries. This is our main challenge: to convince the mainstream media, in the most widely-spoken languages, that we represent a sizeable minority of people in every EU member state.

The other aim of Eurolang is to allow lesser used language communities to exchange information about each other. Lessons can be learned from each other's mistakes, or indeed successes, and such communities are frequently linked by common themes of economic deprivation, poor language planning and weak or non-existent legal status.

With eight journalists in various EU states, and excellent marketing and journalistic back-up from colleague Ben Vickers, I'm convinced that Eurolang is providing a much-needed information service. We've had some successes with media publishing our stories, but have many more hurdles to overcome, especially in convincing majority media of our value. But I'm convinced that the quality and diversity of our service will ensure us more and more coverage in the future, so that linguistic minorities in Europe can have their voice heard.

Eurolang's website is
http://www.eurolang.net
John Walsh can be contacted at
john.walsh@eurolang.net

Obituary

Lucien Jacoby (1923-1999)

Lucien Jacoby was born on 24 May 1923 in Differdange, Luxembourg. He was orphaned at an early age and brought up by his aunt Louise in Esch-Alzette. He completed his secondary education at the small seminary in Clairefontaine, before going on to obtain a Degree and Ph.D. in Theology in 1951 from the Catholic University of Leuven. He then completed a course at the same university in agricultural engineering for tropical regions, graduating in 1957. His work involved teaching languages, mathematics and science at a secondary school in Africa, a bush school located in the eastern province of the former Belgian Congo. Lucien Jacoby was soon in charge of organising the purchasing of school equipment, first for his school and later on for tens of thousands of students throughout the province. He thus became the right-hand man of the Bishop of Stanleyville, with whom he struck up a friendship. When he returned from Africa in 1964, he was appointed as a Personnel Manager with the Radioprotection Division of Euratom. He was then transferred to the Education, Training and Youth Directorate General XXII of the European Commission. Under the leadership of Hywel Ceri Jones and later Domenico Lenarduzzi, he contributed to, and often initiated, a considerable number of activities relating to the education of migrants, the defence of ethnic minorities and the promotion of the less common European languages.

These pioneering projects gradually transformed the European scene as far as education is concerned and represented important stages in the move towards the acceptance of the concept of a citizens' Europe, a fundamental counterpart to a technical and scientific Europe, an agricultural Europe and a financial Europe. Lucien Jacoby put everything into his work. He showed great professional conviction, efficiency and erudition. He also showed great devotion to and faith in the social significance of the programmes that he created with his colleagues in the DG XXII. Many of his accomplishments are still developing today.

Lucien Jacoby retired in 1988. He was one of the founding members of the European Bureau for Lesser Used Languages and became Secretary General of the

Luxembourg committee. He devoted the last ten years of his life to restoring the home of his uncle, Max Goergen, in Wilwerwiltz, most of which has been made into a library. It housed thousands of documents on history and literature in Luxembourg dialects collected by his uncle, which Lucien Jacoby set out to classify.

Lucien Jacoby died on 18 May 1999 in Brussels. He left his home in Wilwerwiltz to EBLUL-LUX (Luxembourg Member State Committee) along with the management of his library and the continuation of his work for the Luxembourgish language.

Lucien Jacoby's work will be continued by the historical and linguistic study of the unique documentation that he has left to Luxembourg. The DG XXII documents referring to the creation of Europe's educational foundations are kept in Florence and will be analysed in the future from a socio-historical point of view.

Lucien Jacoby will be remembered as being a good man, an erudite creator, a man of action and a generous person who devoted his life to being a missionary to educate the disadvantaged, first in Africa and then in Europe.

Prof. Goffeau

Bilingualism at issue during pregnancy

The main concern of most of our communities in order to protect and develop our languages is to increase the number of speakers, particularly children, who can guarantee the survival of a language. The choice made by parents on the birth of a child largely determines the future of a language. In many cases, the traditional transmission from parent to child no longer takes place without an active decision by the family. This is why the Welsh Language Board has decided to use an original approach to encourage future parents to consider bilingual education.

As a result of a number of marketing campaigns targeting future parents with the aim of explaining the advantages of bilingualism for their children, the Welsh Language Board concluded that parents needed to be contacted directly. In order to minimise the costs of personalised marketing campaigns, the Board decided to establish direct contact by forming partnerships with 17 Welsh hospitals. An information pack providing answers to the questions raised by future parents on early bilingualism and existing pre-school organisations was distributed to health professionals, midwives and staff specialising in this area. The pack is entitled "Bringing up bilingual children" and enables the staff concerned to answer questions raised by families, often right from the first meeting, on the issue of teaching children and which language they should use. 32,000 brochures were distributed in the space of a year. An impact study conducted on the basis of the 1998 census showed that 78% of parents concerned remembered receiving the pack and 33% had kept the documents so that they could refer to them later on.

Information pack distributed to future parents

This pilot campaign, conducted in Carmarthenshire, was repeated twice in 1998 and 1999. The current pack contains several brochures, a poster, a guide listing hundreds of phrases that can be used with babies and a video.

Encouraged by the success of this pilot campaign, the Welsh Language Board is planning to extend the campaign to other areas and continue to consider various forms of cooperation with health professionals. Training courses intended to provide hospital staff with information on bilingualism have been organised with partner institutions. Field experiments were conducted from autumn 1999 onwards. At the first meeting during pregnancy, the midwives may raise the question of languages and supply the parents with documents. At the invitation of these professionals, people in charge of bilingual pre-school groups visit hospitals to give presentations aimed towards groups of new or future parents.

This initiative has the advantage of involving the different people concerned by the issue of language choice and developing a triangular relationship between the hospital, education and parents, thus raising awareness about the advantages of bilingualism for the child. The European Bureau has also published a brochure and a video entitled *Feeling at home with your language* whose aim is to explain the advantages of early bilingualism and answer the questions most frequently raised on the subject.

Yann Rivallain

To obtain an information pack (English/Welsh) entitled "Bringing up bilingual children", please contact the Welsh Language Board on +(44) 1222 224744 or at the following address: Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Siambrau'r Farchnad, 5-7 Heol Eglwys Fair, Caerdydd CF1 2AT, Cymru (UK). You can also obtain the brochure entitled, *Feeling at home with your language* from the European Bureau for Lesser Used Languages (address on page 12).

BEST COPY AVAILABLE

A gorilla, books and wheelbarrows

It must have been 20 meters high as it descended down the side of a building on to the sunny street of Stiens, Friesland, in the Netherlands. A big black gorilla about to join a streetscape of people, books and wheelbarrows. The children around looked up, thrilled by the sudden excitement. Hardly an everyday occurrence! But then again, is it not deep within the minority language world where one always finds diversion, excitement and colour? Stiens, a small town deep in the picturesque countryside of Friesland back on a sunny September Saturday afternoon, hosted the launch of this strange event: The distribution by wheelbarrow of Frisian books and CDs throughout the Province.

Distribution of books in Stiens, Fryslan

In an age where minority language publishing is an expensive endeavour and where distribution can be even more complex it can be a problem introducing children and adults alike to the world of books in minority languages. Friesland has come up with its own unique solution. Each year volunteers bring the language and music of Friesland directly to the people. Last Autumn they started off from the small town of Stiens where the Frisian Books Foundation (the Stichting It Fryske Boek) had organised wheelbarrows in which made up packets of books and CDs were ready to be wheeled away and sold in neighbouring towns and villages. 1,800 volunteers were involved in last year's event during which around 25,000 titles in Frisian were wheeled from town to village encouraging inhabitants to buy their produce and therefore extend the readership of literature in Frisian. A unique way to bring the language and literature of Friesland directly to the people.

Not only does the event promote Frisian literature but it also acts as a forum for the launch of new works in the language. Last year between 80 and 100 new titles were published and distributed as part of the event. And indeed there is a demand: BoekeNijs, the magazine with information on literature in Frisian and new titles, has a print run of 85,000. The typical minority language publisher does not have a wide range of staffing nor the corresponding scale of budget to produce on a par with majority language publishers and an event such as this immediately raises the interest in literature in a minority language.

D. Breathnach

"OFFSPRING"

A European theatre project for youth and lesser used languages.

Since 1997, 50 European theatre companies involved with lesser-used languages have been working on a project named "Offspring". The main aim of this project is to encourage the involvement of young people in theatre in regional languages. The project stresses the importance of communication, the exchange of information, artistic exchange and skill sharing. Besides, the Offspring project wants to offer the participating companies an opportunity to take their work outside of their own region.

In June 1999, members of six Offspring companies met on the Frisian isle Skylge to discuss possibilities for co-operation. The following companies attended the meeting: Compagnie Anne Clement (Occitania), Deutsch-Sorbisches Volkstheater (Sorb community in Germany):

Theatr Bara Caws (Wales), Cwmni Theatr Clwyd (Wales), Theatre West Glamorgan (Wales) and Tryater (Friesland). Besides discussing the activities of the Offspring project, the companies exchanged ideas about the creation of a co-production. To stimulate the participation of young people in regional theatre, several of those present suggested the idea to bring young artists from various regions together, to offer them an opportunity to co-operatively create a production and to stimulate and guide them in the artistic process. Others focussed more on the development of a youth audience. They saw the communal creation of a quality production as a means to capture the interest of the young people in our regions. Other ways of co-operation, for example in the field of marketing, could also help to reach this aim. In conclusion it was determined that exchange would be necessary in order to learn more about the way the participating companies work. Realising a programme of study visits and exchanges, then, will be one of the priorities of the Offspring project for the near future.

For more information you can contact the Frisian company Tryater, co-ordinator of the Offspring project:

Tryater
Sytske de Boer
Neptunuswei 34
8938 AA LJOUWERT
tel: (+31) 58 288 23 35
fax: (+31) 58 288 68 24

Up-to-date information can also be found at the Offspring homepage:
www.nwfriesland.nl/offspring/

BEST COPY AVAILABLE

The history of the legal protection of minorities in Europe [XVIIth – XXth CENTURIES]

The aim of the publication is to give a global view of the way International Law has evolved with regard to the protection of linguistic, ethnic, religious or national minorities in Europe. For the purpose of his analysis the author divides his time-frame into four periods – from the Treaty of Westfalia to the Treaty of Vienna [1648-1815]; from the Congress of Vienna to the Peace of Versailles [1815-1919]; from Versailles to the Conference of Potsdam [1919-1945]; and from the Conference of Potsdam to the Fall of the Berlin Wall [1945-1989]. One is struck by many things – how progress was made and was then allowed slip away and the extent of the progress made in the past twenty years. Eduardo Ruiz Vieytez is a doctor in law and lecturer in Constitutional Law at the University of Duesto in Bilbao. He gives us much food for thought despite the modest size [64 pages] of this little book.

The history of the legal protection of minorities in Europe [XVIIth – XXth CENTURIES] - Eduardo Ruiz Vieytez University of Derby, 1999 [Working papers in International Law & Relations].

A guide to the minor languages of Europe– Michael Farmer [Ed: Michael A. Jones] – University of Essex

To quote the late author, *The purpose of this book is to, as it were, "show the flag" for these languages, and to show that they have as much a right to exist, and are as well worth studying as English, French or German. It is intended for the use of linguistically-minded people who travel in those parts of Europe where these languages are spoken and is geared to their special interests.*

A short description is given of each language as well as a guide to pronunciation and a glossary which might be of use to tourists. Evidently a labour of love, one gets the impression from the dated nature of some of the information included that there was a considerable time lapse between its compilation and its publication. A future edition could greatly benefit from a thorough up-dating and a rigorous editing. Nevertheless, the little book is innovative and commendable.

Copies of this publication can be ordered from Michael A. Jones at the University of Essex: Wivenhoe Park, Colchester, C04 3SQ, UK. English. (No ISBN number)

Acts of two international conferences on the European Charter and its implementation

Since the European Charter for Regional or Minority Languages came into effect as a convention, the Council of Europe has held two important international conferences to consider different aspects of the Charter and its implementation. The first of these was held in Strasbourg on 26 & 27 March 1998 and the other in Innsbruck on 14 & 15 December 1998. Now the acts of both conferences are available. They include a number of very interesting contributions from lawyers, politicians, language activists and others. Two important contributions to an ongoing debate!

International conference on the European Charter [Regional or Minority Languages, No. 1- Council of Europe – ISBN 92-871-3775-7 - 60FF] & *Implentation of the European Charter for regional or minority languages* [Regional or Minority Languages, No. 2- Council of Europe- ISBN 92-871-4077-4 – 60FF]. Also available in French : *Conférence internationale sur la Charte européene des langues régionales ou minoritaire* [ISBN 92-871-3774-9] & *Mise en oeuvre de la Charte européene des langues régionales ou minoritaire* [ISBN 92-871-4076-6]

European Language Day poster

On April 23rd 2000, Europeans will celebrate their linguistic diversity with a series of events marking the European Language Day. The original idea of the European Bureau for Lesser used Languages, this initiative is now established as an annual celebration of the richness of linguistic diversity. A series of events will be organised around Europe on this date by the Member State Committees of the Bureau. As for previous years the European Bureau has published a poster to mark this celebration and has made special information on this event available on its Web site at : http://www.eblul.org/2000

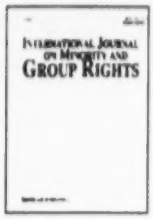
Copies of the poster can also be ordered at the following address An Biúró Eorpach, 10 Sráid Haiste Íocht., Baile Átha Cliath 2, Ireland.

Multilingual cities and linguistic policies

This work contains a large number of the contributions presented on this issue at an international conference organised in September 1998 in Vaasa-Vasa in Finland. This conference was attended by around sixty experts from different world regions involved in areas such as education, law and language planning. The first part of the work presents a number of practical and theoretical analyses based on examples of bilingual or multilingual cites such as San Sebastian, Jerusalem, Kiev, Brussels and Melbourne and examples of cities in Finland, Canada, Switzerland and South Africa. The second part of this work, although based on case studies, refers more specifically to theoretical and practical studies concerning language policies. The themes include language regulations, multilingualism and the economy and bilingual institutions in the public sector, to name just a few.

Kjell Herberts & Joseph G.Turi (Ed.), *Multilingual cities and linguistic policies*, Åbo Akademi University, Social Research Unit, Institutet för finlandssvensk samhällsforskning, Vörågatan 9, FIN-65100, Vaasa-Vasa, Finlande, 1999. ISBN 952-12-0521-0. Français et anglais.

Book Corner



International Journal on Minority and Group Rights

A special issue (Volume 6 No.3) of this Journal focuses on the linguistic rights of national minorities. Among other contributors to this issue are Fernand de Varennes who writes on the fundamental principles of minority languages rights, Dónall Ó Riagáin on the importance of linguistic rights for speakers of lesser used languages and Miklós Kontra on the nature of language and its regulations.

International Journal on Minority and Group Rights, Volume 6, No. 3 1999, Kluwer Law International. ISSN 1385-4879.

Basque in education in the Basque Autonomous Community

The position of Basque in education as well in society attracts a great deal of attention from academics and language minority language supporters worldwide. There was until now little comprehensive material available either in Basque Spanish or French to provide an overview of the efforts undertaken since the eighties in education and in society to reverse the language shift. This 80 page book by Nick Gardner, published by the Basque government is a welcome step to fill that gap. It gathers the answers to the most common questions while also setting them in the broader context of the ongoing language planning initiative for Basque. This is an extremely precious piece of information which does not neglect the historical, geographical and political background of Basque language promotion. It will help to provide a clearer and more objective perspective on a passionate subject which is often handled with little caution both by supporters and opponents to the revival of the Basque language. Copies of this publication can be ordered from the Department of Education of the Basque Government (Basque Service), Hezkuntza Saila (Euskara Zerbitzua) Eusko Jaurlaritza E-01010 Gasteiz, huiseusk@ei-gv.es

Basque in Education in the Basque Autonomous Community, Nick Gardner, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Donostia, 2000. ISBN : 84-457-150-0. English, €1,5.

BEST COPY AVAILABLE

Contact Bulletin is published by the European Bureau for Lesser Used Languages three times a year and receives financial support from the European Commission. The opinions expressed therein are not necessarily those of either the Bureau or the Commission.
We welcome your letters, articles, etc. Please send to address below (Dublin Office).

Editorial Board:
Ned Thomas (Chairperson)
Diarmaid Breathnach (Editor)
Bertrand Menciassi
Ivana Suhadolc
Brigitte Alfter
Yann Rivallain

The European Bureau for Lesser Used Languages seeks to conserve and promote the lesser used autochthonous languages of the European Union, together with their associated cultures. It is an independent body, registered as a limited company without share capital in Ireland, and an AI in Belgium. It works in close cooperation with the European Commission and the European Parliament, member state institutions, the Council of Europe, the UN, UNESCO and other bodies in the furtherance of its aims. The Bureau is funded by subventions from the European Commission, the Irish Government, the Government of Luxembourg, the Provincial Government of Friesland, and the Germanophone Community in Belgium. Rent-free accommodation is provided for its Brussels office by the French-speaking Community in Belgium.

Secretary General : Tom Moring

Dublin Office
10, Sráid Haiste Íocht
IRL- Baile Átha Cliath 2
T:+353.1.6612205
F:+353.1.6766840
email: eblul@indigo.ie
Office Manager: Diarmaid Breathnach
Activities: Contact Bulletin
Publishing House/Associate Membership

Brussels Office
Sint- Jooststraat 49/ Rue St. Josse 49
B-1210 Brussel/ Bruxelles
T: +32.2.2182590
F: +32.2.2181974
email: eblul@eblul.org
Activities: Secretariat General
Information Centre/News Agency

Bureau on the Web:
http://www.eblul.org

Reproduction permitted by quoting source

contact bulletin

Le Bureau européen pour les langues moins répandues

Avril 2000 • Volume 16 • Numéro 2 • 1 EURO

Cette publication est financée par la Commission européenne

Dans ce numéro

Loi sur les langues en Italie

Entretien : Directeur général Lenarduzzi

Année européenne des langues

Lancement d'Eurolang

Report du programme pour les minorités linguistiques de l'UE

Le parcours qui doit mener à l'adoption du premier programme en faveur des langues minoritaires semble plus long et plus sinueux que prévu. Les dispositions budgétaires actuelles en faveur de ces langues sont maintenues pour cette année et probablement pour l'année suivante, mais elles ne pourront l'être au-delà de deux ans.

Viviane Reding et Bojan Brezigar lors du colloque annuel

Bien que la Commission européenne ait annoncé ce programme pour la première fois en septembre 1998, il est probable que toute action soit reportée à l'année 2002.

Suite à l'annonce de ce programme l'an dernier à l'occasion des célébrations de la Journée européenne des langues, plus de 200 organisations représentant 40 communautés linguistiques dans 13 Etats membres ont entrepris des démarches et adressé des lettres à M. Romano Prodi, alors Président élu de la future Commission européenne. Ces lettres soulignent la nécessité d'un programme spécifique pour la protection et la promotion des langues minoritaires en Europe. Elles expriment également une profonde inquiétude concernant son calendrier d'adoption; les communautés ont en effet souligné qu'au rythme actuel de l'homogénéisation culturelle leur héritage linguistique est condamné à disparaitre en l'absence d'une protection adéquate.

Ils ont rappelé que si ce scénario devait se concrétiser, il s'agirait alors d'une perte considérable pour l'ensemble du patrimoine culturel. Les lettres ont été déposées officiellement au cabinet de M. Prodi le 30 septembre 1999. Elles ont également été remises le lendemain à Mme Viviane Reding, Commissaire à la culture et à l'éducation, lors du colloque sur les langues régionales et minoritaires organisé par la Commission européenne à Bruxelles.

Mme Reding a donné une image positive aux représentants des communautés linguistiques qui participaient au séminaire. Outre le fait qu'il s'agissait de la première participation en personne d'un Commissaire, elle a donné un aperçu global de la politique de la Commission européenne dans ce domaine et insisté sur l'importance de la préservation et de la promotion de la diversité culturelle en Europe. Concernant le programme mentionné, elle a confirmé que la Commission le proposerait avant la fin de 1999.

Ceci ne s'est pourtant pas produit. La raison principale semble être l'opinion des services légaux de la Commission qui sont d'avis qu'un tel programme doit être inspiré par l'article du traité concernant la culture plutôt que l'éducation.

Malgré les apparences, cette distinction n'est pas de simple nature bureaucratique. L'article 151 (Culture) requiert l'unanimité des Etats membres tandis que pour l'article 149 (Education) seule la majorité qualifiée est requise. Nous sommes conscients que dans un domaine aussi sensible, un vote à la majorité sera extrêmement difficile à obtenir.

La Commission a entre-temps approuvé un programme provisoire concernant 2001 qui sera déclarée Année européenne des langues à la fois par l'Union européenne et le Conseil de l'Europe (lire p. 6). Une partie des activités de ce programme porteront sur les langues minoritaires. En réponse à Mme Eluned Morgan, député européen, Présidente de l'Intergroupe pour les langues minoritaires au Parlement européen, la Commission a souligné que « les activités organisées dans le contexte de l'Année européenne des langues pourraient également fournir des informations précieuses pour préparer la proposition de programme». Un tel commentaire pourrait être interprété comme un report jusqu'à après l'année 2001.

Ceci vient accroitre l'inquiétude des acteurs dans le domaine des langues minoritaires. Il est envisageable que le nouveau programme puisse être lié à l'Année européenne des langues, mais il doit dans ce cas démarrer immédiatement après, en 2002. Une justification politique peut expliquer ce choix : en 2001 les langues bénéficieront de l'attention du grand public européen ce qui rendra l'unanimité plus facile à atteindre. Tout nouveau report mettrait en danger la survie d'au moins une partie des plus petites langues et constituerait une perte pour l'ensemble du patrimoine linguistique européen.

Bojan Brezigar

BEST COPY AVAILABLE

La Moldavie et ses langues

Nul ne devient spécialiste d'un pays et de ses minorités linguistiques au cours d'une visite de quatre jours. C'est exactement le temps que j'ai passé en Moldavie à la fin de l'année. Il reste que mon témoignage, aussi limité soit-il, peut contribuer à obtenir un éclairage sur une situation largement méconnue, y compris de ceux qui se préoccupent au plus près des langues minoritaires en Europe occidentale.

La Moldavie, de population inférieure à cinq millions d'habitants, est l'un des Etats les plus pauvres issus des vestiges de l'ex-Union soviétique. A l'issue d'une courte guerre en 1992, dont peu de personnes en Europe de l'Ouest ont eu l'écho, l'ancienne région industrielle de Transnistrie, où les Russes sont majoritaires est devenue de fait un Etat non reconnu au sein de l'Etat. Vingt mille soldats russes y sont stationnés depuis l'obtention d'une autorisation de passage par l'Ukraine. A l'inverse de la Moldavie et de la Russie elle-même, aucunes élections n'ont eu lieu depuis la guerre. La région du Trans Dniester contrôle la station hydroélectrique qui fournit la plupart de son énergie à la Moldavie et à bien d'autres égards, le nouvel Etat est dépendant de la Russie et des Russes.

Les Russes constituent une minorité en Moldavie où l'on trouve également des minorités ukrainienne, bulgare et gagaouze. Les Gagaouzes sont turcophones mais de religion orthodoxe et comme les Bulgares ils ont bénéficié d'un refuge contre les Turcs au siècle dernier. Les Bulgares considèrent les Russes comme leurs protecteurs historiques et comme les autres minorités, ils ont fait du russe leur *Lingua Franca* pendant la période soviétique. Les écoles bulgares et gagaouzes enseignent la langue maternelle dans une proportion réduite et fonctionnent par ailleurs entièrement en russe. Le Russe n'est cependant plus la langue officielle en Moldavie, la langue d'Etat et la langue de la majorité étant le moldave, c'est à dire le roumain.

Les problèmes pratiques résultant de cette situation économique et linguistique sont immenses. Des lettres que ni le maire ni quiconque dans une ville bulgare ne peuvent lire sont reçues des services de l'Etat. Les écoles doivent enseigner le moldave (roumain) mais ne disposent parfois d'aucun professeur connaissant cette langue. Pendant l'ère soviétique, les autorités ont remplacé l'alphabet à l'aide duquel le roumain était écrit jusqu'alors, par le cyrillique, une décision invalidée à l'obtention de l'indépendance. Les enfants qui apprennent le moldave aujourd'hui sont donc incapables de lire les livres publiés à l'époque soviétique. En toile de fond demeure une économie précaire, une pauvreté extrême et une corruption généralisée.

Lorsqu'on fait le compte, il semble qu'on soit ici en présence des conditions typiques menant à un conflit linguistique. La situation diffère cependant de celle des Balkans ou de la Baltique. Tous les groupes linguistiques sont unis par une même culture religieuse orthodoxe. Malgré les déportations et la politique d'assimilation culturelle lente de la période soviétique, les relations entre russophones et roumanophones ne semblent pas irrémédiablement compromises. L'Etat bénéficie de citoyens capables de parler la langue de ses voisins immédiats et au-delà, ce qui ne peut être qu'un atout supplémentaire pour les échanges commerciaux. Tous ont vécu une situation minoritaire et savent ce que parler une langue traitée de manière inégale à un moment ou un autre signifie.

Les personnes qui s'efforcent de remédier à ce type de problèmes ne touchent pas le public de manière aussi directe que les victimes de guerre. Ils ont pourtant tout autant besoin d'aide. Il est encourageant de relever que cette visite faisait partie d'un programme de soutien organisé et financé par la région italienne du Trentin-Sud Tyrol, elle-même marquée par une histoire linguistique complexe dont elle a tiré de nombreux enseignements.

Loi sur les langues minoritaires en Italie : 20 ans d'efforts récompensés

A l'issue d'un marathon politique entamé au début des années 80, une loi sur la protection des minorités linguistiques vient d'être adoptée en Italie. Chaque région déterminera l'aire des langues parlées sur son propre territoire. Cette loi rend possible sous certaines conditions l'utilisation de ces langues dans les assemblées locales, la toponymie, l'enseignement, les médias et autorise un soutien à l'édition et aux industries culturelles par le biais des budgets régionaux. L'adoption de cette loi ouvre la voie à la signature par l'Italie de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires et de la Convention cadre pour la protection des minorités nationales. Comme la Suède il y a quelques mois, en adoptant une loi cadre au niveau de l'Etat, préalablement à la signature de la Charte, l'Italie vient renforcer l'esprit de celle-ci. L'ambition de la Charte est en effet d'établir des normes internationales pour la protection des minorités linguistiques sans que sa ratification ne soit une fin en soi ou un substitut à des législations nationales spécifiques pour la protection de ces langues. L'un des mérites incontestables de ce texte, jugé par ailleurs trop modeste par certains, est d'avoir su imposer un terrain d'entente entre les défenseurs de ces langues et les tenants d'une vision politique unificatrice et centralisée d'inspiration jacobine. Compte tenu de l'influence de ce modèle en Italie et de la paralysie qu'il provoque sur cette question en France, il faut souhaiter que l'exemple italien fera école au-delà des massifs alpins.

Yann Rivallain

Suite à l'adoption de cette loi, Contact Bulletin a recueilli les analyses de Mons. Duilio Corgnali et Luciano Caveri, deux personnalités impliquées de longue date dans la promotion des langues minoritaires en Italie et au niveau européen.

« Est-ce une bonne ou une mauvaise loi ? Ceci n'a pas d'importance, le principal est qu'il s'agisse d'une loi. »

L'Italie a finalement adopté la loi pour la protection des minorités linguistiques. Approuvée par le Sénat le 25 novembre et signée par le Président de la République le 15 décembre, la loi 482 est entrée en vigueur le 4 janvier 2000. Bien qu'il s'agisse d'un acte qui était requis par l'Article 6 de la Constitution italienne il y a plus de cinquante ans, l'achèvement de la procédure parlementaire se doit d'être célébré comme la fin d'un long cauchemar. Réclamée par les « minorités » linguistiques depuis la fin de la guerre, cette longue attente avait jusqu'ici été vaine en raison de résistances psychologiques, culturelles et politiques de toute nature. A partir de 1982, lorsque la discussion débuta au sein des comités parlementaires et à partir de 1984 lorsque la procédure fut lancée au niveaux des Chambres du Parlement italien, il est apparu clairement que cet objectif serait difficile à atteindre. De plus, à plusieurs reprises, après avoir été adoptés par l'une des Chambres du Parlement, les différents textes furent abandonnés en raison de l'achèvement prématuré de la législature en cours, ce qui, nous le savons, est un événement ordinaire en Italie. En conséquence, l'ensemble de la procédure a dû être entièrement relancé.

A chaque fois que ce scénario s'est produit, le lobby adverse s'est activé : constitué de journalistes et d'intellectuels nationalistes (avec Vertone pour chef de file) issus des journaux les plus lus en Italie et d'éléments des partis conservateurs. Les préjugés jacobins

BEST COPY AVAILABLE

d'une partie de la presse prévalaient alors en Italie et ils n'ont pas disparus. Selon cette conception, le respect de l'identité est subordonné au souci d'unité de l'Italie, lui-même envisagé de manière très centraliste sur le modèle de la révolution française et notoirement hostile à toute délégation de procédures dans le domaine culturel, tout en impliquant une extinction contrainte des différences ethno linguistiques.

Nous avons une nouvelle fois vu ce scénario se répéter. Début octobre, cette loi, déjà approuvée par la Chambre des députés, est finalement parvenue au Sénat après avoir été adoptée par les comités correspondants sans amendements et à une large majorité. A ce stade, il semblait ne plus s'agir que d'une simple formalité, selon les propos confiants du rapporteur, le sénateur Besotri. Comme à l'accoutumée, le lobby habituel a cependant veillé à ce que le nombre minimum de votes ne soit pas atteint et l'adoption du texte a été reportée à une date ultérieure. A ce stade, le public du Frioul a compris que cette loi se devait d'exister maintenant ou jamais. La population, soutenue par l'archidiocèse d'Udine et l'Université du Frioul a accepté de former un front commun – constitué d'institutions civiles, sociales, économiques et religieuses – afin de faire pression sur le Sénat pour qu'il arrête une date précise pour l'adoption de cette loi. Une délégation du Frioul, comprenant des représentants du Confemili et d'autres minorités italiennes a rencontré les représentants de tous les partis ainsi que le président Mancino et demandé avec insistance la discussion de cette loi.

Au même moment, une quantité énorme de télégrammes et de télécopies ont submergé les groupes parlementaires et même la présidence du Sénat. Le sénateur Mancino tint sa promesse. Sans se contenter de simplement fixer une date pour cette loi, il a géré le dossier de main ferme et contrecarré toute tentative de blocage ou de report.

Même dans un contexte aussi tendu - pour chaque article de la loi, un quorum et un vote électronique étaient requis -, la loi fut adoptée par le Sénat, malgré les lobbies d'opposition à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du Palais Madema et l'opposition du sénateur à vie Andreotti, lui-même opposé à cette loi. La ténacité des Frioulans a triomphé de la résistance revivaliste-maçonique. Est-ce une bonne ou une mauvaise loi ? Ceci n'a pas d'importance, le principal est qu'il s'agisse d'une loi. Il revient désormais aux 12 communautés ethno-linguistiques d'Italie d'œuvrer en faveur de son application et surtout de promouvoir des règlements convenables pour son application et qui ne remettent pas en question le peu que cette loi propose. Au Frioul, le départ a été donné pour la planification des engagements concernant les différents domaines couverts par cette loi : universités, écoles, collectivités locales, services publics, médias publics et privés, culture en général. L'ensemble des principaux acteurs, église et monde du travail en tête, témoignent également leur solidarité. Le temps est venu pour l'Italie, comme pour le reste de l'Europe de retenir la leçon de H.G Gadamer et d'accepter la coexistence d'une incontournable diversité de composantes ethnolinguistiques, entendue comme « un apport mutuel, un partage des différences mutuelles ». A une époque ou les conflits sont si nombreux, l'importance de cette leçon ne saurait être sous-estimée.

Mons. Duilio Corgnali

« Il serait préférable de ne pas s'en prendre à cette loi de portée limitée et de faire en sorte que lors de sa phase d'application, elle puisse devenir une loi de portée générale. »

Je suis les problèmes des minorités linguistiques depuis de nombreuses années déjà et je pense bien connaître le sujet et posséder au moins une certaine notion de ce qui se passe en Europe et dans le monde dans ce domaine. Avant toute chose, je souhaite préciser que je n'aime pas le terme « minorité » et que je l'utilise uniquement car il a été retenu pour l'application de la nouvelle fois récemment publiée au Bulletin officiel : « Régulations concernant la protection des minorités linguistiques historiques ».

La chose la plus étrange est que cette publication coïncide pour moi avec un tournant personnel et politique complètement nouveau. Après une douzaine d'années de travail parlementaire, j'ai fini par devenir député du Val d'Aoste. De toute évidence, étant donnée ma spécialisation dans les questions de communautés linguistiques, on m'a confié le rôle de sous-secrétaire auprès de l'Office du Président du Conseil avec pour responsabilité les affaires régionales et donc les minorités linguistiques.

Assis auparavant dans la rangée du fond au-dessus du plancher du *Montecitorio*, siège du Parlement italien, ce qui était naturel pour un montagnard, je me trouve désormais de l'autre coté de la salle, sur les bancs du gouvernement. C'est la première expérience de participation à un exécutif pour une personne du Val d'Aoste et même pour une personne appartenant à un de ces peuples parlant une langue autre que la langue officielle de l'Italie.

Ceci implique avant tout des responsabilités énormes et d'agir en sorte qu'être « de l'autre coté de la barrière » ne soit pas considéré comme une trahison envers ses propres idéaux et la confiance qui m'a été accordée par de nombreuses personnes – et particulièrement mes collègues du Parti Populaire du Sud-Tyrol, comme l'a montré Siegfried Brugger.

Le premier terrain de confrontation et d'action doit bien sûr être l'accélération de la mise en application de chaque article de la nouvelle loi, en définissant des lignes directrices explicites. Nous travaillons déjà dans cette direction. La mise en œuvre de cette loi ne sera d'ailleurs pas centralisée à Rome, elle se fera en relation étroite avec les minorités et à l'endroit où vivent ces minorités.

Il serait malhonnête de ma part de ne pas avouer que du contenu de cette loi est minimal du point de vue le niveau de protection et de défense qui devrait en réalité être beaucoup plus élevé. Cependant, dans ce cas, il est préférable de ne pas s'en prendre à une loi de portée limitée et travailler de sorte que lors de sa phase d'application, elle puisse devenir une loi de portée générale. « Ma » ministre actuelle, Katia Belillo, a déjà commencé à travailler dans cette direction.

Je demanderais donc la coopération de tous en n'insistant que sur un seul point : j'espère que pour une fois, le monde conflictuel des minorités linguistiques, tout particulièrement dans leurs propres régions, sera à même de relever entièrement ce défi et de coopérer de manière active et constructive. C'est notre crédibilité qui est en jeu à cette occasion. Selon la formule consacrée, il s'agit de passer de la protestation à la proposition ou mieux encore à l'action concrète pour ouvrir de nouveaux et précieux espaces de liberté.

Luciano Caveri
Sous-secrétaire à l'Office du Président du Conseil.
Député du Val D'Aoste.

Coup d'arrêt au programme en faveur des minorités linguistiques

ARCHIPEL au point mort
Commissaire Reding : « Mon cœur saigne »
Le Directeur général Lenarduzzi reste toutefois optimiste.

Domenico Lenarduzzi, originaire du Frioul, est Assistant Directeur général de la DG Education et culture. Au cours des sept dernières années, il a suivi les actions en faveur de la promotion des minorités linguistiques pour le compte de la Commission européenne. Il a rempli cette mission avec une passion et un engagement dépassant largement le cadre de sa mission.

La Commission européenne présidée par Romano Prodi a connu des changements en profondeur au cours des derniers mois. Nous avons demandé à M. Lenarduzzi dans quelle mesure ces changements ont eu une influence sur l'adoption du programme attendu depuis longtemps en faveur des minorités linguistiques, baptisé Archipel.

« La restructuration en elle-même n'a pas eu d'incidences sur le programme en faveur des minorités. Archipel a été mis de côté pour d'autres raisons sans liens avec les changements actuels » explique Lenarduzzi en toute honnêteté. « Ceci s'est produit alors même que nous n'avions jamais eu de Commissaire plus sensible à la question des minorités que Mme Reding. Elle parle elle-même une langue minoritaire, le luxembourgeois. Pour l'heure, nous devons cependant continuer à attendre. Mme Reding m'a avoué que son « cœur saignait ».

Directeur général Lenarduzzi

Une des raisons qui expliquent le report du programme est une règle qui stipule que la Commission n'est pas autorisée à mener plus d'initiatives que ne le lui permettent ses ressources humaines. La Direction Générale à l'Education et à la Culture a été très active au cours des premiers mois sous la nouvelle administration et a donné son feu vert à un grand nombre de programmes (Socrates, Leonardo, Culture 2000, les programmes pour les jeunes, les médias, le sport). A un certain stade, la Commission a cependant demandé à la DG de suspendre les nouvelles initiatives pour le moment.

Un autre facteur à l'origine du classement d'Archipel est lié au fait que le projet de programme était basé sur l'article 149 du Traité d'Amsterdam. L'accent avait donc été mis sur l'éducation et prévoyait un recours à la majorité qualifiée pour son adoption. Le département légal maintient toutefois que nous devons également baser notre programme sur l'article 151 portant sur la culture et nécessitant un vote à l'unanimité.

Je pense qu'à ce stade il est préférable d'attendre les conclusions de la conférence intergouvernementale ouverte le 14 février et qui s'achèvera en décembre cette année. Un des objectifs de cette conférence sera la modification de l'article 151 lui-même afin de soumettre les décisions concernant la culture au vote à la majorité qualifiée. Plus généralement, elle a pour but de procéder à une révision du Traité d'Amsterdam afin de garantir le bon fonctionnement d'une Union élargie, compte tenu des treize nouveaux candidats. Il ne sera pas possible de faire fonctionner une union de 28 pays avec des institutions prévues pour six ! Un des nouveaux éléments à introduire sera le recours accru aux décisions à la majorité qualifiée. Une fois la Communauté élargie, le nombre officiel de langues dans l'Union européenne passera de 11 à 21 et il sera de plus en plus difficile d'atteindre l'unanimité. En ce qui concerne Archipel, je pense donc qu'il est préférable de patienter et d'examiner les nouvelles règles ».

Que peuvent faire les minorités linguistiques à l'heure actuelle ?

« Elles devraient demander à leurs propres représentants et gouvernements de soutenir les réformes prévues dans le cadre de la conférence intergouvernementale. Plutôt que de se concentrer sur Archipel, il est préférable que les minorités linguistiques se concentrent sur le vote à la majorité qualifiée et les amendements annoncés pour l'article 151 ».

Les actions de la Commission pour la promotion et la protection des langues minoritaires en cours pourront-elles cependant continuer ?

« Oui, deux millions et demi d'Euros ont déjà été mis de côté dans le budget pour ces actions outre les subventions accordées aux deux agences du BELMR. Il s'agit plus ou moins des mêmes montants que l'année précédente et nous sommes sûrs de pouvoir continuer avec ces mêmes montants en 2001. Ces financements ne peuvent pas être accordés sans base légale au delà de deux ans. Pour pouvoir continuer à accorder ces financements au delà de 2001, la présentation, ne serait-ce que d'une proposition accompagnée d'une base légale, est requise. La Cour de Justice européenne elle-même a prononcé un jugement à cet effet. »

Les langues minoritaires peuvent-elles également profiter d'autres programmes européens tels que Culture 2000 ?

« Culture 2000 couvre pratiquement tous les domaines, de la musique à la littérature aux arts plastiques. 167 millions d'Euros ont été attribués pour une période de 5 ans. Certains projets spécifiques aux minorités linguistiques peuvent éventuellement trouver une place dans ce cadre. En réalité, les minorités linguistiques ont la possibilité de faire appel à de nombreuses sources de financement, y compris les fonds structurels de l'UE. Les fonds régionaux et sociaux par exemple soutiennent les projets destinés à promouvoir la création d'emplois et le développement régional. Si la connaissance d'une langue minoritaire favorise l'emploi, elle peut éventuellement recevoir un soutien dans ce cadre ».

Le Conseil de l'Europe et la Commission européenne ont déclaré 2001 Année européenne des langues. Malgré la suspension provisoire d'Archipel, force est de constater une sensibilité croissante vis-à-vis de la diversité linguistique au niveau européen.

« C'est incontestable, y compris au sein de l'actuelle commission. Au sein de la DG Educanon et culture, un département langues a été

mis en place et son rôle sera de mettre en place une politique linguistique claire. *L'Année européenne des langues* en 2001 contribuera sans aucun doute à augmenter la conscience de l'importance de la diversité linguistique. Les citoyens européens qui vivent dans un contexte multilingue doivent prendre conscience de la nécessité d'apprendre davantage de langues, c'est une condition préalable à la mobilité, au dialogue et à l'intégration. Le message de 2001 sera basé sur le principe que les langues maternelles, qu'elle soient considérées comme officielles, majoritaires ou minoritaires ont droit au même respect.

En ce qui concerne l'Union européenne, les langues prises en compte pour les candidatures seront les langues officielles, l'irlandais, Luxembourgeois et les langues régionales et minoritaires reconnues par les Etats membres. Une campagne de sensibilisation au langage des signes et aux langues parlées par les immigrants sera également organisée.

Dans le cadre de *l'Année européenne des langues*, le programme Archipel sera mieux compris et aura de réelles chances d'être adopté. Une plus grande sensibilité au niveau européen et le passage à la majorité qualifié pour l'Article 151 faciliteront son adoption».

Vous vous retirerez dans un an environ. Les langues minoritaires perdront un soutien actif au plus haut niveau européen.

« Vous devez avoir la foi. Si les idées sont justes elles survivront aux personnes. Dans le nouveau contexte européen et avec la nouvelle Commission, je pense que nous pouvons avoir confiance ».

Que représente pour vous le fait d'être frioulan, un citoyen européen par exellence ?

« Vous portez votre langue maternelle en vous tout au long de votre vie. Elle est la base et la structure de votre identité. Même si vous ne la parlez pas pendant des années, elle continue à déterminer votre subconscient et reste le meilleur moyen de vous exprimer, de penser, d'être. J'ai quitté la Frioulie depuis 53 ans mais je ne peux pas ressentir autant de chaleur, de spontanéité et de proximité avec les autres dans une autre langue que la mienne : le frioulan. »

Ivana Suhadolc

Irlande : office linguistique nord-sud pour les langues

Maighréad Uí Mháirtín

Le nouveau conseil ministériel nord-sud, formé de membres du gouvernement irlandais et de l'exécutif nord-irlandais, a nommé les membres du nouvel organisme nord-sud pour les langues qui sera chargé de la promotion de l'irlandais et du scots d'Ulster dans toute l'île d'Irlande.

Parmi ces membres, on retrouve John McIntyre, Secrétaire du sous-comité pour l'Irlande du nord du Bureau européen, Leachlainn Ó Catháin, conseiller juridique du Bureau et Pádraig Ó Duibhir qui a été membre du Comité d'Etat membre irlandais. Ce nouvel organisme portera le nom de *An Foras Teanga* en irlandais et de *Board O Leid* en scots d'Ulster. Il dépendra de deux ministères, celui des Arts, du Patrimoine, du Gaeltacht et des Iles de la République d'Irlande et celui de la Culture, des Arts et des Loisirs en Irlande du Nord.

Ce nouvel organisme se subdivisera en deux sections ou agences, l'une pour l'irlandais, l'autre pour le scots d'Ulster. Maighréad Uí Mháirtín, directrice de la *St. Catherine's Grammar School à Armagh*, a été nommée présidente de la section irlandais et Lord Laird of Artigarvan, professeur associé de Relations Publiques à l'Université d'Ulster, président de la section scots.

L'agence pour la langue irlandaise aura son siège à Dublin et reprendra les fonctions de Bord na Gaeilge, l'ancienne commission nationale pour la promotion de l'irlandais en République d'Irlande. Elle disposera d'un bureau régional à Belfast. L'agence pour le scots aura son siège à Belfast, et une agence dans l'est du Donegal en République d'Irlande, une région où cette langue est parlée.

An Foras Teanga sera responsable de la promotion de la langue irlandaise. L'organisme facilitera et encouragera son usage oral et écrit dans les sphères publiques et privées en Irlande du Sud ainsi qu'en Irlande du Nord, dans le cadre de la partie III de la Charte européenne sur les langues régionales ou minoritaires en fonction de la demande. Il aura un rôle de conseil à la fois auprès des administrations, des organismes publics et d'autres groupes dans les secteurs privés et associatifs. Il mènera des projets et subventionnera des organismes et des groupes en fonction de l'évaluation des besoins exprimés. Il entreprendra des recherches, des campagnes de promotion et un travail de relations publiques. Il développera la terminologie et les dictionnaires et soutiendra l'éducation en langue irlandaise et l'enseignement de la langue. Les missions de deux autres organismes publics, *An Gúm*, la branche publication du ministère de l'Education de la République d'Irlande qui a publié de nombreux manuels scolaires en irlandais et *An Coiste Téarmaíochta*, la commission chargée du développement de la nouvelle terminologie en irlandais, seront transférées à An Foras Teanga.

Autre volet important des missions de An Foras Teanga : le recensement des ressources disponibles pour l'enseignement en irlandais et de l'irlandais, y compris la fourniture de manuels adaptés et autres outils pédagogiques. Il pourra en particulier mener des recherches dans tous les domaines liés à l'éducation en langue irlandaise et à l'enseignement de l'irlandais en milieu scolaire et extra-scolaire. Il pourra publier le résultat de ses recherches et recensements ainsi que des recommandations.

Pour sa part, le Board O Leid aura pour mission de sensibiliser et de promouvoir l'utilisation de la langue scots d'Ulster. Les questions culturelles liées au scots entreront dans ses attributions en Irlande du Nord comme dans le reste de l'île.

L'avenir des organismes nord-sud, dont fait partie celui des langues, dépend du sort du nouvel exécutif partagé. Celui-ci a été suspendu et les réunions de l'Office pour les langues ont été suspendues pour le moment. Des efforts sont actuellement entrepris pour surmonter les difficultés liées au désarmement des paramilitaires qui ont provoqué la suspension de cet exécutif, mais le succès est loin d'être assuré. Anticipant cette crise lors d'une réunion informelle à Dublin fin janvier, la nouvelle présidente d'An Foras Teanga, Maighréad Uí Mháirtín a rappelé : « l'avenir de la langue irlandaise dépend fortement de cette paix. C'est une paix pour toute l'Irlande".

Dónall Ó Riagáin

2001, l'odyssée des langues en Europe

En proclamant 2001 Année européenne des langues, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne (UE) viennent de lancer une initiative de grande envergure destinée à sensibiliser la population européenne à la richesse de la diversité linguistique en Europe. Une campagne de sensibilisation et de nombreux événements jalonneront une année dont la vocation sera de démontrer l'intérêt du multilinguisme.

Conformément aux compétences qui lui sont attribuées par l'article 149 du traité européen, visant à "développer la dimension européenne dans l'éducation, notamment par l'apprentissage et la diffusion des langues", la Commission européenne s'est associée au Conseil de l'Europe pour l'organisation de cet événement. Les actions menées aux niveaux européen, national, régional s'articuleront autour de quatre objectifs principaux : sensibiliser le grand public à la richesse de la diversité linguistique, montrer les avantages que confèrent la maîtrise de plusieurs langues, encourager l'apprentissage des langues tout au long de la vie et diffuser des informations sur l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Contrairement aux programmes en cours dans le domaine des langues, l'Année européenne des langues vise le grand public. Une campagne médiatique à l'échelle européenne s'appuyant sur des supports télévisuels, des expositions, concours ou encore l'utilisation d'Internet, sera complétée par des actions nationales, régionales et locales. Un appel à projets sera lancé afin de soutenir financièrement les actions dont les objectifs correspondent à ceux de l'opération. Les actions à dimension communautaire pourront être intégralement financées à concurrence de 100% de leur budget. Les initiatives locales, régionales ou nationales pourront quant à elles bénéficier de 50% de financements européens. Certaines opérations plus spécifiques pourront bénéficier du soutien moral de la Communauté et notamment de la possibilité d'utiliser les logos de l'opération. Un budget de huit millions d'Euros est considéré comme le minimum nécessaire pour donner à cette opération « l'envergure critique nécessaire pour toucher une proportion significative de la population européenne ».

L'un des messages clés de l'Année européenne des langues est « que toutes les langues devraient être reconnues de valeur égale : le but n'est pas simplement d'encourager les gens à apprendre des langues très répandues pour faciliter la communication internationale ». Le Bureau européen salue l'utilisation du terme « autres langues » aux côtés des langues officielles dans la proposition de la Commission. Une multitude d'événements seront organisés sous l'égide du Bureau européen dans toutes nos communautés. Une édition spéciale d'Euroskol, le festival bisannuel des élèves bénéficiant d'un enseignement en langues minoritaires, sera organisée dans la communauté ladine pour marquer cet événement.

Aux côtés de trois autres organisations non gouvernementales, le Bureau européen fait partie du Comité de pilotage de l'Année européenne des langues mis en place par le Conseil de l'Europe. Un représentant du Bureau sera également présent au sein du groupe « Politique de l'enseignement et Langues vivantes » du Conseil de l'Europe afin de garantir une présence maximum des langues régionales ou minoritaires dans le déroulement de cet événement.

La proposition de l'Année européenne des langues a été adoptée par la Commission le 13 octobre 1999. Elle doit désormais être débattue au Parlement européen et en Conseil des ministres. La décision définitive devrait être prise avant l'été 2000.

Les thèmes essentiels de l'Année européenne, à savoir « l'importance des langues pour l'édification d'une citoyenneté européenne et la richesse de la diversité linguistique», font écho aux convictions exprimées par le Bureau depuis une vingtaine d'années. C'est donc en toute logique que ses représentants dans les différentes communautés, son équipe et tous ceux qui partagent ces objectifs useront de toute leur énergie pour faire de cette année 2001 l'année européenne de toutes les langues.

Yann Rivallain.

Appel à projets annoncé pour avril 2000 par la Commission européenne

La Direction Générale à l'Education et à la Culture de la Commission européenne prévoit un appel à projet, dans le cadre de la ligne budgétaire consacrée à la promotion et la sauvegarde des langues régionales ou minoritaires, soit environ 2,5 millions d'Euros.

Dès publication de l'appel à projets au Journal Officiel, dans le courant du mois d'avril, les organisations intéressées seront invitées à proposer leurs projets à la Commission. La date limite prévue pour le dépôt des dossiers se situe dans le courant du mois de mai.

Pour le moment, on peut retenir que :

a. Les projets viseront à la promotion et à la sauvegarde des langues régionales ou minoritaires de l'Union européenne. Les langues artificielles, telles que l'esperanto, ainsi que les langues de l'immigration ou les dialectes d'une langue standard ne sont pas éligibles.
b. Les projets retenus seront financés jusqu'à 50% du budget global. Il s'agit donc d'un cofinancement, à charge pour l'organisation de réunir la somme restante.
c. La dimension européenne, sur la base d'un partenariat réel avec des organisations d'au moins deux autres Etats membres de l'Union, sera particulièrement appréciée. Il est donc conseillé de rechercher dès à présent les partenaires adéquats au sein d'autres Etats membres que le vôtre.
d. Les projets devront avoir un potentiel de dissémination, c'est à dire qu'ils doivent pouvoir éventuellement servir de modèle pour d'autres initiatives. Ils doivent être innovants.
e. Les règles financières ne sont pas encore précisément définies.

Les formulaires de demandes de subventions seront disponibles auprès de la Commission européenne ou du Bureau européen pour les langues moins répandues :

Commission européenne
DG Education - Culture, Rue de la Loi 200
B-1049 Bruxelles (+32 2) 299.01.04 (+32 2) 299.63.21
http://www.europa.eu.int/comm/education/langmin.html

Décisions du Conseil d'aDministration du BELMR sur la situation en Autriche

Faisant suite aux décisions prises par 14 Etats membres de l'Union européenne et de la Commission et du Parlement européen, le Conseil d'Administration du Bureau européen pour les langues moins répandues a débattu de la nouvelle situation politique en Autriche. Gardant à l'esprit le message clair reçu pendant la réunion de l'Assemblée Générale du Bureau, les 3-4 décembre dernier à Vienne, à savoir, que l'Autriche n'offre pas un niveau adéquat de protection des langues minoritaires, le Conseil d'Administration estime que la situation politique actuelle est particulièrement préoccupante. Le Conseil d'Administration a donc décidé unanimement :

1. de suivre de près l'évolution de la situation des minorités en Autriche;
2. de débattre dans les moindres détails avec le comité autrichien du bureau des possibilités d'amélioration de la situation des dites minorités;
3. de suspendre tout contact entre EBLUL et ses comités dans les autres Etats membres avec le gouvernement autrichien et les autorités autrichiennes.

BELMR

LANCEMENT REUSSI POUR EUROLANG

Eurolang, la nouvelle agence de presse pour les minorités linguistiques fonctionne depuis le début du mois de février. Une moyenne de trois dépêches par jour ont été proposées aux médias de langues majoritaires ou minoritaires depuis cette date par l'intermédiaire du site Web d'Eurolang. Le rédacteur en chef d'Eurolang, John Walsh, nous livre ici son témoignage personnel sur les premiers pas de cette agence pas comme les autres.

John Walsh, Rédacteur-en-chef d'Eurolang

Au moment où j'écris cet article, Eurolang existe déjà depuis deux mois. Depuis notre mise en place, nous avons proposé une couverture permanente et complète des implications de la crise en Autriche pour les minorités linguistiques qui s'y trouvent. Nous avons également couvert les conséquences des problèmes en Irlande du Nord pour le nouvel organisme linguistique nord-sud ou encore évoqué la manière dont les régions d'Espagne réclament une voix plus forte en Europe afin de soutenir leur identité culturelle.

Il est à vrai dire difficile de croire que nous avons déjà fourni près de trente jours de couverture des problèmes liés aux langues minoritaires dans toute l'Union européenne et dans les institutions de l'UE à Bruxelles.

A l'heure où je traversais l'aéroport de Bruxelles début janvier, je ne me faisais aucune illusion sur l'ampleur de la tâche qui m'était confiée. Bien que l'annonce d'un poste de journaliste qualifié m'ait fortement attirée dès l'origine, venir ici pour mettre en place Eurolang était un défi gigantesque.

J'ai été immédiatement tenté – et terriblement partagé. J'avais travaillé plusieurs années comme journaliste en irlandais, anglais et gallois mais je venais de bifurquer vers le domaine académique.

En septembre 1999, j'avais entamé un doctorat à l'Universite DCU (Dublin City University) de Dublin après avoir terminé un Mastère le mois précédent.

Le doctorat m'a permis d'approfondir mon approche des minorités. Je souhaitais étudier le rapport entre le déclin de la langue irlandaise et le développement socio-économique de l'Irlande. A vrai dire, le jour même où j'ai reçu l'annonce du Bureau européen, je préparais mon premier essai sur la recherche d'une théorie adaptée.

Après beaucoup de réflexion et après avoir pris conseil auprès d'amis, j'ai décidé de poser ma candidature auprès d'Eurolang. J'étais encore quelque peu surpris de monter dans l'avion à l'aéroport de Dublin deux mois plus tard.

Euroyezh 2000

Le premier rassemblement d'adolescents locuteurs de langues moins répandues aura lieu début juillet en Bretagne. Cette initiative s'inspire du succès constant de Euroskol depuis 1988. La décision de concrétiser un projet évoqué depuis longtemps a reçu le soutien chaleureux des participants à Iurosgol 99 dans les Hébrides, en Ecosse, en avril dernier. Comme pour Euroskol, les Bretons ont à nouveau montré l'exemple et prévoient un festival d'une semaine ponctué d'ateliers, de manifestations culturelles, de visites et de débats pour les 16-17 ans. Pour obtenir plus d'informations, veuillez contacter Mme Pascale Chevillard, Straed Gay Lussac, F-29840 Ar Releg-Kerhuon, Breizh.

Lancement du projet *Pericles* par l'UNESCO

En janvier 2000, l'UNESCO a annoncé le lancement d'un nouveau projet intitulé *Pericles* dont l'ambition première est de promouvoir la diversité linguistique et le bilinguisme. L'originalité de *Pericles* réside dans l'un de ses objectifs spécifiques qui vise à développer la diversité linguistique et le multilinguisme en faveur des langues locales dans les pays voisins. Ce projet part du sentiment que l'apprentissage des « langues environnantes » est de plus en plus négligé au profit des « langues de communication internationale », qui ne sont pas porteuses des avantages socioculturels et des perspectives d'emploi à long terme que pourraient leur offrir la connaissance des langues pratiquées dans les régions alentour. La phase expérimentale du projet *Pericles* aura lieu en Europe dans la région de Thionville et portera sur trois langues, le français, l'allemand et le luxembourgeois.

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès du directeur de la section langues de l'UNESCO, M. Joseph Poth, 7, place de Fontenoy, F-75352 Paris.

DÓR

Charte : Le Royaume-Uni signe et la Suède ratifie

Suite à l'adoption d'une loi pour la protection des minorités nationales (lire CB 16.1), la Suède a signé et ratifié la Charte pour les langues régionales et minoritaires ainsi que la Convention cadre pour la protection des minorités nationales le 9 février dernier. Le Royaume-Uni lui a emboîté le pas en signant également la Charte pour les langues régionale ou minoritaires le 2 mars. Une ratification rapide est attendue avant l'été 2000. La bonne nouvelle a été annoncée aux locuteurs de gaélique en Ecosse au cours d'un débat qui s'est tenu au Parlement écossais le même jour. Il s'agissait du premier débat parlementaire en gaélique depuis 600 ans. Au moment précis où l'on célèbre le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la Charte (1er mars 1998), neuf des vingt Etats signataires l'ont désormais ratifiée.

YR

BEST COPY AVAILABLE

Gagnez du temps - evaluez vos liens !

L'objectif principal d'Eurolang est de combler le vide dans les médias pour la couverture des questions de langues minoritaires. Bien que les droits des minorités soient de plus en plus souvent présents dans l'actualité – le cas de Jörg Haider en a été une des illustrations les plus évidentes - le domaine des langues reste ignoré.

Eurolang reflète pourtant les préoccupations de communautés qui regroupent près de 40 millions de personnes dans l'Union européenne et plusieurs autres millions dans les pays candidats. Notre défi principal est de convaincre les médias dominants, dans la langue la plus couramment utilisée que nous représentons une minorité de taille importante dans chacun des Etats membres de l'UE.

La deuxième ambition d'Eurolang est de permettre aux communautés de langues moins répandues d'échanger des informations. Des enseignements peuvent être tirés des erreurs commises ici ou là, comme des succès remportés. Ces communautés sont en outre souvent liées par des problèmes communs de manque de ressources économiques, de planification linguistique médiocre et d'absence ou carence de statut légal.

Avec l'appui de huit journalistes dans différents Etats de l'Union européenne, un soutien marketing et journalistique de mon collègue Ben Vickers, je suis convaincu qu'Eurolang fournit un service d'information répondant à un véritable besoin. Nous sommes déjà parvenus à faire publier nos articles par certains médias mais il nous reste de nombreux obstacles à contourner, tout particulièrement pour convaincre les médias majoritaires de notre importance. Je suis toutefois convaincu que la qualité et la diversité de nos services garantiront une couverture croissante dans l'avenir afin que les minorités linguistiques en Europe puissent faire entendre leurs voix.

John Walsh

Site web d'Eurolang: http://www.eurolang.net
Pour contacter John Walsh:
john.walsh@eurolang.net

Hommage

Lucien Jacoby (1923-1999)

Lucien Jacoby est né le 24 mai 1923 à Differdange au Luxembourg. Rapidement orphelin, il fut élevé par sa tante Louise à Esch-Alzette. Il effectua ses études secondaires au petit séminaire de Clairefontaine, suivies par une licence et thèse en théologie obtenue en 1951 à l'Université catholique de Louvain. Il entreprit alors dans la même université des études d'ingénieur agronome des régions tropicales qu'il termina en 1957. Commença alors son travail de terrain par l'enseignement des langues, des mathématiques et des sciences dans un collège en Afrique, une école de brousse localisée dans la province orientale de l'ex-Congo belge. Rapidement, Lucien Jacoby prit en charge l'organisation de l'achat du matériel scolaire d'abord pour son collège, ensuite pour les dizaines de milliers d'étudiants de toute la province. A ce titre, il devint le bras droit de l'évêque de Stanleyville avec lequel il se lia d'amitié. A son retour d'Afrique en 1964, il fut engagé comme gestionnaire du personnel de la Division Radioprotection de l'Euratom. Il fut transféré ensuite à la Direction Générale XXII de l'Education, Formation et Jeunesse de la Commission européenne. Sous la direction d'Allan Jones et ensuite de Domenico Lenarduzzi, il contribua à et souvent initia un nombre considérable d'activités dans les domaines de l'éducation des migrants, de la défense des minorités ethniques et la promotion des langues européennes moins répandues.

Ces projets pionniers ont progressivement transformé la scène européenne de l'éducation et furent des étapes importantes vers l'acceptation du concept de l'Europe des citoyens, pendant fondamental de l'Europe technique et scientifique, de l'Europe agricole et de l'Europe financière. Lucien Jacoby prit ce travail à bras le corps. Sa force de travail, son efficacité et son érudition étaient immenses. Non moins grandes furent son dévouement et sa foi dans l'importance sociale des programmes qu'il créait ensemble avec ses collègues de la DG XXII. Beaucoup fut accompli qui continue de germer.

Lucien Jacoby prit sa retraite en 1988. Il fut l'un des membres fondateurs du Bureau européen pour les langues moins répandues et devint le secrétaire général de son comité luxembourgeois. Il consacra les dix

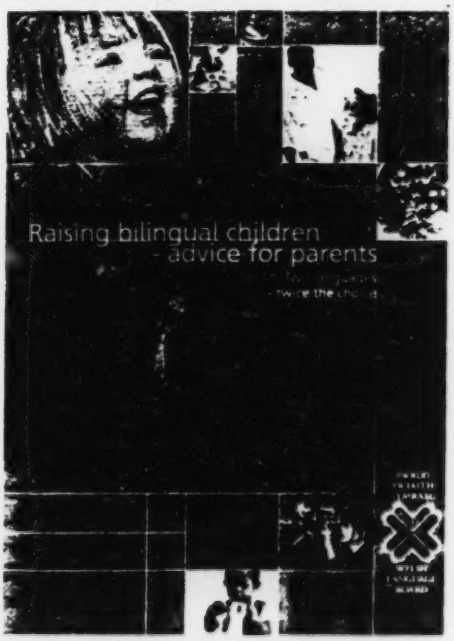
dernières années de sa vie à la restauration de la maison de son oncle, Max Goergen, à Wilwerwiltz, consacrée en grande part à une bibliothèque. Celle-ci contenait des milliers de documents d'histoire et de littérature dialectale luxembourgeoise collectés par son oncle, que Lucien Jacoby entreprit de classer.
Lucien Jacoby décéda le 18 mai 1999 à Bruxelles. Il légua sa maison de Wilwerwiltz et la gestion de sa bibliothèque à EBLUL-LUX afin de continuer son œuvre pour la langue luxembourgeoise.
L'œuvre de Lucien Jacoby se poursuivra par l'étude historique et linguistique de la documentation unique qu'il laisse à Luxembourg. Quant aux documents de la DGXXII témoignant de la création de l'Europe de l'éducation, ils ont été archivés à Florence et feront l'objet dans l'avenir d'analyses socio-historiques.
Restera surtout le souvenir d'un honnête homme, d'un érudit créateur, d'un homme d'action, d'un homme généreux qui toute sa vie resta le missionnaire de l'éducation des déshérités, africains d'abord, européens ensuite.

Professeur Goffeau

Le bilinguisme en question à la maternité

Pour sauvegarder et développer nos langues, le souci premier de la plupart de nos communautés est d'augmenter le nombre de locuteurs, en particulier parmi les enfants, garants de la survie d'une langue. Du choix effectué par les parents à la naissance d'un enfant dépend en grande partie l'avenir d'une langue. Dans beaucoup de cas la transmission traditionnelle parents enfants ne se fait plus sans une décision volontariste de la part des familles. C'est à ce niveau que le *Welsh Language Board* a décidé d'intervenir de manière originale pour encourager les futurs parents à considérer un enseignement bilingue.

A l'issue de nombreuses expériences de marketing direct visant à cibler les futurs parents et leur présenter les avantages du bilinguisme pour leurs enfants, le *Welsh Language Board* a conclu de la nécessité de contacter les parents directement. Pour contourner l'obstacle du coût prohibitif des campagnes de marketing personnalisées, il a décidé d'intervenir directement au moyen d'un partenariat avec 17 hôpitaux gallois. Un coffret d'information répondant aux questions des futurs parents sur le bilinguisme précoce et les institutions préscolaires existantes a été distribué aux professionnels de la santé, sages-femmes et personnel spécialisé dans ce domaine. Intitulé « Elever des enfants bilingues », ce coffret permet aux personnels concernés de répondre aux questions posées par les familles, souvent dès le premier rendez-vous, à propos de l'enseignement des enfants et de la langue à utiliser. 32 000 brochures ont ainsi été distribuées en un an. Une étude d'impact réalisée grâce au recensement de novembre 1998 a révélé que 78% des parents concernés se souvenaient d'avoir reçu le coffret et que 33% avaient gardé ces documents pour s'y référer par la suite.
Cette opération pilote, menée dans la province du Carmarthenshire a été renouvelée deux fois en 1998 et 1999. Le coffret inclut désormais plusieurs brochures, un poster, un petit guide comprenant des centaines de phrases à utiliser avec les bébés et une vidéo.



Livret d'information distribué aux futurs parents

Encouragé par le succès de cette opération pilote, le *Welsh language Board* envisage d'étendre cette opération aux autres provinces et de poursuivre sa réflexion sur la coopération avec les professionnels de la santé. Des sessions de formations destinées à fournir des informations sur le bilinguisme aux personnels hospitaliers ont été organisées à cette fin avec les institutions partenaires. A partir de l'automne 1999, des expériences sur le terrain ont été menées. Au cours du premier rendez-vous durant la grossesse, les sages-femmes abordent par exemple la question des langues et remettent des documents aux parents. Sur invitation de ces mêmes professionnels, des responsables de groupes bilingues préscolaires viennent effectuer des présentations dans les hôpitaux à l'attention de groupes de nouveaux parents ou de futurs parents.
Cette initiative présente l'intérêt d'associer les différents acteurs intervenant dans la question du choix des langues et de développer une relation triangulaire entre le monde hospitalier, l'enseignement et les parents et contribue à une meilleure prise de conscience des intérêts du bilinguisme chez l'enfant.
Rappelons que le Bureau européen a également publié une brochure ainsi qu'une cassette vidéo, intitulées *La langue, une histoire de famille ?* destinées à expliquer les avantages du bilinguisme précoce et répondre aux questions les plus fréquemment posées dans ce domaine.

Yann Rivallain

Pour obtenir le coffret (anglais/gallois), intitulé « Elever des enfants bilingues », veuillez contacter le *Welsh Language Board* au +(44 1) (0)29 2022 4744 ou à l'adresse suivante : Bwrdd yr iaith Gymraeg, Siambrau'r Farchnad, 5-7 Heol Eglwys Fair, Caerdydd CF10 1AT, Cymru (UK). Vous pouvez également obtenir le livret *La langue, une histoire de famille* auprès du Bureau européen pour les langues moins répandues (adresse page 12).

Un gorille, des livres et des brouettes

La façade du bâtiment le long duquel il est descendu dans la rue ensoleillée de Stiens, en Frise aux Pays-Bas, semblait mesurer vint mètres. Un énorme gorille sur le point de se joindre à une scène de rue colorée de personnes, de livres et de brouettes ! Les enfants présents ont levé la tête, manifestement ravis de cette soudaine apparition. Il faut dire que ce n'est une rencontre courante ! N'est-ce pas pourtant dans l'univers des langues minoritaires que l'on trouve de la diversité, de la surprise et de la couleur ? Stiens, une petite ville dans la pittoresque campagne frisonne, lors d'un dimanche après-midi de septembre, était le cadre du lancement d'une manifestation hors du commun : la distribution par brouettes de livres et de disques frisons dans toute la province.

Distribution de livres à Stiens, Frÿslan

A l'heure où l'édition en langues minoritaires est une entreprise coûteuse et où la distribution peut s'avérer plus complexe encore, il est parfois difficile de permettre aux enfants comme aux adultes d'accéder au monde des livres en langues minoritaires. La Frise a donc mis en place cette solution originale. Chaque année des volontaires apportent les livres et la musique de Frise directement au public. L'automne dernier, ils ont commencé dans la petite ville de Stiens où la Fondation pour le livre frison, *Stiching It Fryske Boek*, avait mis à disposition des brouettes dans lesquelles des paquets de livres et de CD étaient prêts à être acheminés et vendus dans les villes et villages voisins. 1800 volontaires ont participé à la manifestation de l'année passée au cours de laquelle 25000 titres en frison ont circulé. Cette opération encourage la population à acheter les ouvrages et augmente ainsi le lectorat pour la littérature en frison. Un moyen original d'introduire directement le public à la langue et la littérature de Frise !

Cet événement ne contribue pas uniquement à promouvoir la littérature en frison, il sert également de forum pour le lancement de nouveaux ouvrages dans cette langue. Entre 80 et 100 nouveaux titres ont été publiés et distribués l'an passé dans le cadre de cet événement. Ce n'est d'ailleurs pas la demande qui manque : BoekeNijs, le magazine d'information sur la littérature en frison et les nouveaux ouvrages, est imprimé à 85 000 exemplaires. L'éditeur en langues minoritaires ne dispose souvent pas du personnel ni du budget correspondant pour se mesurer aux éditeurs en langue majoritaire. Un événement tel que celui-ci contribue à augmenter immédiatement l'intérêt pour la littérature dans une langue minoritaire.

D. Breathnach

«OFFSPRING»

Projet théâtral européen pour les jeunes et les langues minoritaires

Depuis 1997, 50 compagnies de théâtre européennes travaillant en langues moins répandues travaillent sur un projet intitulé *Offspring*. L'objectif principal de ce projet est d'encourager la participation de jeunes au théâtre en langues régionales. Le projet met l'accent sur l'importance de la communication, la circulation des informations, les échanges artistiques et le partage des compétences. Le projet Offspring a également pour but de permettre aux compagnies partenaires de présenter leur travail au-delà de leur propre région. En juin 1999, des membres de six compagnies « Offspring » se sont rassemblés sur l'île frisonne de Skylge pour discuter des possibilités de coopération. Les compagnies suivantes ont participé à cette réunion : la compagnie Anne Clément (Occitanie), le Deutsch-Sorbisches Volkstheater (communauté sorabe en Allemagne), Theatr Bara Caws (Pays de Galles), Cwmni Theatr Clwyd (Pays de Galles), le Theatre West Glamorgan (Pays de Galles) et le Tryater (Frise). Au-delà des échanges sur le projet *Offspring*, les compagnies ont confronté leurs idées en matière de création et de coproduction. Afin de stimuler la participation des jeunes au théâtre régional, plusieurs participants ont suggéré d'organiser une rencontre entre jeunes artistes de différentes régions et leur donner la possibilité de créer une production collective, les soutenir et les guider dans leur travail artistique. D'autres se sont davantage concentrés sur la création d'une jeune audience. Ils envisagent la création commune d'une production de qualité afin d'attirer l'attention des jeunes dans nos régions. D'autres formes de collaboration, par exemple dans le domaine du marketing pourraient également permettre d'atteindre cet objectif. En conclusion, il a été convenu que des échanges sont nécessaires afin de mieux connaître la manière de travailler des compagnies qui participent à ce projet. La mise en place d'un programme de visites d'études et d'échanges sera donc l'une des priorités du projet *Offspring* dans un futur proche.

Pour obtenir des informations supplémentaires, vous pouvez contacter la compagnie frisonne Tryater, coordinatrice du projet *Offspring* :

Tryater
Sytske de Boer
Neptunuswei 34
8938 AA Ljouwert
Tel : +31 58 288 23 35
Fax : +31 58 288 68 24
Des informations à jour sont également disponibles sur le site Web de Offspring :http://www.nwfriesland.nl/offspring

Historique de la protection juridique des minorités en Europe [XVIIe – XXe siècles]

L'objectif de cette publication est de fournir un aperçu global de l'évolution du Droit international dans le domaine de la protection des minorités linguistiques, ethniques, religieuses ou nationales en Europe. Pour les besoins de son analyse, l'auteur divise son étude en quatre périodes – du traité de Westphalie au traité de Vienne (1648-1815), du congrès de Vienne à la paix de Versailles (1815-1919), de Versailles à la conférence de Postdam (1919-1945) et de la conférence de Postdam à la chute du mur de Berlin (1945-1989). On y trouve de nombreux éléments marquants et notamment sur la façon dont les progrès réalisés ont laissé place à des phases de régression et sur l'étendue des progrès réalisés au cours des vingt dernières années. Eduardo Ruiz Vieytez est Docteur en Droit et lecteur en droit constitutionnel à l'Université de Duesto à Bilbao. Il nous livre ici matière à d'amples réflexions malgré la taille modeste de cet ouvrage (64 pages). Anglais.

The history of the legal protection of minorities in Europe, [XVIIth – XXth CENTURIES] – Eduardo Ruiz Vieytez University of Derby, 1999 [Working papers in International Law & Relations].

Villes plurilingues et politiques linguistiques/Multilingual cities and linguistic policies

Cet ouvrage reprend un grand nombre des contributions présentées sur ce thème lors d'une conférence internationale organisée en septembre 1998 à Vaasa-Vasa en Finlande. Cette conférence a réuni une soixantaine d'experts de différentes régions du monde dans des domaines tels que l'enseignement, le droit ou la planification linguistique. La première partie de cet ouvrage propose des analyses de nature pratique et théorique s'appuyant sur les exemples de villes bilingues ou plurinlingues telles que San Sebastian, Jerusalem, Kiev, Bruxelles, Melbourne ainsi que des exemples de villes en Finlande, au Canada en Suisse ou en Afrique du Sud. La seconde partie de cet ouvrage, tout en restant basée sur des études de cas propose plus spécifiquement des analyses théoriques de différentes politiques linguistiques. Parmi ces thèmes, mentionnons notamment les réglementations en matière de langues, le multilinguisme et l'économie ou encore les institutions bilingues dans le secteur public.

Kjell Herberts & Joseph G.Turi (Ed.), *Multilingual cities and linguistic policies*, Åbo Akademi University, Social Research Unit, Institutet för finlandssvensk samhällsforskning, Vörägatan 9, FIN-65100, Vaasa-Vasa, Finlande, 1999. ISBN 952-12-0521-0. Français et anglais.

Guide des « petites » langues d'Europe / A guide to the minor languages of Europe– Michael Farmer [Ed: Michael A. Jones] – University of Essex

L'objectif de cet ouvrage est de promouvoir ces langues et montrer qu'elles méritent tout autant d'exister et d'être etudiées que l'anglais, le français ou l'allemand. Il est rédigé à l'attention des publics intéressés par la linguistique qui se déplacent dans les régions d'Europe où ces langues sont parlées. Une description de chaque langue est proposée ainsi qu'un guide de prononciation et un glossaire. La nature de certaines informations donnent cependant l'impression qu'un laps de temps substantiel s'est écoulé entre sa compilation et sa publication. Une édition future bénéficierait considérablement d'une mise à jour intégrale et d'un rigoureux travail d'édition. Cet ouvrage possède toutefois un caractère innovant et reste une lecture recommandée. Des copies de cette publication peuvent être commandées auprès de Michael A.Jones à l'université de Essex à l'adresse suivante : University of Essex, Wivenhoe Park, Colchester, CO4 3SQ, Royaume-Uni. Anglais.

Actes de deux conférences internationales sur la Charte et sa mise en œuvre

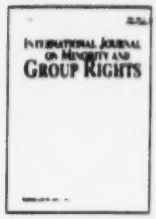
Depuis l'entrée en vigueur de la Charte pour les langues régionales ou minoritaires en tant que convention, le Conseil de l'Europe a organisé deux conférences internationales importantes afin de considérer différents aspects de la Charte et de sa mise en œuvre. La première d'entre elle s'est tenue à Strasbourg les 26 et 27 mars 1998 et la seconde à Innsbruck les 14 et 15 décembre 1998. Les actes des deux conférences sont désormais disponibles. Ils présentent entre autre des contributions précieuses émanant de juristes, d'hommes politiques ou encore de défenseurs de ces langues. Ces ouvrages représentent deux contributions importantes à un débat permanent.

Conférence internationale sur la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires [ISBN 92-871-3774-9] & *Mise en œuvre de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* [ISBN 92-871-4076-6], Conseil de l'Europe – 60FF. Egalement disponibles en anglais.

La journée européenne des langues en poster

Les européens ont célébré la diversité linguistique le 23 avril 2000 à travers une série d'événements marquant la journée européenne des langues. Initiée à l'origine par le Bureau européen pour les langues moins répandues, cette initiative est désormais solidement ancrée dans le calendrier européen comme la fête annuelle de la diversité linguistique. Une série d'événements ont été organisés dans toute l'Europe à cette date par les Comités d'Etats membres du Bureau. Comme pour les années précédentes, le Bureau européen a publié un poster pour marquer cet événement et propose des informations spécifiques sur son site Web à l'adresse suivante : http://www.eblul.org/2000

Des exemplaires de ce poster peuvent être obtenus à l'adresse suivante : An Biúró Eorpach, 10, Sráid Haiste Íocht, Baile Átha Cliath 2, Ireland.



International Journal on Minority and Group Rights

Un numéro spécial de cette revue (Volume 6. No. 3) se penche sur les droits linguistiques des minorités nationales. Parmi les différentes contributions, relevons une étude des principes fondamentaux des droits en matière de langues minoritaires, un examen de l'importance des droits linguistiques pour les locuteurs de langues minoritaires par Donall Ó Riagáin ainsi qu'un essai sur la nature des langues et des réglementations en la matière par Miklós Kontra.

International Journal on Minority and Group Rights, Volume 6, No. 3 1999, Kluwer Law International. ISSN 1385-4879. Anglais.

Le basque dans l'enseignement dans la Communauté autonome basque

La situation du basque dans l'enseignement ainsi que dans la société suscite l'intérêt de nombreux universitaires et de défenseurs des langues minoritaires dans le monde entier. Il n'existait jusqu'à présent que peu de documents complets en anglais, espagnol ou français donnant un aperçu des efforts entrepris depuis les années 80 dans le domaine de l'enseignement et de la société civile afin d'enrayer le déclin de la langue. Cet ouvrage de 80 pages par Nick Gardner, publié par le gouvernement basque, vient combler ce vide. Il répond aux questions les plus courantes tout en les replaçant dans le contexte d'une planification linguistique continue en faveur du basque. Ce document précieux ne néglige pas l'arrière-plan historique, politique et géographique de la promotion de la langue basque. Il contribuera à dresser un tableau plus précis et plus objectif d'une situation linguistique souvent décrite de manière passionnelle et excessive à la fois par les défenseurs et les opposants au renouveau de la langue basque. Des exemplaires de cette publication peuvent être commandés à l'adresse suivante :

Department of Education of the Basque Government (Basque Service), Hezkuntza Saila
(Euskara Zerbitzua)Eusko Jaurlaritza E-01010 GASTEIZ, huiseusk@ej-gv.es

Basque in Education in the Basque autonomous community, Nick Gardner, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Donostia, 2000. ISBN : 84-457-150-0. Anglais, €1,5.

BEST COPY AVAILABLE

Contact Bulletin est publié par le Bureau européen pour les langues moins répandues trois fois par an et est subventionné par la Commission européenne. Les opinions qui y sont exprimées ne sont pas obligatoirement celles du Bureau ou de la Commission. Nous serions heureux de recevoir vos lettres, vos articles, etc. Veuillez les adresser à notre bureau de dublin.

Comité de rédaction:
Ned Thomas (Président)
Diarmaid Breathnach (Rédacteur en chef)
Yann Rivallain
Ivana Suhadolc
Brigitte Alfter
Bertrand Menciassi

L'objectif du Bureau européen pour les langues moins répandues est de sauvegarder et de promouvoir les langues autochtones moins répandues de l'Union européenne ainsi que les cultures qu'elles reflètent. Le Bureau est un organisme indépendant enregistré en Irlande en société à responsabilité limitée sans capital actions et en AI en Belgique. Il travaille en collaboration étroite avec la Commission européenne et le Parlement européen ainsi qu'avec des institutions des Etats membres, le Conseil de l'Europe, l'ONU, l'UNESCO et d'autres organismes. Le Bureau est financé par des subventions provenant de la Commission européenne, du gouvernement irlandais, du gouvernement luxembourgeois, du gouvernement provincial de la Frise et de la communauté germanophone de Belgique. Des locaux sont gracieusement mis à la disposition du Bureau de Bruxelles par la Communauté française de Belgique.

Secrétaire général : Tom Moring

Bureau de Dublin
10, Sráid Haiste Íocht
IRL -Baile Átha Cliath 2
Tél.: +353.1. 6612205
Fax: +353.1.6766840
Courrier électronique: eblul@indigo.ie
Responsable : Diarmaid Breathnach
Activités:
Contact Bulletin/Edition/Membres associés

Bureau de Bruxelles
Sint-Jooststraat 49/Rue St. Josse 49
B-1210 Brussel/Bruxelles
Tél.: +32.2.2182590
Fax: +32.2.2181974
Courrier électronique: eblul@eblul.org
Activités:
Secrétariat général/Centre d'information/Agence de presse

Le Bureau sur Internet:
http://www.eblul.org

Reproduction autorisée moyennant mention de la source

contact bulletin

The European Bureau for Lesser Used Languages

July 2000 • Volume 16 • Number 3 • 1 EURO

This publication is financed by the European Commission

IN THIS ISSUE

European Year of Languages

Browser in minority languages

New Yiddish Centre in Strasbourg

TV Breizh: September launch

General plan for the Basque Language

New European Bureau Documentation Centre

France under pressure

"French institutions are continuing to conduct a policy to eradicate languages. When social pressure comes into play, the institutions introduce all possible restrictive measures." Four hundred minority language demonstrators denounced France's position on the matter on 15 April last in Paris, providing arguments against attempts to keep the whole debate out of the political sphere.

Bretons arrived in force at the headquarters of UNESCO in Paris for the colloquium organised within the framework of European Language Day. Around 130 representatives of Breton cultural associations and federations were involved in discussions with representatives of Occitania, Alsace, Corsica, French overseas departments, the Basque Country and even Poitou Saintongeais.

Anna Vari Chapalain, assistant to the Mayor of Quimper, and head of the French Committee of the European Bureau for Lesser Used Languages, led the discussions condemning the position taken up by France. "UNESCO, an intergovernmental body representing 188 member states, defends linguistic diversity," according to Joseph Poth, head of the UNESCO language division, in his opening speech. "We do not accept linguistic hierarchy. Respecting cultural and linguistic diversity is one of the prerequisites for world peace."

Bretons protesting in Paris

> *"It is imperative to hold on to the diversity of local languages [...]. There is a risk that numerous languages out of the 6,000 languages spoken today, will disappear over the next 20 years, it is essential therefore that the international community double its efforts to protect this common human heritage"*
>
> Statement from the Secretary General of the United Nations, Kofi Annan, during the first International Day of Native Language, 21 February 2000 (AFP).

Disputable legal arguments

Regina Jensdottir, lawyer and member of the Council of Europe, reminded those present that countries applying for membership of the Council of Europe should give prior commitment that they would sign the European Charter for Regional or Minority Languages. "It would be a great shame if one of the established democratic states in Europe failed to set a good example."

The day was devoted to the Constitutional Council's refusal to ratify the Council of Europe's *European Charter for Regional or Minority Languages* after it was signed by the French government in May 1999.

Hugues Moutouh, lawyer and member of the CNRS (Centre national de recherche scientifique), provided counter-arguments to those put forward by the Constitutional Council: "Its members have not read the 39 articles referred to by the government in this Charter," he explained. "They were constitutional. They invoked the general principles without the legal effects of the preamble. The Constitutional Council simply suggested that a project and its possible consequences might be inappropriate. It therefore reaffirmed the myth of the unity and indivisibility (i.e. uniformity) of France. This dogma is a principle that has been given an almost religious status by the Republic. This is a contestable lesson in law."

The Berber writer, Nourredine Saadi, added that in order to combat fundamentalism, it was necessary to secularise languages and give them back to the societies who speak them. "We are not dealing with a debate between citizenship and communities, but with a conception of assimilation in a Republic which will allow no dilution whatsoever of its structures." He gave a specific example of the consequences of "the reprehensible intransigence of the authorities in failing to take into account Creole, the native language of most of the children on the island of Réunion. This accounts for the high failure rate in schools in Réunion."

2001 will celebrate the European Year of Languages. Participants at the colloquium believe that this will be decisive for France. The French government has appointed a coordinator to follow the proceedings. He is a German state school inspector, whose absence was noted on April 15th. He will soon become acquainted with minority language militants who have been given new hope by the policy conducted by the European institutions.

R. Larvor

BEST COPY AVAILABLE

EL026627

How much IT can minority languages afford?

No day passes without our being told that the future is the "new economy", and "knowledge-based industries". There is probably an element of enthusiastic over-statement in some of these assertions, but nevertheless we all know that information and communications technology is becoming a part of more and more working lives, an essential element in education and training.

And language? First there is the language of the tools used - the word-processors, the Internet browsers, the search engines. Small languages - whether or not they are minorities - start at a disadvantage because they do not provide a profitable enough market for the software giants. Iceland has had a running battle with Microsoft over its unwillingness to localise software in its language. The Basque autonomous government has paid large sums to have Microsoft Windows and Word localized into Basque but there are always new versions and new software appearing and the Basques may well decide to spend money next time developing their own small software companies. In the fast-moving world of software, where even the giants may not last forever - the most important investment minority language groups can make may be in the skills of their own members. There is a great deal of freeware and shareware available which skilled programmers can adapt - starting with Linux which is not only software but a community of people who help each other.

Then there is language on the Internet. It is a common supposition that the Internet is dominated by English and historically this has been true because of the early lead in PC ownership of the United States. However the best estimates of the Californian-based companies who research Internet use globally, are that this is the year in which the number of Internet users who understand English falls below fifty percent. In another two years, it is thought that this figure will fall below forty percent. This is due to the strong growth of Internet use outside the English-speaking world, to some extent in Europe but even more in the Far East.

It is not the case therefore that all language will be marginalized on the Net by English. On the contrary, there will be a great demand for multilingual Web-sites, for multi-lingual data retrieval, for machine translation, for voice recognition systems to be multilingual. These things will be needed by companies hoping to operate globally and considerable investment is now taking place in this field - but only for the most widely spoken languages in rich countries. There are also strong political reasons in some areas for developing multilingual systems - in the EU as it expands eastwards, and strategic reasons as when world powers want to monitor what is being said on web-sites world-wide.

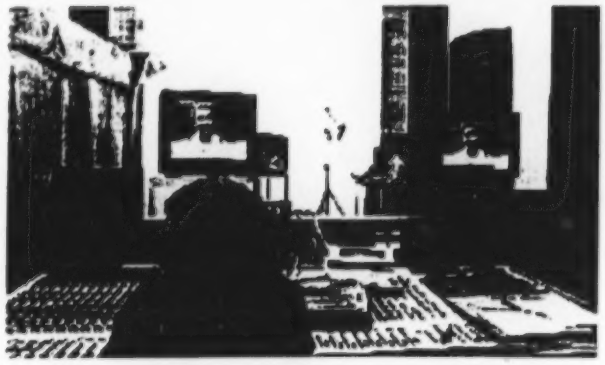
The danger for minority languages - and indeed for all small languages - is that they will be left outside the inner circle of languages for which it is commercially viable to develop voice recognition or machine translation systems. Typically, such systems depend on the analysis of large bodies of language which can be expensive to develop and which can take time to develop. The EU's multilingual Information Society Programmes help to fund projects in these fields but the matching funding required still draws on precious resources, and language organizations may well wonder whether the large sums of money involved could not be better spent on books or radio programmes.

Nation-State and regional governments should perhaps ask themselves whether the bilingualism or multilingualism of their area does not actually give them a competitive advantage in developing language technologies. What is created for use at home in a multilingual context develops analytic tools that can be adapted to other pairs and groups of languages.

Once more we are talking about the development of skills - this time not simply in information and communications technologies, but in linguistic analysis. We may not be able to afford every new software development overnight in our languages - that we shall have to accept. But some things become cheaper in time, shortcuts are found and what is not possible, or affordable today will become so tomorrow. But only if we have people within our linguistic communities with the skills to take advantage of new opportunities. These people may be working in other languages than their own, even in other countries. At least the Internet gives them the means to join in a discussion of what can be done for their own languages. For a start, then, each minority language needs a group of people with IT and language analysis skills meeting if not in person then in cyberspace.

Ned Thomas

TV Breizh to be launched in September



TV Breizh, the first private regional channel in France, will go on air on the 1st of September. It will provide minority language programmes using private funds, trying to reach an audience large enough to meet with the expectation of both Breton speakers and its shareholders.

The linguistic and political situation in Brittany is totally different from that in Wales, in the Basque Country or in Catalonia where national television channels were set up during the eighties after obtaining active support from the political authorities.

If it succeeds in such a challenge it could become a model for regions in a similar political or linguistic situation.

TV Breizh is trying to respond to a specific situation. In Brittany the feeling of belonging to a shared and distinctive culture has rarely been so strong.

The Breton people feel very confident of their future, a recent poll last month showed that 78% of Bretons felt confident about the future of Brittany, but only 62% of them felt the same confidence in the future of France.

In the last few years, in particular, there has been an extraordinary revival in Breton music: record stores are full of CDs. They are being sold not only in Brittany but also beyond its borders, in France, Germany, and Spain. Breton singers and musicians attract thousands of people to their concerts. Last year's Interceltic Festival in Lorient drew crowds totalling 400,000. These audiences are usually very young, but the paradox is that they rarely understand the language.

The Breton language has never been so popular, but it has never been spoken by so few people. Nevertheless bilingual classes in schools are growing by a rate of 15 to 20%. But ninety percent of these pupils come from families where their parents can't speak the language, as Breton hasn't been passed on to them by their own parents.

The traditional speakers are getting older 65% of them are over 65 according to a poll carried out three years ago. But at the same time 90% of the Breton population felt that the language should be preserved and 75% of them felt confident for its future. The only chance of survival for the language is that the younger generation who are taught in schools will fill the gap left by the older speakers by the year 2010. From 250,000 speakers at present the figure would drop to 100,000 before increasing again. Such a scenario is totally impossible without the support of television programmes bringing the language out of the school and straight into the home.

Against this background, one fact stands out: of all the European states with strong radio and television industries like the United Kingdom, Italy, Germany or Spain, it is in France that the concept of regional television is the least developed.
Regional television provision in Brittany consists of opt-outs from national networks (for two channels, M6 and France 3), but the programming is simply the complement of a Parisian editorial line. They provide daily news, but no programmes for children for instance.
A few local stations also exist, TV Rennes for example, but they reach only a small audience and broadcast only at certain times of the day.
Nor is there the option in Brittany, as is the case in the Northern part of the Basque country, in Alsace, or in French Catalonia, to receive and understand regional channels broadcasting from a neighbouring state.
Provision has thus been very limited, especially when compared to that of other Celtic countries.

A bilingual Project

Until very recently it had been difficult to do anything to change the situation in Brittany, due, in particular, to a lack of available space on the terrestrial network. The arrival of new technologies (digital multi-channel packages) has considerably changed the landscape in the last few years. This makes it possible for new channels to broadcast and it gives them freedom in terms of revenue: advertising, pay TV or PPV. It is against this background that the project for a new, Brittany-based TV network came about. TV BREIZH will start broadcasting 17 hours a day on the 1st of September.
The challenge is to try to provide Breton speakers with a maximum of programmes in their language, but keeping in mind that it has to be done on a profitable basis, as this is not state television. The Breton Regional Council seems very keen on the idea so far, and is supporting the production of programmes in Brittany. But with its total budget of 450 million Euros, the same budget as a large Breton city like Rennes or Brest, it can't be for a great amount.
Modern digital technology on satellite and cable television will be used to promote bilingualism on the channel. Viewers will be able to choose between two sound tracks: one will be in French, the other one will show a large amount of programmes in Breton including feature films and children's programmes (2h a day). This system was pioneered during the 1998 World Cup on Eurosport, which carried all football matches in 16 languages, including Breton. Priority for programmes to be offered in Breton will be given to children's programmes, feature films, football matches, historical documentaries.
Different approaches are needed depending on the programmes. Dubbing will be used first for cartoons. The network is developing dubbing facilities in Brittany. The capability of TV BREIZH to supply feature films in both languages will gradually increase, as the many actors and actresses, translators/adapters and directors needed are trained.
As the majority language in this case is French and not English, TV Breizh will be able to propose a dubbed version of feature films. Having Mel Gibson or Sean Connery acting in Breton should not be any stranger to listen to than in French, as everybody knows they can't speak in either of these two languages. The network will move forward gradually on this point, giving priority to films featuring life in small communities or to historical films. As the watchers get used to films dubbed in Breton we will be able to enlarge the possibilities of choice.
Finally, TV Breizh will encourage Breton-speakers to take part in talk shows and magazine programmes. In this case, it will be impossible to have two sound tracks for the same pictures, but French subtitles will be provided for non Breton-speakers so that no one need feel excluded.
This initiative has given rise to great expectations in Brittany. Breton solidarity amongst the Diaspora has been a major factor in bringing about the realisation of the project. The risk in such a case is that it is very difficult to respond to everybody's expectation. There will probably be many disappointments amongst Breton activists, for example, as TV Breizh will not be totally bilingual. The main challenge will be to raise enough public support to ensure the financial future of part of the Breton programmes as it is very difficult to keep up a minority language television channel on a profitable basis only, especially when profit is often the most important criteria as far as private television is concerned.

Mikael Baudu
Head of Breton language programmes at TV Breizh

Audiovisual Translation and Minority Languages

On the 3 and 4 April this year the Mercator Media Centre in Aberystwyth, Wales held a conference on Audiovisual Translation and Minority Languages, with the support of the European Commission. The aspects of dubbing and subtitling which pertain particularly to minority languages were under discussion. Participants attended from throughout Europe, representing academic institutions, broadcasting bodies, and dubbing and subtitling companies. That such a conference at international level for those working in linguistic minorities was long overdue was demonstrated by the reaction of many of the delegates who wondered why such an event had not been organised before.
The areas discussed included, among others, guidelines for good screen translation practice; technological developments such as the use of real-time speech input; differences in broadcasters' policy from one country to another; the challenges pertaining to the translation of multilingual productions; the cultural implications

of screen translation for minority languages where the inequality of status between languages makes minorities particularly vulnerable to assimilating wholesale others' cultural references; and translation for audiences such as children and learners, whose importance for minority language broadcasters is critical.

A number of practical suggestions and remarks also came out of the conference, for instance, the feeling was strongly expressed by a good number of the delegates that the role of subtitlers and dubbers is not given due recognition by the film and television industry as a whole. It was noted that, while awards are frequently conferred on professionals working in almost every other aspect of audiovisual production, there is no prize for excellence in the field of dubbing or subtitling. The idea of creating some such award at an international level was mooted and it was felt that this would be desirable as a possible outcome of the conference at some stage.

It was also felt by many that closer liaison between script authors, broadcasters and screen translators was of essential importance. Too often the creators of the original version of a production as well as broadcasters are ignorant of or indifferent to the considerations involved in language transfer. Original producers and authors may often not be fully aware of the potential which exists in the processes of screen translation for the distortion of their intended meanings.

In relation to the standardisation of practices in subtitling, Mrs Heulwen James of the subtitling company Testun in Cardiff presented a book of guidelines on which she had collaborated with the Welsh language television channel S4C. A number of overseas delegates expressed an interest in seeing an English translation of this document. Attention was also given to international standardisation and, in the area of dubbing, Mr Mario Paolinelli of the Associazione italiana dialoghisti adattori cinetelevisivi put forward the idea of an international agency overseeing matters of quality and facilitating the whole process of audiovisual language transfer.

Some problems were discussed from the point of view of training and research on which to base good practice. Since the demand for screen translation is increasing, so also will training needs. One practical suggestion for facilitating research, training and the process of translation itself was some form of comprehensive electronic archiving of the scripts of past productions, which are not at present systematically retained.

The proceedings of the conference are to be published in September and can be obtained by contacting George Jones at the address given below.

Mercator Centre
Department of Theatre, Film and Television Studies
Y Buarth, University of Wales, Aberystwyth SY23 2AX
Tel. +44 1970 622536, E-mail: george.jones@aber.ac.uk

General Plan for the development of the Basque language : an overview

With the aim of defining language policy in the Basque Autonomous Community for the next 10 years, the Basque Government approved the Basque Language Advisory Board's General Plan for Promoting Basque Use on 28 July 1998. The Plan was ratified by the Basque Parliament on 10 December 1999.

The General Plan for Promoting Basque Use defines the fundamental principles which will govern Basque Government language policy over the next decade. It also provides a series of guidelines for other Basque Public Administration bodies (the Provincial Governments and the City and Town Councils) with regard to the promotion of Basque language use and fosters collaboration between the authorities and social organisations and individuals operating within the field. This strategic plan is an open document designed to be modified and up-dated according to changing situations and the contributions made by the authorities and the social organisations and individuals participating in its implementation.

The fundamental objective of the General Plan is to intensify pro-Basque language activities in order to guarantee that those wishing to conduct every aspect of their daily lives in Basque are able to do so. In short, it is an instrument for achieving the complete normalisation of the Basque language in personal, social and official language environments. The Plan outlines 91 different measures in 17 separate areas, in accordance with the following three strategic objectives: the uninterrupted transmission of the Basque language from generation to generation, the expansion of services available in Basque outside the school environment and in all areas of daily life, and the constant improvement of language quality through its use in cultural events and by the media.

All the proposals and goals outlined in the General Plan for Promoting Basque Use for the next ten years revolve around three fundamental objectives.

The transmission of the Basque language

In this area, the Plan proposes the continued promotion of both Basque language teaching and teaching in Basque in Primary, Secondary and University Educational Centres. Similarly, it urges commitment to adult literacy and Basquisation courses, and the promotion of Basque language transmission in the family environment.

Social use of Basque: offering services in Basque

The Plan's second objective is to offer specific proposals for fostering Basque use in all areas of adult life. Expanding the number of services available in Basque will be the most important task over the

BEST COPY AVAILABLE

coming years, and will require a special effort to be made as regards Basque use in areas such as: public administration, new computer and communication technologies, the working environment, leisure activities, sport and religion, as well as socio-linguistic zones in which Basque use is most extended. The Plan pays special attention to the field of new computer and communication technologies.

Language quality

The Plan recognises the need both to protect and encourage the development of quality products in Basque and to promote their consumption. To this end, the Plan proposes a positive discrimination system to promote these products with the aim of increasing consumption. It therefore establishes language policy for the cultural industry and the media, including the press, publishing houses, radio, television and advertising.

The need to develop and manage all the proposals outlined in the General Plan has become one of the overriding objectives of the Basque Government's Deputy Ministry for Language Policy, which, alongside the Basque Language Advisory Board, has undertaken to carry out a number of tasks relating to its dissemination, monitoring, management and evaluation. Management of the Plan also involves encouraging and co-ordinating the work carried out by the Commission for Legislative Development, the Basque Language Advisory Board's Monitoring Commissions and the Inter-institutional Co-ordination Commission, which currently includes representatives from the Basque Government, the three Provincial Governments and the City Councils of the three Basque capitals.

The Basque Language Advisory Board, as the driving force behind the General Plan for Promoting Basque Use, has established a series of initiatives that it plans to set in motion over the next few months. One of these initiatives, which falls to the responsibility of the Inter-institutional Co-ordination Commission aims to optimise the resources earmarked for the normalization of the Basque language. The General Plan for Promoting Basque Use is an instrument designed to respond to the most important requirements of the language normalisation process over the next ten years.

Ms Amaia Agirre

More information from: www.euskadi.net/euskara.

European Union Charter of Fundamental Rights

Under the Chairmanship of former German President Roman Herzog, a European Charter on Fundamental Rights is now being drafted for the EU. The European Bureau, in following the progress of the draft text, has now called on the EU to ensure that rights for linguistic minorities be included in the proposed text of the Charter. At a hearing of over 60 NGOs in Brussels to discuss this text in April last, the Bureau outlined its demands for inclusion of linguistic and cultural rights. One of these basic demands was the minimum requirement that the Charter establish "the right of all European citizens to maintain and develop their own language and culture and that such a right be promoted by the EU".

The European Parliament's Committee for Constitutional Affairs has already reacted to the proposed Charter and produced a report. Following representation and lobbying by the Bureau, the Committee voted the following amendment to its text: "*While respecting the role of every national language, the European Union and its member states attend to the protection of the diversity of the languages and cultures of Europe, especially those which are lesser used, and to this end guarantee to the citizens of the Union, through appropriate means of support, that they can maintain and develop their own languages and cultures in the public and private domain*".

A large majority adopted the report at the Parliament's March plenary session and it is expected that it will go a long way in influencing the committee responsible for drafting the text of the Charter. According to MEP(Wales) Eluned Morgan, who proposed the above amendment, "the Charter for Fundamental Rights will be a crucial reference point for all future European law, and by making the enhancement of cultural and linguistic diversity one of its aims, we will be putting in place strong foundations for the future development and promotion of Welsh and other lesser-used languages".

A further text has now been prepared by the Bureau in consultation with a group of experts in minority language legislation. The text, which is available for consultation on the Bureau web site, www.eblul.org, will in essence be the Bureau's submission to the Charter's drafting commission. This text, in the main, draws from the principle of non-discrimination being the fundamental principle of human rights, which must also include linguistic and cultural rights. It explicitly expresses the Bureau's view that such a principle must be essential to the Charter for Fundamental Rights and therefore concerns all citizens of the European Union. EBLUL states in the submission that all European citizens "have the right to maintain and develop their own language and culture, in community with the other members of their group".

A draft text for the Charter is expected to be ready in October when it will be sent back to the European Parliament and the Council of Ministers, and it is hoped that the final text will be ready at the beginning of next year.

Much debate will of course take place between now and then on the legal status of the Charter i.e. on how binding it will be and whether it will be part of a new EU constitution, or simply, a resolution consisting of no more than a 'soft law' document with no implementing powers throughout the member states. The Bureau will continue to make every effort to ensure that this will not be the case!

D. Breathnach

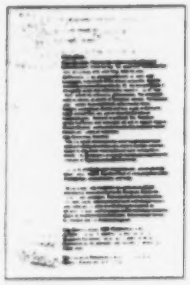
(additional information *Eurolang* *(site:* www.eurolang.net)

Lesser Used Languages and the Law
A Conference organised by the Academy of European Law, in association with UNESCO
7 & 8 September 2000 - Trier, Germany

It is estimated that in the EU alone there are at least 40m. citizens whose language is one other than the main official language of the member state of which they are citizens. With enlargement, this number is set to increase dramatically. A number of international legal instruments have been prepared to help accommodate linguistic and cultural diversity - especially over the last two decades. How effective and how relevant are these? How do they function? Are they adequate for the future?
The aim of this conference is to review the main international legal instruments now in place, to look at some interesting case studies of language legislation in operation and to consider what new measures may be needed to ensure the linguistic rights of all European citizens in the future and thus safeguard peace and harmony among peoples.

For further information please contact Íde Ní Riagáin, tel, ++49651 93737-50. e-mail: iniriagain@era.int

Unity in Diversity, a Slogan for Europe



Following a competition involving over 80,000 young Europeans, a prestigious jury, made up of European statesmen and personalities alike, has come up with a slogan for Europe, from a list of finalists. "Unity in Diversity" is the new slogan for Europe as and from the 4th of June last. The slogan, which is well known to those involved in promoting minority languages and cultures, has been in use since the early eighties by the European Bureau for Lesser Used Languages.

A daily newspaper in Brittany, *Ouest France*, in collaboration with the organisers of the 39-45 war commemoration in Caen, first proposed the idea to the European Parliament in March 1999. 40 different groups representing the media then became involved and seven slogans were chosen in the first round out of a total of 2,016 sent in by 275 classes of young Europeans between the ages of 10 and 12. National juries made the first selections at member state level, and for some observers, such as the Sofres Surveys Institute, the ideas coming from these young people reflected the perception of Europe and the political culture prevailing in their country. It is however quite striking, when one looks through the hundreds of proposals on the project's web site, that terms such as "diversity", "respect", "tolerance", "variety", differences" are very often linked to the notion of "Union", "peace" and a "common future". The message delivered by these young 10 to 19 year old Europeans could not be clearer. The construction of Europe can only go hand-in-hand with respect and value for its diversity. The prestigious jury made up of such high-profile people as Jacques Delors, Felipe Gonzalez, Mario Soarès, chose the final slogan, and in doing so noted the hope being placed in Europe by a new generation of Europeans.
'Unity in Diversity' has been the slogan used by the European Bureau for Lesser Used Languages in promoting cultural and linguistic diversity since the 1980s. The text of the slogan has been appearing on the Bureau's information brochures since 1987 (see page from first edition of the brochure). According to D. O Riagáin, Special Adviser to the European Bureau, these words were first used at the beginning of the 1980s by Mr. John Hume, future Nobel Peace Prize winner for reconciliation in Northern Ireland. Herein lies the strength of this slogan; its appeal to all! No-one can limit its meaning nor bind its application to relations between states only. Such respect needs to apply to both inside and outside the State as much as on a global and local level.
This slogan belongs to all and it is up to everybody, without exception, to give it life. The forty or so million European citizens who speak a language other than the official language of their state will recognise themselves in this formulation of words. In commending multilingualism and respect for cultural identity, they in their own way, on a daily level breathe life into the slogan. They embraced this vision well before its time by pleading with the powers that be in the construction of Europe to maintain their diversity. It is now up to European and member state elected representatives to pay heed to the wishes expressed by some thousands of young Europeans on this occassion and to pass on to them a Europe which will conform to the message of this slogan.
Yann Rivallain

European Year of Languages

The European Year of Languages is a joint project of both the European Parliament and the Council of Europe to encourage awareness and promotion of higher language use throughout the various member states of these two institutions. The general aim of this initiative is to celebrate 'diversity and multiculturalism' throughout the whole of 2001 and to make EU citizens more aware of the linguistic and cultural advantages of learning other languages.

Further to the article on the European Year of Languages in the last edition of CB (16.2), in April of this year a key report adopted by the European Parliament called for EYL 2001 to acknowledge 'the principle that all languages must be recognised to have equal value and dignity'. The EP's rapporteur for European Year of Languages, MEP Mr. Graça Moura, stressed in the report that the programme for the year would be instrumental in encouraging cultural and linguistic diversity.

The Council of the European Bureau for Lesser Used Languages, at its Annual Assembly in Trieste, discussed in detail the proposed European Year of Languages and came up with concrete proposals for events to be organised throughout minority/regional language areas. It plans to kick off the year with the launch of a pan-European conference on minority languages, and to end it with a closing conference in Belgium. Each of the Bureau's member state committees has been asked to set

aside one week of activities per language represented by them. In this way the Bureau will attempt to ensure that a minimum of one minority event will take place every day from year's beginning to year's end. Wider coverage of these events will be carried by the *Eurolang* News Agency. Such events will include organising conferences and meetings; publishing articles, special issues, books, CDs and videos; the production of specialised TV and radio programmes, organisation of school events; setting up exhibitions etc. Cross-border initiatives will also play a major part in events as many lesser used languages are indeed spoken in border areas.

Other larger events will include the organisation of *Euroskol 2001* which will be held in the Ladin-speaking areas of Italy and which will bring together schoolchildren from other minority language areas to engage in each others' experiences. A conference entitled 'Partnership for Diversity' will take place in Dublin and Belfast and the Mercator centres in Wales, Barcelona and Ljouwert will come forward with joint proposals also.

It is hoped that at the end of the year each minority language will have at least one week dedicated to it, that other Europeans will have been made aware of minority languages outside of their country, and on a more local level, that politicians and decision makers will have a much clearer picture of the local linguistic and cultural diversity available in their constituencies.

Further information will be made available on the EBLUL web site www.eblul.org throughout the year.

D. Breathnach

Partnership for Diversity – A New Initiative for Our Languages

The European Bureau for Lesser Used Languages is set to launch a new initiative called Partnership for Diversity. It will entail an innovative new relationship between the Bureau on one part and regional, provincial and local authorities, which support Europe's lesser used languages, on the other. The Partnership [PfD] will also be open to official language planning agencies and other appropriate foundations. A preparatory seminar was held in Brussels in February 2000 and an expert advisory group has been assisting the Bureau since then.

The aim of Partnership for Diversity is to safeguard and develop the cultural variety and richness of Europe, in particular by preserving and promoting Europe's lesser used [regional or minority] languages, together with their associated cultures. It is recognised that regions have a special responsibility in this regard because it is at regional level that Europe's rich linguistic and cultural heritage is most evident and because of the growing importance of regions in the context of European integration, including EU enlargement to the east.

PfD will not have a complex, formalised structure but rather will form a loose network of bodies sharing common objectives.

The Bureau will develop a matrix of expertise and specialised information on aspects of language promotion for its partners in PfD. It will support and assist those seeking partners for language projects or wishing to advance some joint proposals; provide relevant information on an ongoing and timely basis for partners, send them Bureau publications and make available, on request, specific documentation from its Documentation Centre.

Furthermore, it will organise annually, in close association with the partners, a Forum for Participants in Partnership for Diversity at which matters of common interest will be discussed and proposals advanced. The first such forum will be held in February 2001 in Ireland. Sessions will be held on consecutive days in Dublin and Belfast.

The first members are expected to join the Partnership in autumn of this year. More information can be obtained from Dónall Ó Riágain in the Dublin Office of the Bureau (see centre pages for details).

Donall Ó Riagáin

In Brief

On 1st June last Sweden ratified the European Charter for Regional or Minority Languages four months after it first signed it. Italy, following the passing of a national law aimed specifically at minority languages (see CB 16.2) signed it on 27 June last. And, finally, in a letter sent out to the political parties in Northern Ireland, the British government announced its ratification of the Council of Europe Charter before October 2000. The Charter is now in force in nine Council of Europe member states.

A firm undertaking that the Russian Federation would sign the European Charter for Regional or Minority Languages later this year was given by Mrs. Tatyana Smirnova, head of the Department for European Cooperation, Ministry of Foreign Affairs, at a seminar on the Charter which was held in the Ministry of the Affairs of the Federation and of the Nationalities, Moscow, on 19 May 00. Mrs. Smirnova indicated that it would probably take five or six years for Russia to ratify. It is understood that this delay is primarily due to economic considerations. The seminar was prepared by the Council of Europe in association with the Ministry. Russia has for some time been considering signing and ratifying the Charter and this announcement is seen as being a considerable breakthrough. It is estimated that there are over 130 lesser used [minority or regional] languages spoken in the Russian Federation.

The European Bureau, for the second time, had a stand at *Expolangue*, the international language fair, in Paris from 23 to 27 February last. Members of the Bureau staff and President of its French Committee, Ms Anna Vari Chapalain, were at hand to give information on the organisation's role in safeguarding Europe's linguistic heritage. Support shown by the public at large was indicative of the impact made by the debate in France on France's signature of the Charter during 1999. A special publication of the Charter showing clearly those articles chosen by France when signing the Charter was on sale at the *Identité Bretonne* stand, who had also organised a well attended conference on the same subject. In addition to the above Yann Rivallain (EBLUL) and Bernard Poignant (MEP) were guests on a radio programme discussing minority languages and cultures on Radio Notre Dame.

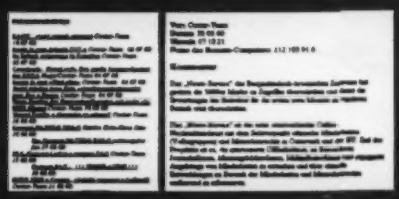
The increasing mobility of European citizens has clear implications for policies towards the promotion of minority languages. An event related to this and which has gone largely unnoticed in Ireland has taken place recently. After many years of effort by Antonio Serra, journalist and former director of the *Instituto Cervantes* in Dublin, the Institute is now offering basic courses in the minority languages of Spain. The first series of courses, for Catalan, started in May, thus leading the way for Basque and Galician courses in the autumn. Hopefully the courses will inspire other institutions in various countries, such as the British Council and the Alliance Francaise, for example to promote the different cultures of their respective countries abroad.

BEST COPY AVAILABLE

Internet Corner

Croats in Austria provide web site for active communication within the minority group and for daily information on minority issues

By Brigitte Alfter



In February, the Burgenland Croats in Vienna launched a web site for news and views. By the end of April, the site had so many users, that it was divided into two parts: Discussion and News Service. Discussion on Croatian deals with issues within the minority, while the News Service (in German or English) provides news on regional and minority issues. The new news service was officially opened on May 1. The News service will focus on minority and human right issues in Austria and the EU, says Franjo Schruiff, the editor of the service. We aim to reach out to interested journalists and opinion makers on these issues and provide them with information. Another important target group are activists in the minorities, according to Stefan Roth, chairman of the Croatian Centre, that houses the web service. While the news service is interesting for outsiders, the original site is a meeting place in a minority language, which is very interesting as an example of creative use of the Internet within a minority community. According to Schruiff it contains various issues and lively debate. "some write anonymously and use nicknames. Taboos are overstated, to show the weakness of the opponents arguments. Every once a while, there are fine plays on words, because our site is a place, where slang may be officially written and read. For our language this is an entirely new area. The contributions are creative, because they all are made up for this purpose." The Croatian "forum" functions as a virtual meeting place. Meetings and happenings in the community are announced and commented on, debates are initiated on current issues. Debates on any one issue, according to Schruiff, keep going for about a week, then they fade out.

Therefore Schruiff and his colleges at the centre put new issues online regularly to start new subjects of discussion. An interesting way to use the internet for both internal as well as external communication of the minority community.

Debate (mainly in Croatian): www.hrvatskicentar.at/forum/
Newsservice (mainly in German): www.hrvatskicentar.at/forum2/

EBLUL opens its new documentation centre

European institutions do not have a documentation service covering all the policies of interest to the associations or press involved in defending and promoting regional and minority languages. The documentation centre of the European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL) now offers a service comprising all the information relating to these policies at its new documentation centre, which was inaugurated on 11 May 2000. The documents available relate to culture, education and youth. All the specific EBLUL documentation is also available: publications and working documents, together with a brief bibliography, publications issued by associations and/or NGOs in minority language communities and the entire collection of *Contact Bulletin*. The centre also offers a series of thematic collections of magazines and periodicals published by different EU bodies in addition to thematic databases. A certain number of specialised documents can also be consulted (Commission and European Parliament documents, Council press releases, summaries of Court decisions, specific editions of the Official Journal, documents and information relating to the regulation of linguistic rights by European institutions). The documentation centre also comprises a large collection of works published in the various language communities. Useful sources of information can be consulted on-line, together with various databases, mainly relating to culture and education. Internet access is also available at the documentation centre. Over 200 visitors consult our documentation centre every year and over a thousand send requests for information. The EBLUL database contains some 6,000 names and contacts in addition to a series of national directories and specific databases relating to institutions or fields. It offers a range of potential initial contacts in EU member states as well as in Central and Eastern Europe.

This documentation centre is a useful source for anyone examining the actual financing possibilities available at European level and developing projects whose aim is to promote minority languages.

Emese Bain Medgyesi

Further information can be obtained from :
http://www.eblul.org Tel.: (+32 2) 218 25 90
Fax : (+32 2) 218 19 74
E-mail : eblul@eblul.org

DART

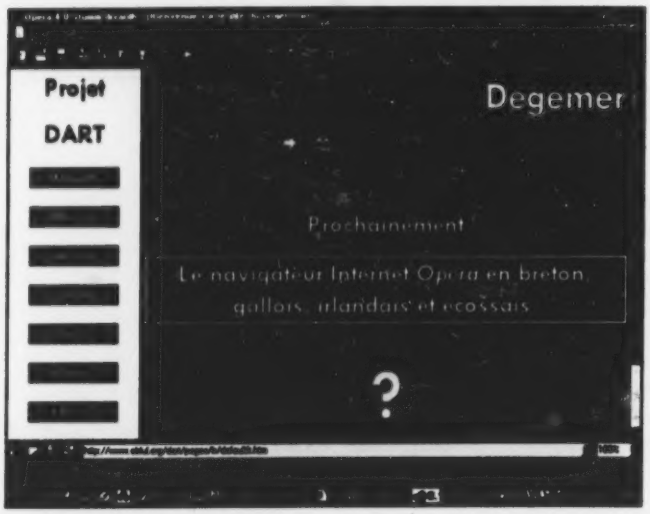
A Browser aimed specially at Linguistic Minorities

The focus of one's wildest imagination for a while, the internet today satisfies a wide-range of appetites. Faster than one could ever have envisaged and against a background of huge profits, the Net has been playing its role in intense economic, political, and cultural rivalries. As is always the case, players in the economic world concentrate on the most solvent of clients. Minority languages, which barely feature at all on the Net, or in any new technologies, today face a great challenge. Their position in an area vital for their development already depends strongly on finding long-term strategies together with minority language communities.

The European Bureau for Lesser Used Languages has taken the first steps in this direction with the launch of the so-called DART project. The origin of this project is

BEST COPY AVAILABLE

based on the simple premise that minority languages are not totally absent from the Internet with regard to content, more so when one compares their presence on the Net with that of other media such as television or cinema. They are however almost totally absent from the world of developing tools, which would allow them access to the web or to work on its contents. The main publishers of Internet software and office applications respond only to the market. The place they give to languages depends solely on the potential of its market. Efforts here and there to put such tools at the disposal of minority languages has consisted in the main of individual initiatives throughout some communities which involved very high personal and financial sacrifice.



One of the main aims of the DART project, partially funded by the European Commission's Directorate of Information Communication's MLIS programme, is the setting up of a software localisation model directly applicable to minority languages. In the main, the project involves the translation of an Internet browser into Breton, Irish, Scottish Gaelic and Welsh. Its structure is three-fold and is made up of minority language organisations, one private partner, and the European Commission. The universities of *Trinity College* in Wales, *Fiontar/DCU* in Ireland, *Sabhal Mòr Ostaig* in Scotland, and the *Office de langue bretonne* in Brittany make up the linguistic side of the partnership. *Opera Software*, a Norwegian company, is the private partner. *Opera Software* are the owners of the Opera browser, the only European alternative to the two major American browsers currently competing strongly on the market. The Opera browser has won a number of international prizes and has earned itself a reputation for its surprising speed. The European Commission co-finances this project within its MLIS programme, which aims to promote linguistic diversity throughout the information society. This programme pays particular attention to lesser used languages. The European Bureau for Lesser Used Languages came up with the original idea for the project and is now in charge of its overall co-ordination.

In practical terms, the programme consists of two parts: on the one hand, the immediate localisation of a browser into four languages, while on the other hand, providing a multilingual terminology database which is being built up as an integral part of the project. The software will eventually be compiled and tested by Opera. Its release is due in the autumn. It will be able to facilitate the teaching of new technologies in schools using these languages. It will also offer an alternative to existing software throughout community groups, banks or even internet services throughout these regions. The second phase of this project will consist of making the results of the project available to the public, to journalists using these languages, to those working in universities, and to software engineers. They will then be able to benefit from the linguistic achievements of the project in order to speed up distribution of new technologies throughout these different communities.

Other than that above, this project hopes to be a model, which can be used in the future. The aim is not only to translate Opera software into other minority languages but also to provide each language with added software 'suites' (internet, office applications, multimedia etc.). Companies like Opera have been becoming more and more important over recent years. They have been trying to get larger slices of the market by using alternative commercial strategies. By remaining true to the diverse interest of the public at large, the technical quality of their products and their adaptability, they can follow the example set by *Opera*, *Linux*, or *Euroseek* which have opened up the way for minority languages in the field of new technologies. Existing European programmes could and should lend support to partnerships with such companies.

The final phase of the DART project will therefore identify new partners for the Opera project in addition to new applications for this model. In the final analysis, the setting up of a small body to oversee software localisation projects in minority languages creating a link between interested companies, European programmes, and linguistic minorities, could prove to be financially viable. It can make the minority language market more attractive to software. The increase in bilateral projects between individual linguistic communities is, from this point of view, much more difficult for a software publisher to control and is of little commercial value. Co-ordinating varying linguistic tasks, using similar tools and the need to adopt common strategies is an added factor in bringing communities closer together at European level. In the absence of support from local institutions throughout the majority of these communities, aid from the European Union in this field plays a vital role in the development of these same linguistic communities.

Yann Rivallain

Further information from: http://www.eblul.org/dart
For more information on the OPERA browser:
http://www.opera.com
For an overview of the MLIS programme and funding from this source go to: http://www.linglink.lu/hlt/mlis

BEST COPY AVAILABLE

A European Centre for Yiddish cultures in Strasbourg

At a time when France, like other countries, is considering the legitimate defence of minority languages as an expression of a cultural and human reality, the need to revive the linguistic, artistic, creative and intellectual context of Yiddish has become an international concern.

Strasbourg will now play an active, essential role in this renewal. At the meeting on 31 January 2000, the municipal council voted unanimously to create a European Centre for Yiddish Cultures. The project was developed by Professor Freddy Raphael of the Marc Bloch University in Strasbourg, and the famous graphic designer, Tomi Ungerer, a native of the same city but also well-known in Ireland where he lives for part of the year.

The European Centre for Yiddish Cultures will be located in the city centre in a superb communal building which has been classified as an historical monument for its façade. The Yiddish centre is to be opened between November 2003 and March 2004 and will emphasise all linguistic and cultural means of expression relating to both Eastern and Western Yiddish. Judeo-Alsatian comes within the latter category. The centre's role will relate to the following:

- **Heritage: Yiddish courses open to everyone, establishment of a public multimedia library and exhibition area.**
- **Research: residence for researchers in Eastern and Western Yiddish disciplines.**
- **Creativity: a multi-purpose room will be available to the public presenting music, poetry, song and theatre from Yiddishland. Regular cooperation will be organised with the Luftteater, a Yiddish theatre group based in Strasbourg, and actors from the associative world.**

In order to fulfil the requirements of a curious public, a number of preliminary events will be organised between now and November 2003. The first will be the Yiddish Summit, which will take place between 5 and 9 November 2000 and will be organised in cooperation with the Council of Europe and the National Authority for Yiddish Culture of the State of Israel. It will be the first event organised by the latter in Europe. A senior-level international colloquium entitled, "The future of Yiddish" will bring together eminent specialists and leading players in international culture for six sessions. A number of events will be proposed every day for the public attending this colloquium celebrating the vitality of Yiddish.

This initiative illustrates our concern to create a future for Yiddish based on more than just pure nostalgia. This explains the colourful expression of Tomi Ungerer referring to an activity "In memory of the future". Over the next few years, Strasbourg will be hosting festivals dedicated to this culture. Every year between now and the opening of the European Centre for Yiddish cultures, the first few days of November will be devoted to illustrating its modernity. A thematic festival will therefore be organised to celebrate Yiddish, a kind of Esperanto linked to a tradition of combat and intense social justice. It will focus in particular on Argentina, Russia and the United States as well as rural Alsatian Judaism. In the words of Isaac Bashevis Singer when he was awarded the Nobel Prize for Literature in 1978, "Yiddish has not yet had its last word".

Philippe OLIVIER
Project Manager
European Centre for Yiddish Cultures

For further information, please contact the European centre for Yiddish cultures, PO Box 1049/1050, F-67070 Strasbourg cedex, Tel. 00 33 3 88 43 61 74, Fax 00 33 3 88 60 90 30, E-mail: polivier@cus-strasbourg.net
Please note: Available from Bureau offices, Yiddish and Judeo-Spanish (European Languages Series No.6) 5 Euros
ISBN: 90-74851-46-0

Bilingual schooling in Carinthia

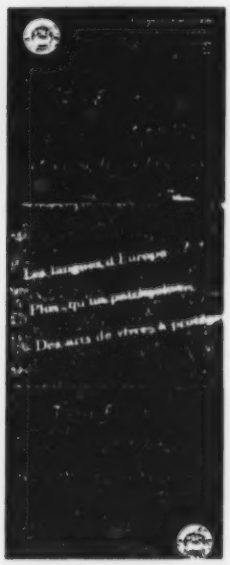
The bilingual system of public primary schools in Carinthia (Austria), where Slovene and German are taught side by side in the minority area in the southern part of the province, is under pressure. In late spring, Slovene organisations on the one hand, and the Governing Freedom Party (under the leadership of Landeshauptmann, Jorg Haider) on the other continue to oppose each other on issues such as whether bilingual schools need bilingual principals and whether bilingual classes need bilingual class teachers. This acute situation makes the booklet "Bilingual Education in Carinthia" even more interesting: Published last spring in German, Slovene and English, it describes the background and current situation of the bilingual public school system in Carinthia. It contains not only facts about Carinthia, it also deals with questions many parents of bilingual children might ask themselves. These issues of debate make "Bilingual Education in Carinthia" interesting to anybody dealing with bilingual education or considering bilingual education for their children.
Published by the Austrian Federal Ministry for Education in close cooperation with the Carinthian department for bilingual schooling.

Bilingual Education in Carinthia, Klagenfurt/Wien 2000, ISBN: 3-85013-701-5, Contact: Landesschulrat Karnten, Abteilung VII, Minderheitenschulwesen, A 9010 Klagenfurt, 10. Oktober Str. 24.
Phone +43 463 58 12 414. Fax +43 463 58 12 105
email: abt7@lsr-ktn.gv.at
Brigitte Alfter

The cost-effectiveness evaluation of minority language policies:

case studies on Wales, Ireland and the Basque Country. François Grin and François Vaillancourt : Flensburg : European Centre for Minority Issues, November 1999. 14p. (ISBN 3-932635-12-4)

This monograph demonstrates that it is possible to assess the output and cost of various language policies in such a way as to allow an explicit evaluation and ranking in terms of their effectiveness and cost-effectiveness. This is a pioneering study because it stresses the role of common units of measurement in order to make it possible to compare policies. A closer look at the effectiveness of language policies demands a systematic approach, which is developed here by the authors. The investigation into the effectiveness and cost-effectiveness of minority language policies can make a useful contribution to the public debate on minority language revitalisation in various countries and for a wide range of languages. In addition, it shows how economic analysis, rather than being invoked to discredit minority language policies, can be used to help select them efficiently.



Multilingual European Guide of Cultural communities

This guide is the result of an important initiative carried out by the European Federation of Maisons de Pays. 32 European communities involved in promoting their cultural identity and linguistic heritage are described here. Each community is first described in its own language, a highly commended editorial choice, and then in English and French. They are presented under the following headings: History, Geography, Language and Culture, and their place in the Economy. Well designed maps show exactly where these communities are situated in Europe, their present state and main geographical traits such as large towns, regions, rivers etc...) The guide does not limit itself to EU countries only but also includes lesser known communities in Eastern Europe, such as the Ruthenians in the Ukraine, Slovakia and Yugoslavia. One drawback of this publication unfortunately is the absence of important communities such as Scotland, Friesland or even the Samis. This first edition, which was funded by the European Commission and the region of Provence-Alpes-Côte d'Azur will be forever a valuable tool in offering a more fuller picture of these communities than other publications of its kind.

Multilingual European Guide of Cultural communities, Fédération européenne des maisons de pays, 2000. 350 pages. 85 FF (12,20 EUROS). ISBN : 2-9515105-0-0. It can be ordered from the FEMP, 11, allée Dolce Farniente, F-06110 Le Cannet. Tel : +33 4 93 38 86 57. Fax : 0033 4 93 48 18 01.

Langues et culture régionales de France, Etat des lieux, enseignement politiques

Proceedings of the conference of the same title, organised by the Sorbonne in 1999, have just been published. Accepting the basic premise that regional languages and cultures are being threatened with extinction, the aim of this conference was to make the State, and authorities on the ground, aware of their responsibility in taking steps for the further implementation of support policies. Leading the debate on the Charter, which had already begun to stimulate lively interest in France during the

BEST COPY AVAILABLE

following few months, participants looked closely at what the Charter could offer the languages of France. The second round table discussed the teaching of regional languages and cultures using Basque, Breton, Occitan or overseas French languages, as examples. At a time when thousands are continually demanding ratification of the Charter (see page 1), or when a network of teaching original languages is examining solutions being proposed by the State in the teaching of these languages, the publication of these proceedings is even more relevant and very much at the heart of the matter.

Langues et cultures régionales de France, Etat des lieux, enseignement, politiques, Christos Clairis, Denis Costaouec, Jean-Baptiste Coyaos (coord.), l'harmattan, 150 Francs, 278 pages, ISBN 2-7384-8717-3

Yann Rivallain

Association of Minority Daily Press taking shape

Bozen, in Northern Italy was the focus last May of up to forty newspaper editors who came together to form an association of daily newspapers in minority languages. The draft statutes of such an association were debated, amended and finally adopted unanimously.

The official founding of the association is expected next spring, however the informal exchange of ideas, experiences and contacts among the editors, (the "newspaper-makers" as one of them called them), was as important as the more formal proceedings. And in fact - this is the main background to this new association the idea of which was first muted during a rather informal cooperation between a few daily newspapers spread across Europe. The intention of this Association is a better framework to such a network.

According to the draft aims, the Association "should provide a forum" for the editors. It should also help to provide "cooperative support and exchange of experience."

Some of those present had the following comments to make, as published in the daily newspaper Dolomiten:

"We all have the same aim: to bring more transparency into the politics of minorities. Therefore we should talk with one voice," Siegfried Matlok, Nordschleswiger, German daily in Denmark.

"It is important for us to participate. Otherwise the small dailies will be very isolated from one other," Harry Jansson, Aland, Swedish daily in Finland.

"This was an important experience. We could exchange information with other dailies. This is a big achievement for us," Juan Cal Sanchez, Segre, Catalan daily in Spain.

"It is important to financial synergy in a global market. The association can be an important instrument," Aldo Bertagni, Giornale del Popolo, Italian daily in Switzerland

"The focus is on the exchange of news and know-how and the cooperation between the different newspapers.", Bojan Brezigar, Primorski Dnevnik, Slovene daily in Italy.

Brigitte Alfter
Participating on behalf of Flensborg Avis

BEST COPY AVAILABLE

Contact Bulletin is published by the European Bureau for Lesser Used Languages three times a year and receives financial support from the European Commission. The opinions expressed therein are not necessarily those of either the Bureau or the Commission.
We welcome your letters, articles, etc. Please send to address below (Dublin Office).

Editorial Board:
Ned Thomas (Chairperson)
Diarmaid Breathnach (Editor)
Bertrand Menciassi
Ivana Suhadolc
Brigitte Alfter
Yann Rivallain

The European Bureau for Lesser Used Languages seeks to conserve and promote the lesser used autochthonous languages of the European Union, together with their associated cultures. It is an independent body, registered as a limited company without share capital in Ireland, and an AI in Belgium. It works in close cooperation with the European Commission and the European Parliament, member state institutions, the Council of Europe, the UN, UNESCO and other bodies in the furtherance of its aims. The Bureau is funded by subventions from the European Commission, the Irish Government, the Government of Luxembourg, the Provincial Government of Friesland, and the Germanophone Community in Belgium. Rent-free accommodation is provided for its Brussels office by the French-speaking Community in Belgium.

Secretary General : Tom Moring

Dublin Office
10, Sráid Haiste Íocht
IRL- Baile Átha Cliath 2
T:+353.1.6612205
F:+353.1.6766840
email: eblul@indigo.ie
Office Manager: Diarmaid Breathnach
Activities: Contact Bulletin
Publishing House/Associate Membership

Brussels Office
Sint- Jooststraat 49/ Rue St. Josse 49
B-1210 Brussel/ Bruxelles
T: +32.2.2182590
F: +32.2.2181974
email: eblul@eblul.org
Activities: Secretariat General
Information Centre/News Agency

Bureau on the Web:
http://www.eblul.org

Reproduction permitted by quoting source

Member State Committees
*President: Bojan Brezigar

Belgium

Netherlands

Denmark

Italy

Ireland

Spain

United Kingdom

Austria

Luxembourg

Germany

France

Finland

Sweden

contact bulletin

Le Bureau européen pour les langues moins répandues

Juillet 2000 • Volume 16 • Numéro 3 • 1 EURO

Cette publication est financée par la Commission européenne

Dans ce numéro

Année européenne des langues

Un navigateur pour les langues minoritaires

Un centre pour le Yiddish à Strasbourg

TV Breizh : lancement en septembre

Plan général pour la langue basque

Nouveau centre de documentation pour le BELMR

Langues minoritaires : la pression sur la France

Parmi les nombreux événements organisés à travers l'Europe à l'occasion de la Journée européenne des langues le 15 avril dernier, un colloque organisé par le Comité français du BELMR et l'UNESCO a attiré à Paris plus de 400 participants venus évoquer le blocage institutionnel qui empêche la France de ratifier la Charte européenne des langues minoritaires du Conseil de l'Europe et la situation des langues minoritaires en France et en Europe. Ronan Larvor du *Télégramme de Brest* nous livre son témoignage.

Manifestation des Bretons à Paris

« Les institutions françaises continuent à mettre en oeuvre une politique d'éradication des langues. Quand la pression sociale s'exerce, tous les freins institutionnels se mettent en place ». Samedi 15 avril à Paris, 400 militants des langues minoritaires ont dénoncé l'attitude de la France sur la question et démonté les arguments invoqués pour replacer le débat sur le terrain de la responsabilité politique.

Les Bretons s'étaient déplacés nombreux samedi à la Maison de l'UNESCO à Paris pour le colloque organisé dans le cadre de la Journée européenne des Langues. Environ 130 délégués des fédérations et associations culturelles bretonnes ont débattu avec des représentants d'Occitanie, d'Alsace, de Corse, des départements d'Outre-mer, du pays basque, et même du Poitou Saintongeais.

Anna Vari Chapalain, adjointe au maire de Quimper et responsable du Comité français du Bureau européen des Langues a mené les débats riches et unanimes pour condamner l'attitude de la France.

« L'UNESCO, organisme intergouvernemental qui réunit 188 états membres, défend la diversité linguistique, a déclaré en ouverture Joseph Poth, directeur de la Division des langues à l'UNESCO. Nous n'acceptons pas la hiérarchie linguistique. Le respect de la diversité culturelle et linguistique est une des conditions de la paix dans le monde ».

Regina Jensdottir, juriste et membre du Conseil de l'Europe a rappelé que les pays candidats au Conseil de l'Europe devaient s'engager au préalable à signer la charte des langues. « Il serait malheureux que l'un des vieux états démocratiques européens ne donne pas le bon exemple ».

Toute la journée a tourné autour du blocage par le Conseil constitutionnel de la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires après sa signature par le gouvernement en mai 1999.

Hugues Moutouh, juriste et membre du CNRS, s'est attaché à démonter les arguments juridiques invoqués par le conseil constitutionnel. « Ses membres n'ont pas cherché dans les 39 articles retenus par le gouvernement dans cette charte, a-t-il expliqué. Ils étaient constitutionnels. Ils ont donc invoqué les principes généraux sans effets juridiques du préambule. Le conseil constitutionnel n'a fait que suggérer l'inopportunité d'un projet et de ses conséquences possibles. Il a réaffirmé ainsi le mythe de l'unité et de l'indivisibilité de la France, c'est-à-dire de son uniformité. C'est un dogme, un principe érigé en religion républicaine. Cette leçon de droit est contestable ».

L'écrivain berbère Nourredine Saadi a ajouté que pour combattre l'intégrisme, il fallait « séculariser les langues, les rendre aux sociétés qui les parlent ». « Il ne s'agit pas d'un débat entre citoyenneté et communautarisme mais sur une conception de l'assimilation dans la République qui ne doit pas être dissolution ». Il a donné un exemple concret des conséquences de « l'immobilisme coupable des autorités dans la non prise en compte du créole, langue maternelle de la majorité des enfants ». « C'est la cause de l'échec scolaire majeur à la Réunion. On forme des enfants muets ».

2001 sera l'année européenne des langues. Les participants au colloque ont senti qu'elle serait décisive pour la France. Un coordinateur a été nommé par le gouvernement pour suivre les dossiers. Il s'agit d'un inspecteur d'allemand de l'Education Nationale dont l'absence était remarquée samedi. Il ne va pas tarder à faire connaissance avec les militants des langues minoritaires regonflés par la politique menée par les institutions européennes.

Ronan Larvor

Nouvelles technologies : un luxe pour les langues minoritaires ?

Il ne passe pas une journée sans que l'on nous rappelle que le futur dépend de la "nouvelle économie" et des "activités basées sur l'information". Si certaines de ces affirmations sont parfois marquées par un excès d'enthousiasme, nous savons néanmoins que l'information et les technologies de communication occupent une place de plus en plus importante dans notre vie professionnelle et constituent un élément essentiel de notre éducation et de notre formation.

Et les langues ? Il y a d'abord la langue des outils utilisés - les traitements de texte, les navigateurs pour Internet, les moteurs de recherche. Les petites langues - minoritaires ou non - sont handicapées d'entrée car elles n'offrent pas de marchés suffisamment rentables pour les géants du logiciel. L'Islande se voit contrainte à batailler avec Microsoft car la société américaine n'est pas disposée à localiser ses logiciels dans cette langue. Le Gouvernement autonome basque a payé de larges sommes à Microsoft afin d'obtenir la localisation de Windows et Office en basque. En raison de la sortie constante de nouvelles versions et de nouveaux logiciels, il est probable qu'à l'avenir, les Basques dépensent cet argent pour créer leurs propres petites entreprises de logiciels. Le meilleur investissement que peuvent faire les communautés de langues minoritaires porte sur les compétences de ses propres membres. Une importante quantité de logiciels shareware (utilisables contre paiement d'une licence à prix modéré) ou gratuits peut être adaptée par des programmeurs compétents, à commencer par Linux qui n'est pas uniquement un logiciel mais une communauté de personnes s'aidant les unes les autres.

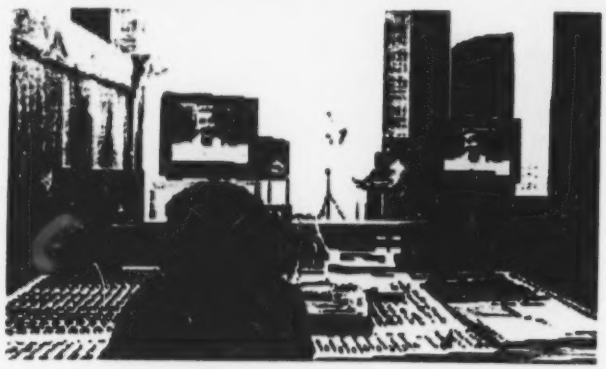
Il y a ensuite les langues sur Internet. Il est généralement présuppose qu'Internet est dominé par l'anglais et ceci a été le cas en raison de l'avance des Etats-Unis en matière d'équipement en PC. Les meilleures estimations des entreprises californiennes qui étudient annuellement l'utilisation d'Internet au niveau global prévoient que cette année, le nombre de personnes utilisant Internet et comprenant l'anglais passera pour la première fois en dessous de la barre des 50%. Dans deux ans, on estime que ce chiffre sera inférieur à 40%. Ce phénomène est dû à la forte croissance du réseau en dehors du monde anglophone, en Europe dans une certaine mesure mais davantage encore en Asie.

Il est donc exclu que toutes les langues sur le Web soient marginalisées par l'anglais. Au contraire, la demande de sites web-multilingues, de systèmes multilingues de récupération des données, de systèmes de traduction par ordinateur ou de systèmes de reconnaissance vocale multilingue sera indispensable pour les entreprises souhaitant opérer sur une base globale. et des investissements considérables sont en cours dans ce domaine - bien que limités aux langues les plus parlées dans les pays riches. Des considérations politiques importantes dans certaines régions plaident pour le développement de systèmes multilingues, par exemple l'élargissement de l'Union Européenne vers l'est, ainsi que des facteurs stratégiques. Le danger pour les langues minoritaires - et pour toutes les petites langues - est d'être exclues d'un noyau de langues pour lesquelles il est commercialement viable de développer des systèmes de reconnaissance vocale ou de traduction par informatique. De tels systèmes reposent généralement sur l'analyse de vastes segments de langues - les corpora linguistiques - dont le développement peut s'avérer extrêmement coûteux en temps et en argent. Le Programme pour une société de l'information multilingue de l'UE (MLIS) aide au financement de projets dans ce domaine mais les fonds devant être apportes pour contrebalancer l'aide sont toujours prélevés sur des ressources limitées. Il est légitime de la part des organisations soutenant ces langues de se demander si ces larges sommes ne pourraient être employées de meilleure façon pour la publication de livres ou de programmes radios par exemple.

Les Etats-nations et les gouvernements régionaux ne devraient-ils pas se demander si leur bilinguisme ou leur multilinguisme dans ce domaine ne leur confère pas en fait un avantage pour le développement des technologies appliquees aux langues. Il s'agit du développement de compétences, cette fois pas uniquement au niveau de l'information et des technologies de communication mais dans le domaine de l'analyse linguistique. Nous ne pourrons pas nous permettre l'adaptation dans nos langues de tous les nouveaux logiciels du jour au lendemain, nous devons nous faire une raison. Certaines choses deviennent moins coûteuses avec le temps, des raccourcis sont découverts et ce qu'il n'est pas possible de faire ou de financer aujourd'hui le sera demain. La condition est de disposer de personnes au sein de nos communautés linguistiques possédant les compétences nécessaires pour bénéficier de ces nouvelles opportunités. Ces personnes travaillent peut-être dans d'autres langues que les leurs, peut-être même dans d'autres pays. Internet leur donne les moyens de discuter a distance de ce qui peut être fait pour leurs propres langues. Pour commencer, il faut donc que chaque langue minoritaire bénéficie du regroupement de personnes disposant de compétences en informatique et en analyse linguistique, si ce n'est physiquement, du moins dans le cyberespace.

Ned Thomas

Lancement de TV Breizh en septembre
Une chaîne privée en langue minoritaire : un espoir pour la langue bretonne, une première en Europe



TV Breizh, la première chaîne régionale privée en France, commencera à émettre 17 heures par jour à partir du 1er septembre. Elle diffusera des programmes en langues minoritaires à l'aide de fonds privés et s'efforcera de toucher une audience assez large pour combler les attentes à la fois des locuteurs de breton et de ses actionnaires. La situation linguistique est radicalement différente de celle du Pays de Galles, du Pays basque ou de la Catalogne où des chaînes de télévisions nationales ont été mises en place dans les années 80 après avoir obtenu le soutien actif des autorités politiques. Si le défi est relevé, ce projet pourrait servir de modèle pour les régions dans une situation politique et linguistique similaire.

TV Breizh s'efforce de répondre à une situation particulière. En Bretagne, le sentiment d'appartenance à une culture distincte et commune a rarement été aussi fort. Un renouveau extraordinaire de la musique bretonne est intervenu ces dernières années. Les chanteurs et musiciens bretons attirent des milliers de personnes à leurs concerts. Ces publics sont habituellement très jeunes mais ne comprennent paradoxalement que rarement la langue.

La langue bretonne n'a jamais été aussi populaire, mais jamais parlée par si peu de gens. Il reste que les effectifs des classes bilingues progressent de 15% à 20% par an bien que 90% de ces élèves soient issus de familles dans lesquelles les parents ne parlent pas la langue car celle-ci ne leur a pas été transmise par leurs propres parents. Les locuteurs naturels vieillissent et 65% d'entre eux ont plus de 65 ans. 90% des Bretons considèrent toutefois que la langue doit être préservée et 75% d'entre eux sont confiants dans son avenir. La survie de la langue dépend de la capacité de la jeune génération apprenant la langue à l'école à combler le fossé laissé par les anciens locuteurs autour de l'an 2010. De 250 000 locuteurs à l'heure actuelle, le chiffre tomberait alors à 100 000 avant d'augmenter à nouveau. Un tel scénario n'est absolument pas envisageable sans le soutien de programmes de télévision faisant sortir la langue du simple cadre scolaire pour la faire entrer dans les foyers.

Ce contexte défini, une évidence demeure : de tous les Etats européens possédant des industries audiovisuelles puissantes, tels que le Royaume-Uni, l'Allemagne, l'Italie ou l'Espagne, c'est en France que le concept de télévision régionale est le moins développé.

Les programmes régionaux diffusés en Bretagne sont des décrochages du réseau national (pour deux chaînes, M6 et France 3) mais la programmation n'est qu'un simple complément à une ligne éditoriale parisienne. Ils fournissent des informations quotidiennes mais pas de

BEST COPY AVAILABLE

programmes pour les enfants par exemple. Quelques chaînes locales existent, telles que TV Rennes mais elles ne peuvent toucher que de faibles audiences et seulement à certaines heures de la journée. La Bretagne n'a pas non plus la possibilité comme c'est le cas dans le nord du Pays basque, en Alsace ou en Catalogne française de recevoir les chaînes régionales diffusées à partir d'un Etat voisin. L'offre de programmes est donc restée extrêmement limitée, tout particulièrement lorsqu'on la compare à celle des autres pays celtiques.

Il n'a pas été possible jusqu'à une période récente de changer la situation en Bretagne, notamment en raison d'un manque de capacité disponible sur le réseau hertzien. L'avènement des nouvelles technologies (bouquet de chaînes numériques) a considérablement modifié la donne dans les dernières années. Elles permettent à de nouvelles chaînes d'émettre et leur donnent une plus grande liberté en terme de revenus : publicité, télévision à péage ou paiement à la séance. C'est dans ce contexte qu'à été développé le projet de nouveau réseau de télévision basé en Bretagne.

Le défi à relever consiste à fournir aux locuteurs de breton un maximum de programmes dans leur langue, tout en gardant à l'esprit que ceci doit être fait sur une base rentable car il ne s'agit pas d'une télévision étatique. Le Conseil Régional s'est montré très intéressé par le projet jusqu'ici et soutient la production de programmes en Bretagne. Cependant, avec un budget total de 450 millions d'Euros, équivalent à celui d'une grande ville comme Rennes ou Brest, il ne peut pas s'agir de sommes importantes.

Les technologies de diffusion digitales par satellite et par câble seront utilisées pour promouvoir le bilinguisme sur la chaîne. Les téléspectateurs pourront choisir entre deux canaux son : l'un sera en

français, l'autre permettra d'offrir une grande quantité de programmes en breton, notamment des films et des émissions pour enfants (2 heures par jour). Ce système fut testé lors de la coupe du monde 1998 sur Eurosport . La chaîne diffusa tous les matches en 16 langues y compris en breton. Pour les programmes en breton, la priorité sera donnée aux programmes pour enfants, aux films, matches de football et aux documentaires historiques.

Différentes approches seront adoptées en fonction du type de programmes. Le doublage sera au départ utilisé pour les dessins animés. La chaîne développe actuellement des installations pour le doublage en Bretagne. La capacité de TV Breizh à fournir des films dans les deux langues augmentera progressivement au fur et à mesure de la formation des nombreux acteurs et actrices, traducteurs/adaptateurs et réalisateurs nécessaires.

Dans la mesure où la langue majoritaire est ici le français et non l'anglais, TV Breizh pourra proposer des versions doublées des films. Entendre Mel Gibson ou Sean Connery en breton ne devrait pas être plus étrange qu'en français car tout le monde sait bien qu'ils ne parlent ni l'une ni l'autre de ces langues. La chaîne avancera progressivement dans ce domaine en donnant la priorité aux films présentant la vie dans des petites communautés ou aux films historiques. Lorsque les téléspectateurs seront habitués aux films doublés en breton, nous serons en mesure d'élargir nos choix.

Enfin, TV Breizh encouragera les locuteurs de breton à participer à des *talks shows* et magazines. Dans ce cas, il ne sera pas possible d'avoir deux canaux sons pour les mêmes images mais des sous-titres en français seront disponibles pour les non-bretonnants afin que nul ne se sente exclu.

Cette initiative a fait naître bien des attentes en Bretagne. La solidarité bretonne au sein de la diaspora a été un facteur décisif pour mener à bien ce projet. Le risque est grand de ne pouvoir répondre aux attentes de tous. Il y aura certainement des déceptions au sein des militants pour la langue bretonne par exemple car TV Breizh ne sera pas totalement bilingue. Le défi principal sera de susciter suffisamment de soutien public pour garantir le financement futur d'une partie des programmes en breton car il est très difficile de faire vivre une télévision en langue minoritaire uniquement sur une base lucrative. Ceci d'autant plus que le profit est souvent le critère le plus important en matière de télévision privée.

Mikael Baudu
Responsable des programmes en breton sur TV Breizh

Traduction Audiovisuelle et Langues Minoritaires

Les 3 et 4 avril de cette année, Le Mercator Media Centre d'Aberystwyth au Pays de Galles a organisé une conférence sur la Traduction Audiovisuelle et les Langues Minoritaires, avec le soutien de la Commission Européenne. Le doublage et les sous-titrages en langues minoritaires étaient au programme des discussions. Les participants sont venus de toute l'Europe, représentant des institutions académiques, des organisations de radiodiffusion et des compagnies de doublage et de sous-titrage. Les domaines ayant fait l'objet de discussions étaient, entre autres, la définition de lignes directrices pour la traduction d'écran ; les évolutions technologiques telles que l'enregistrement de la voix en temps réel ; les différentes politiques des chaînes d'un pays à l'autre ; les contraintes concernant la traduction de productions multilingues ; les implications culturelles de la traduction d'écran en langues minoritaires où l'inégalité de statuts entre les langues rend les minorités particulièrement vulnérables à l'assimilation systématique des références culturelles extérieures ; et la traduction destinée aux enfants ou apprenants, une audience capitale pour les médias en langues minoritaires.

De nombreuses suggestions et remarques ont également été formulées. Le sentiment que le rôle des auteurs de sous-titres et de doublage ne fait pas l'objet de la reconnaissance qui lui est due par l'industrie du film et de la télévision dans son ensemble a été exprimé par un grand nombre de délégués. On a souligné que des récompenses étaient fréquemment attribuées aux professionnels travaillant dans quasiment tous les autres aspects de la production audiovisuelle, mais qu'il n'existait aucun prix d'excellence dans les domaines du doublage ou du sous-titrage. L'idée de créer une telle récompense au niveau international a été avancée.

Beaucoup ont également exprimé le sentiment qu'une relation plus proche entre les auteurs de scénario, les diffuseurs et les traducteurs était nécessaire. Les auteurs de la version originale d'une production

ainsi que les diffuseurs négligent souvent les implications de la transposition d'une langue à une autre. Ils ne sont souvent pas tout à fait conscients du potentiel d'altération du sens original lié à la traduction.

Sur le thème de la standardisation des pratiques du sous-titrage, Mme Heulwen James de la compagnie de sous-titrage Testun de Cardiff a présenté un livre comprenant des lignes directrices et pour lequel elle a collaboré avec la chaine de télévision en langue galloise, S4C. La standardisation internationale a également été l'objet d'une attention particulière, et dans le domaine du doublage, M. Mario Paolinelli de *l'Associazione italiana dialoghisti adattori cinetelevisivi* a émis l'idée d'une agence internationale qui surveillerait l'aspect qualité et faciliterait les pratiques de transposition d'une langue à une autre dans le domaine de l'audiovisuel.

Le problème de la formation à également été abordé. Puisque la demande de traduction d'écran est en augmentation, les besoins en formation vont également s'accroitre. Une suggestion pratique pour faciliter la recherche, la formation et le procédé de traduction lui-même consisterait à élaborer un système d'archives électroniques détaillées des scénarios et des anciennes productions, qui pour l'instant ne sont pas systématiquement conservés.

Les débats de la conférence seront publiés en septembre et peuvent être obtenus en contactant George Jones à l'adresse ci-dessous :

Mercator Centre
Department of Theatre, Film and Television Studies
Y Buarth, University of Wales, Aberystwyth SY23 2AX
Tél : +44 1970 622536, E-mail : george.jones@aber.ac.uk

L'association des quotidiens en langues minoritaires prend forme

Près de 10 éditeurs se sont retrouvés à Bozen dans le nord de l'Italie en mai pour former une association de quotidiens en langues minoritaires. Les projets de statuts ont été discutés, modifiés de manière appropriée et acceptés à l'unanimité. La création officielle de l'association est prévue pour le printemps prochain.

Les échanges d'idées, d'expériences et de contacts entre les éditeurs - "les créateurs de journaux" comme les a nommé l'un d'entre eux - ont été tout aussi fructueux que la partie formelle de cette initiative. Là réside en fait la véritable nature de cette association. Cette idée est née au moment d'une collaboration informelle entre quelques journaux européens et la création de cette association a pour but de donner un cadre plus adapté à ce réseau.

D'après les objectifs provisoires définis, l'association "doit constituer un forum" pour les éditeurs. Elle devrait également permettre de leur apporter un "soutien coopératif et des échanges d'expériences".

Examinons plutôt les commentaires de certains éditeurs ayant participé à cette rencontre, repris dans le quotidien *Dolomiten*. Ils résument à eux seuls la conférence et le contexte de sa tenue.

"Nous avons tous un but commun : rendre la politique concernant les minorités plus transparente. Nous devons tous parler d'une seule voix", Sigfried Matlok, du *Nordschleswiger*, quotidien allemand au Danemark.

"Il est important que nous participions. Sinon les petits quotidiens sont isolés les uns des autres", Harry Jansson, *Aland*, quotidien suédois en Finlande.

"Ceci a été une expérience importante. Nous avons pu échanger des informations avec d'autres quotidiens. Ceci est une réussite de taille pour nous", Juan Cal Sanchez, *Segre*, quotidien catalan.

"Il est crucial de trouver des synergies financières dans un marché global. L'association peut être un instrument utile à cette fin", Aldo Bertagni, *Giornale del Popolo*, quotidien italien en Suisse.

"L'accent est mis sur les échanges d'informations, de savoir-faire et la coopération entre les différents journaux", Bojan Brezigar, *Primorski Dnevnik*, quotidien slovène en Italie.

Brigitte Alfter

Plan général pour le développement de la langue basque : un aperçu.

Le Gouvernement basque a approuvé le Plan Général pour la Promotion de l'Utilisation du Basque proposé par le Conseil Consultatif pour la Langue Basque le 28 juillet 1998. Son objectif est de définir une politique linguistique dans la Communauté Autonome Basque pour les dix années à venir. Le plan a été ratifié par le Parlement basque le 10 décembre 1999.

Ce plan fournit également une série de directives pour d'autres organisations de l'administration publique basque (les Gouvernements Provinciaux et les Conseils Municipaux) en rapport avec la promotion de l'utilisation de la langue basque et favorise la collaboration entre les autorités, les organisations et les individus qui interviennent dans ce domaine. Ce projet stratégique est un document ouvert destiné à être modifié et mis à jour selon les changements de situations et les contributions apportées.

L'objectif fondamental du plan général est d'intensifier les activités linguistiques pro-basque de façon à garantir que ceux qui souhaitent conduire tous les aspects de leur vie quotidienne en basque puissent le faire. Il vise en substance à la normalisation complète de la langue basque dans l'environnement linguistique personnel, social et officiel. Le plan comporte 91 mesures différentes réparties en 17 domaines distincts, en accord avec les trois objectifs stratégiques suivants : la transmission ininterrompue de la langue basque de génération en génération, le développement de services disponibles en basque en dehors du milieu scolaire et dans tous les domaines de la vie quotidienne, ainsi que l'amélioration constante de la qualité de la langue à travers son utilisation lors d'événements culturels et par les médias.

La transmission de la langue basque

Dans ce domaine, le plan propose la promotion continue à la fois de l'enseignement de la langue basque et de l'enseignement en basque dans le primaire, le secondaire et dans les centres d'enseignement universitaire. De même, il

conseille vivement un engagement en faveur de l'acquisition de la langue par les adultes ainsi que de la promotion de la transmission de la langue basque au sein de la famille.

Utilisation sociale du basque : des services en basque

Le deuxième objectif du plan est de présenter des propositions explicites pour favoriser l'utilisation du basque dans tous les domaines de la vie des adultes. Etendre le nombre de services disponibles en basque sera la tâche la plus importante dans les années à venir et elle demandera un effort particulier dans des domaines tels que l'administration publique, les nouvelles technologies de la communication et de l'informatique, le milieu du travail, les activités de loisir, le sport et la religion.

Qualité de la langue

Le plan reconnaît le besoin à la fois de protéger et d'encourager le développement de produits de qualité en basque et de promouvoir leur consommation. Il propose à cette fin un système de discrimination positive dans le but d'augmenter leur consommation. Il établit donc une politique linguistique pour l'industrie culturelle et les médias, incluant la presse, les maisons d'édition, la radio, la télévision et la publicité. Le besoin de développer et de gérer toutes les propositions contenues dans le plan général est devenu l'un des objectifs principaux du Ministère du Gouvernement basque chargé de la politique linguistique.

Le Conseil Consultatif pour la Langue Basque, moteur du Plan Général pour la Promotion de l'Utilisation du Basque, a établi une série d'initiatives pour les mois à venir. L'analyse des ressources humaines et économiques réservées pour les projets de normalisation de la langue qui a été initiée par la Commission de Coordination interinstitutionnelle démontre clairement le besoin d'augmenter les efforts de coordination entre les institutions basques de façon à optimiser les ressources existantes. Le Plan Général pour la Promotion de l'Utilisation du Basque est un instrument destiné à répondre aux exigences les plus importantes du processus de normalisation de la langue dans les dix années à venir.

Mme Amaia Agirre

(Pour plus d'information veuillez consulter le site Internet du gouvernement basque à l'adresse suivante : www.euskadi.net/euskara.)

Charte européenne pour les droits fondamentaux

Sous la responsabilité de l'ex-Président allemand Roman Herzog, une charte des droits fondamentaux est actuellement en préparation pour l'Union européenne. Le Bureau européen suit la progression de la rédaction du texte provisoire. Il vient de demander à l'UE de veiller à ce que les droits des minorités linguistiques soient présents dans le texte proposé. Lors d'une audience rassemblant plus de 60 ONG réunies pour discuter ce texte à Bruxelles en avril dernier, le Bureau a précisé sa demande de prise en compte des droits linguistiques et culturels. Parmi ces demandes de base, le Bureau a exprimé le souhait que la Charte établisse « le droit de tous les citoyens européens à maintenir et développer leur propre langue et culture » et que ce droit soit soutenu par l'UE.

Le comité pour les affaires constitutionnelles du Parlement européen a déjà réagi à la proposition de Charte et fourni un rapport. Suite à une représentation et à l'influence du Bureau, le Comité a voté l'amendement suivant à son texte : « *tout en respectant le rôle de chaque langue nationale, l'Union européenne et ses Etats membres veillent à la protection de la diversité des langues et cultures en Europe, particulièrement celles qui sont moins répandues, et garantissent à cette fin aux citoyens de l'Union européenne, par le biais de mesures de soutien appropriées, qu'ils peuvent maintenir et développer leurs propres langues et cultures dans les domaines public et privé* ». Le rapport a été adopté à une large majorité lors de la session plénière de mars du parlement et il est attendu que celui-ci aura une influence importante sur le comité responsable de la rédaction de la Charte. D'après Eluned Morgan (MPE, Pays de Galles), qui a proposé l'amendement en question, « *la Charte pour les droits fondamentaux constituera un point de référence déterminant pour l'ensemble du droit européen à venir. En faisant de la promotion de la diversité culturelle et linguistique un des objectifs de cette charte, nous mettrons en place des fondations solides pour le développement futur du gallois et d'autres langues moins répandues* ».

Un nouveau texte vient d'être préparé par le Bureau en liaison avec un groupe d'experts dans le domaine de la législation en matière linguistique. Le texte, consultable sur le site Web du Bureau (www.eblul.org) sera en substance la contribution du Bureau à l'attention du comité de rédaction de la Charte. Ce texte s'inspire de manière générale du principe de non-discrimination, fondement principal des droits de l'Homme qui doit également prendre en compte les droits linguistiques et culturels. Il exprime explicitement l'opinion du Bureau selon laquelle un tel principe doit être essentiel pour la Charte des droits fondamentaux et concerne de ce fait tous les citoyens de l'Union Européenne. Le BELMR estime dans sa contribution que tous les citoyens européens "ont le droit de maintenir et de développer leurs propres langues et cultures en liaison avec les autres membres de leur groupe". Le souci principal du BELMR sur ce plan est d'éviter que l'Europe ne devienne un simple *melting-pot*.

Une première version de la Charte est attendue pour le mois d'octobre. Elle sera alors renvoyée au Parlement européen et au Conseil des Ministres avec l'espoir de parvenir à un texte définitif au début de l'année prochaine.

De nombreux débats porteront d'ici là sur le statut juridique de la Charte. Dans quelle mesure engagera-t-elle les Etats, sera-t-elle intégrée à une future constitution de l'UE ou restera-t-elle une simple résolution sous la forme d'un texte de loi non contraignant sans pouvoirs pour sa mise en œuvre dans les Etats membres?. Le Bureau poursuivra en tout état de cause ses efforts pour veiller à ce qu'il n'en soit pas ainsi.

D. Breathnach

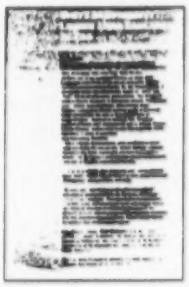
Vous trouverez des informations supplémentaires sur *Eurolang* (www.eurolang.net).

Les langues moins répandues et le Droit
Conférence organisée par l'Académie européenne de droit en association avec l'UNESCO
7 et 8 septembre 2000 - Trier, Allemagne

Les estimations indiquent qu'au moins 40 millions de citoyens au sein de l'UE parlent une langue autre que la langue officielle principale de l'Etat duquel ils sont citoyens. Il existe au moins une minorité linguistique autochtone dans chaque Etat de l'UE. Avec l'élargissement ce nombre est appelé à augmenter considérablement. Un certain nombre d'instruments juridiques internationaux ont été conçus pour accommoder la diversité linguistique et culturelle - tout particulièrement au cours des deux dernières décennies. Sont-ils efficaces et adaptés ? Comment fonctionnent-ils ? Correspondent-ils aux enjeux futurs ?
L'objectif de cette conférence est de passer en revue les principaux instruments juridiques en place, d'examiner certaines études de cas intéressantes de législation linguistique en place et de considérer les nouvelles mesures éventuelles nécessaires pour garantir les droits linguistiques de tous les citoyens européens à l'avenir et par là même la paix et l'harmonie entre les peuples.

Pour obtenir plus d'informations, contacter Íde Ní Riagáin, tel : + 49 651 9373750. Email : iniriagain@era.int

Unité dans la Diversité Une devise pour l'Europe



A l'issue d'un concours auquel ont participé 80 000 jeunes européens, un jury prestigieux composé d'Hommes d'Etat et de personnalités européennes a retenu une devise pour l'Europe parmi les finalistes. "L'unité dans la diversité" est donc la devise de l'Europe depuis le 4 juin. Ce slogan bien connu des défenseurs des langues et cultures minoritaires est utilisé depuis les années 80 par le Bureau européen pour les langues moins répandues.

Le coup d'envoi de cette opération a été donné en mars 1999 au Parlement européen par le quotidien breton Ouest-France et le mémorial de la guerre 39-45 de Caen. 40 médias européens s'y sont associés et ont dans un premier temps sélectionné 7 devises parmi les 2016 propositions reçues de 275 classes de jeunes européens. Il est frappant lorsque l'on parcourt les centaines de propositions présentées sur le site web de l'opération de constater que les termes "diversité, respect, tolérance, variété, différences" sont très fréquemment placés en condition aux notions d'Union, de paix et d'avenir commun. Le message porté par ces jeunes européens ne saurait être plus clair. L'Europe devra se construire dans le respect et la valorisation de sa diversité. Le jury prestigieux qui a porté son choix sur cette devise, composé de personnalités telles que Jacques Delors, Mario Soarès ou encore Felipe Gonzales, a donc pris note des espoirs placés en l'Europe par une nouvelle génération d'Européens.

Unité dans la diversité est une formule utilisée comme slogan pour la promotion de la diversité culturelle et linguistique par le Bureau européen depuis les années 80. Elle figure depuis 1987 sur la brochure de présentation du Bureau, dont une copie du premier tirage est reproduite ici. Là est la force de cette formule. Elle est universelle. Nul ne peut en restreindre la portée ni la limiter aux relations entre Etats. Ce respect doit s'appliquer à l'intérieur comme à l'extérieur des Etats, au niveau global comme au niveau local.

Cette devise appartient à tous, à chacun de lui donner vie sans exclusive. Les 50 millions de citoyens européens qui parlent une langue autre que la langue officielle de leur Etat se reconnaîtront dans cette formule. A leur manière, en prônant le plurilinguisme et le respect de l'identité culturelle, ils la font vivre au jour le jour. En misant très tôt sur la construction européenne pour préserver leur diversité tout en se rapprochant, ils ont épousé cette vision avant l'heure. Aux élus européens et des Etats membres de tenir compte des attentes exprimées par ces milliers de jeunes européens à cette occasion et de leur léguer une Europe conforme à cette nouvelle devise.

Yann Rivallain

L'Année Européenne des Langues

L'Année Européenne des Langues (AEL) est un projet commun au Parlement Européen et au Conseil de l'Europe pour favoriser la prise de conscience et la promotion d'une plus vaste utilisation des langues dans les divers Etats membres de ces deux institutions (lire CB 16.2). L'objectif général de cette initiative est de célébrer la « diversité et le multiculturalisme » tout au long de l'année 2001 et de faire prendre conscience aux citoyens de l'Union Européenne des avantages linguistiques et culturels que présente l'apprentissage d'autres langues.

En avril, un rapport-clé adopté par le Parlement Européen demanda à ce que l'AEL reconnaisse « le principe selon lequel toutes les langues doivent être reconnues comme ayant la même valeur et la même dignité. » Le Conseil du Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues, lors de son assemblée annuelle à Trieste, a discuté en détails l'Année Européenne des Langues telle qu'elle a été proposée, et a suggéré des propositions concrètes pour que des événements soient organisés dans les régions où sont parlées des langues minoritaires ou régionales. Le Conseil prévoit de donner le coup d'envoi de l'année avec le lancement d'une conférence paneuropéenne sur les langues minoritaires et de terminer l'année avec une conférence de clôture en Belgique. On a demandé à chaque comité des Etats membres du Bureau de réserver une semaine d'activité par langue qu'ils représentent. De cette manière, le Bureau va tenter de s'assurer qu'au moins un événement consacré à une minorité linguistique aura lieu chaque jour du début à la fin de l'année. Une couverture plus large de ces événements sera assurée par l'agence de presse EUROLANG. De tels événements incluront l'organisation de conférences et de réunions ; la publication d'articles, de numéros spéciaux, de livres, de CDs et de vidéos ; la production de programmes télévisés et radiophoniques spécialisés, l'organisation de manifestations scolaires, la mise en place d'expositions, etc. Les initiatives

transfrontalières occuperont également une place importante, puisque beaucoup de langues moins répandues sont en fait parlées dans des régions frontalières.

D'autres événements plus importants incluront l'organisation d'Euroskol 2001 qui se tiendra en Italie, dans les régions où l'on parle le Ladin et qui réunira des écoliers venant de régions où sont parlées d'autres langues minoritaires. Une conférence intitulée « Partenariat pour la Diversité » aura lieu à Dublin et à Belfast et les centres Mercator du Pays de Galles, de Barcelone et de Ljouwert présenteront également des propositions communes.

L'objectif recherché pour la fin 2001 est d'être parvenu à consacrer une semaine de l'année à chaque langue minoritaire et à faire prendre conscience aux autres Européens de l'existence des langues minoritaires à l'extérieur de leur pays. A un niveau plus local, l'ambition de cette initiative est de permettre aux responsables politiques et aux décideurs d'acquérir une idée beaucoup plus précise de la diversité linguistique et culturelle locale présente dans leurs circonscriptions.

De plus amples informations seront disponibles tout au long de l'année sur le site Internet du BELMR à l'adresse suivante : www.eblul.org .

D. Breathnach

Partenariat pour la diversite – une nouvelle initiative pour nos langues

Le Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues s'apprête à lancer une nouvelle initiative baptisée *Partenariat pour la Diversité*. Cette initiative fera naître une relation nouvelle et novatrice entre, d'une part, le Bureau et d'autre part, les autorités régionales, provinciales et locales qui soutiennent les langues européennes les moins répandues. Le Partenariat (PpD) sera également ouvert aux organismes officiels de planification linguistique et à d'autres institutions. Un séminaire de préparation a eu lieu à Bruxelles en février 2000 et un groupe consultatif d'experts assiste le Bureau depuis.

L'objectif du Partenariat pour la Diversité est de sauvegarder et de développer la variété et la richesse culturelles de l'Europe, en particulier en préservant et en promouvant les langues moins répandues (régionales ou minoritaires) et les cultures qui leur sont associées. Il est reconnu que les régions ont une responsabilité particulière à cet égard car c'est au niveau régional que le riche héritage culturel et linguistique de l'Europe est le plus présent. De plus, l'importance des régions dans le contexte de l'intégration européenne, y compris l'élargissement de l'UE à l'Est, ne cesse de croître.

Le Bureau développera une matrice de connaissances et d'informations spécialisées en matière de promotion des langues à l'attention de ses partenaires dans le PpD. Le Bureau apportera son assistance et son soutien pour la recherche de partenaires pour l'élaboration de projets ou de propositions communes ; il fournira également des informations régulières aux partenaires; il leur enverra les publications du Bureau et leur permettra, sur demande, d'accéder aux documentations spécifiques de son centre de documentation.

De plus, le Bureau organisera annuellement, en étroite association avec les partenaires, un Forum pour les participants au Partenariat pour la Diversité, lors duquel les questions d'intérêt commun seront discutées et des propositions seront développées. Le premier forum se tiendra en février 2001 en Irlande à Dublin et à Belfast.

L'adhésion des premiers membres est prévue pour l'automne 2000. Pour plus d'informations, contactez Donall O Riagáin au Bureau de Dublin (pour plus de détails, voir pages centrales).

Donall O Riagáin

La Suède a ratifié la Charte européenne des langues regionales ou minoritaires le 1er juin dernier, quatre mois après sa signature. Suite à l'adoption de la loi nationale de protection des minorités linguistiques (lire CB 16-2), l'Italie a pour sa part signé la Charte le 27 juin dernier. Enfin, dans une lettre adressée aux partis politiques d'Irlande du Nord en mai 2000, le gouvernement britannique a annoncé qu'il ratifierait la Charte européenne pour les langues régionales et minoritaires du Conseil de l'Europe avant le mois d'octobre 2000. La Charte est désormais en vigueur dans neuf Etats membres du Conseil de l'Europe.

Le Bureau européen a tenu un stand à Expolangues, le salon international des langues qui s'est tenu à Paris du 23 au 27 février. Des membres du personnel du Bureau ainsi que la Présidente du Comité français, Ana Vari Chappalin ont présenté l'action du Bureau pour la sauvegarde du patrimoine linguistique européen. Le soutien déterminé témoigné par la grande majorité des visiteurs a permis de constater que le débat sur la signature de la Charte européenne en France a laissé une forte empreinte sur le grand public. Une édition spéciale de la Charte présentant clairement les articles retenus par la France lors de la signature était en vente sur le stand de l'association Identité bretonne qui a également organisé une conférence très suivie sur le même thème. En parallèle au salon, Bernard Poignant (MPE) et Yann Rivallain (BELMR) ont été invités à participer à une émission de radio sur le thème des langues et cultures régionales sur Radio Notre-Dame.

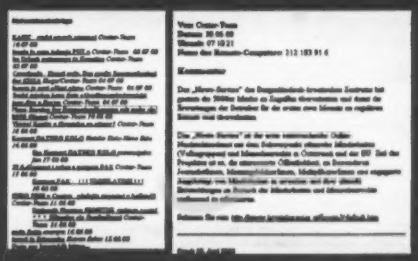
La mobilité croissante des citoyens européens a des implications évidentes sur les besoins et les politiques menées pour promouvoir les langues minoritaires. Un événement passant relativement inaperçu en Irlande est significatif à cet égard. Après des années d'efforts coordonnés par Antonio Serra, journaliste et ex-directeur de l'Instituto Cervantes à Dublin, des cours d'initiation aux langues minoritaires d'Espagne sont désormais proposés par l'Instituto Cervantes à Dublin. Un cycle de catalan vient de débuter en mai. Des cours de basque et de galicien pourraient être offerts à l'automne. Il faut souhaiter que cet exemple soit relayé par le British Council, l'Alliance française et les autres instituts chargés de promouvoir les diverses cultures de leurs pays d'origine à l'étranger.

YR

La Fédération de Russie devrait signer la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires dans le courant de l'année. Mme Tatyana Smirnova, responsable du département Coopération européenne au Ministère des Affaires étrangères, a formulé cet engagement de manière ferme lors d'un séminaire sur la Charte qui s'est tenu au Ministère des Affaires fédérales et des Nationalités à Moscou le 19 mai 2000. Mme Smirnova a indiqué que la ratification prendra cinq ou six ans à la Russie. Il semble que ce délai soit la conséquence de considérations économiques. La Russie examine la possibilité de signer et de ratifier la Charte depuis quelque temps et cette déclaration est considérée comme une véritable avancée. On estime que plus de 130 langues moins répandues sont parlées dans la Fédération russe.

DOR

Internet



Nouveau centre de documentation au BELMR

Les institutions européennes ne disposent pas de service de documentation couvrant la totalité des politiques présentant un intérêt pour les associations ou la presse engagées dans la défense et la promotion des langues régionales ou minoritaires. Le Centre de documentation du Bureau européen pour les langues moins répandues (BELMR) propose désormais un service rassemblant les informations concernant ces politiques au sein de son nouveau centre de documentation. Ses nouveaux locaux, à la même adresse que le Bureau de Bruxelles, ont été inaugurés le 11 mai 2000. Le fond documentaire proposé couvre la culture, l'éducation, ainsi que la jeunesse. Il comprend notamment la totalité du fond spécifique du BELMR : publications et documents de travail, complétés par une brève bibliographie, les publications des associations et/ou ONG des communautés linguistiques minoritaires ainsi que la collection intégrale de *Contact Bulletin*. Il propose un ensemble de collections thématiques de magazines et de périodiques publiées par les différents organes de l'UE ainsi que des bases de données thématiques, établies par le soin de nos collaborateurs. Un certain nombre de documents européens spécialisés sont accessibles en consultation. Le centre de documentation rassemble également une importante collection d'ouvrages publiés dans les diverses communautés linguistiques. D'importantes sources d'information peuvent être consultées en ligne, ainsi que différentes banques de données, principalement dans les domaines de la culture et de l'éducation. Un accès à Internet est disponible au centre de documentation. Chaque année, plus de 200 visiteurs consultent notre centre de documentation et plus de mille personnes y adressent des demandes d'information. Ils peuvent y consulter des répertoires rassemblant les coordonnées de toutes les personnes et des organismes qui travaillent avec ou dans les institutions européennes dans le domaine de la défense et de la promotion des langues régionales ou minoritaires. En outre, divers organigrammes et listes peuvent être mis à la disposition des lecteurs. La banque de données du BELMR réunit quelque 6000 noms et contacts, outre la série de répertoires nationaux et de banques de données spécialisées par institutions ou par domaines d'activité : elle offre un éventail de premiers contacts possibles dans les pays membres de l'UE, ainsi qu'en Europe centrale et orientale. La consultation de notre centre de documentation peut s'avérer une étape utile pour évaluer les possibilités de financement offertes au niveau européen et préparer l'élaboration de projets visant à promouvoir les langues minoritaires.

Emese Bain Megyesi

Pour plus d'information : http://www.eblul.org. Tél.: (+32 2) 218 25 90. Fax : (+32 2) 18 19 74. E-mail : eblul@eblul.org

DART

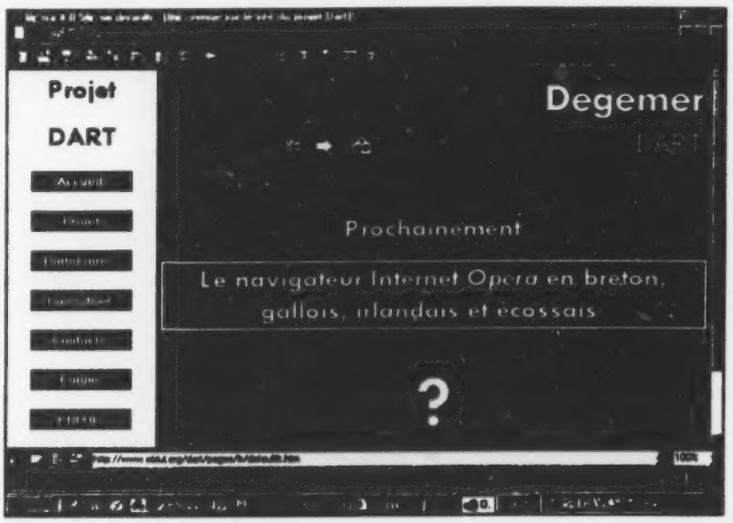
Un navigateur à l'écoute des minorités linguistiques

Foyer de toutes les utopies pour un temps, Internet a aujourd'hui tendance à nourrir les appétits les plus divers. Plus rapidement que beaucoup ne l'avaient prévu, le réseau est devenu l'enjeu de profondes rivalités économiques, politiques et culturelles avec en toile de fond la perspective de profits gigantesques. Comme à l'accoutumée, l'attention des acteurs économiques se concentre sur les clients les plus solvables. Déjà ultra-minoritaires sur le Web et dans les nouvelles technologies en général, les langues minoritaires font aujourd'hui face à un véritable défi. Leur positionnement sur un terrain vital pour leur développement dépend d'ores et déjà de la mise en place de stratégies à long terme menées en commun par les communautés de langues minoritaires.

Le Bureau européen pour les langues moins répandues vient de faire un premier pas dans cette direction en lançant un projet baptisé DART. Un constat simple est à l'origine de ce projet : les langues minoritaires ne sont pas complètement absentes sur Internet en terme

BEST COPY AVAILABLE

de contenu, notamment si l'on compare leur présence sur le Web à la place qui est la leur dans d'autres types de médias comme la télévision ou le cinéma. Elles restent toutefois quasiment absentes dans la conception des outils permettant d'accéder ou de travailler sur ces contenus. Pour les principaux éditeurs de logiciels, la place accordée à une langue dépend en premier lieu du marché potentiel qu'elle promet. Les tentatives menées ici et là pour mettre ces outils à disposition en langues minoritaires relèvent de l'initiative individuelle de quelques communautés au prix de sacrifices financiers ou personnels exorbitants.



L'ambition première du projet DART, financé en partie par le programme MLIS de la Direction Information Communication de la Commission européenne, est de mettre en place un modèle de localisation de logiciels applicable aux langues minoritaires. Le projet s'articule autour de la traduction en breton, irlandais, gaélique d'Ecosse et gallois d'un navigateur pour Internet. Il repose sur un triangle comprenant des organisations liées aux langues minoritaires, un partenaire privé et la Commission européenne. Les universités de Trinity au Pays de Galles, de Fiontar/DCU en Irlande, de Sabhal Mor Ostaig en Ecosse et l'Office de la langue bretonne constituent l'aile linguistique de ce partenariat. Opera Software, une entreprise norvégienne, est le partenaire privé du projet. Elle est l'auteur du navigateur Opera, seule alternative européenne aux deux produits américains qui se disputent le marché. Le navigateur Opera a remporté de nombreux prix internationaux et s'est taillé une solide réputation grâce à son étonnante rapidité. La Commission européenne a retenu ce projet dans le cadre de son programme MLIS, destiné à promouvoir la diversité linguistique dans la société de l'information. Ce programme accorde une attention toute particulière aux langues moins répandues. Le Bureau européen pour les langues moins répandues est pour sa part initiateur et coordinateur de ce projet.

Concrètement, le projet comporte deux volets : la localisation simultanée du navigateur dans les quatre langues, d'une part, et la mise à disposition au sein d'une base de donnée multilingue de la terminologie créée et utilisée dans le cadre de ce projet, d'autre part. Le logiciel sera ensuite compilé et testé par Opera. Sa sortie est prévue au début de l'automne. Opera sera le premier navigateur commercial disponible dans les quatre langues celtiques. Il pourra servir de support à l'enseignement des nouvelles technologies dans les écoles utilisant ces langues. Il pourra également être proposé en alternative aux logiciels habituels sur les réseaux des collectivités locales, des banques ou encore par les fournisseurs de services Internet dans ces régions.

La deuxième étape consistera à mettre les résultats de ces travaux à disposition du public, des journalistes utilisant ces langues, des universitaires, ou encore des créateurs de logiciels.

Au delà de cette première expérience, l'ambition de ce projet est de mettre en place un modèle réutilisable. Il s'agit non seulement de traduire Opera dans d'autres langues minoritaires mais surtout de mettre progressivement à disposition des « suites » de logiciels (Internet, bureautique, multimédia, etc.) pour chaque langue. Une des conditions premières pour la réussite de ce modèle est de s'appuyer sur une coopération transnationale associant un partenaire privé impliqué dans cette démarche. Les entreprises du type d'Opera ont gagné rapidement en importance ces dernières années. Elles cherchent à reprendre des parts de marché par le biais de stratégies commerciales alternatives. Misant sur la diversité des publics, la qualité technique et l'adaptabilité de leurs produits, elles pourraient être de plus en plus nombreuses à suivre l'exemple d'Opera, de Linux ou d'Euroseek qui ont ouvert la voie aux langues minoritaires dans le domaine des nouvelles technologies. La phase finale du projet DART visera donc à identifier de nouveaux partenaires pour le projet Opera ainsi que de nouvelles applications pour le modèle mis en place. A terme, la mise en place d'une cellule de coordination des projets de localisation de logiciels en langues minoritaires faisant le lien entre les entreprises intéressées, les programmes européens et les minorités linguistiques peut s'avérer payante. Comme pour la coédition de livres en langues minoritaires, ce type de coordination permet de réaliser d'importantes économies d'échelle. Elle rend surtout le marché des langues minoritaires attractifs pour les éditeurs de logiciels qui touchent par ce biais plusieurs millions de clients potentiels simultanément. La coordination des travaux linguistiques, l'utilisation des mêmes outils et la nécessité d'adopter des stratégies communes est enfin un facteur supplémentaire de rapprochement de ces communautés à l'échelle européenne. En l'absence d'un soutien institutionnel local pour la plupart de ces communautés, l'aide apportée par l'Union Européenne peut s'avérer déterminante pour que les langues minoritaires aient accès à ce domaine vital pour leur développement.

Yann Rivallain

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site à l'adresse suivante : http://www.eblul.org/dart. Vous trouverez des renseignements complémentaires sur le navigateur Opera à l'adresse suivante : http://www.opera.com. Enfin, pour un aperçu du programme MLIS et des programmes financés dans ce cadre, consultez le site suivant : http://www.linglink.lu/hlt/mlis/

BEST COPY AVAILABLE

LE CENTRE EUROPEEN DES CULTURES YIDDISH (CECY) DE STRASBOURG

A l'heure où il est question, en France comme ailleurs, de la défense légitime des langues minoritaires en tant qu'expressions singulières de réalités culturelles et humaines, le besoin de raviver l'univers linguistique, artistique, créatif et intellectuel du yiddish est devenu une préoccupation d'envergure internationale. Strasbourg prendra, dorénavant, une part active et essentielle à ce renouveau. Lors de sa séance du 31 janvier 2000, le conseil municipal de cette ville a voté – à l'unanimité – la création du Centre européen des cultures yiddish. Parmi les principaux instigateurs de celui-ci, retenons le Professeur Freddy Raphaël, de l'Université Marc Bloch de Strasbourg, et le célèbre graphiste Tomi Ungerer, natif de la même ville mais également bien connu des habitants de l'Irlande, pays où il réside une partie de l'année. Le Centre européen des cultures yiddish s'installera au cœur de la cité, au 101, Grand rue, dans un superbe bâtiment communal dont la façade est classée monument historique. Son ouverture est prévue entre novembre 2003 et mars 2004. Il aura pour vocation de valoriser tous les modes d'expression linguistique et culturelle relevant à la fois du yiddish oriental et du yiddish occidental, le judéo-alsacien appartenant à ce dernier.

Les attributions du Centre seront les suivantes :

- **Patrimoine : enseignement du yiddish ouvert à tous, installations d'une médiathèque et d'un espace d'expositions publiques.**
- **Recherche : accueil de chercheurs dans les disciplines relevant à la fois du yiddish oriental et du yiddish occidental. Colloques, conférences et séminaires feront état de ces travaux.**
- **Créativité : une salle multi-usages permettra au public de découvrir – entre autres – la musique, la poésie, la chanson et le théâtre du *Yiddishland*. Des formations françaises et étrangères s'y produiront. Une collaboration régulière s'instaurera avec le *Lufteater*, troupe d'expression yiddish etablie à Strasbourg.**

Dans le dessein de donner une légitime satisfaction aux demandes d'un public curieux, la Ville de Strasbourg a décidé, en concertation avec le Ministère français de la culture, d'organiser – d'ici novembre 2003 – un certain nombre de manifestations préliminaires. La première d'entre elles sera le *Sommet du yiddish*. Il se déroulera du 5 au 9 novembre 2000 et sera réalisé en etroite collaboration avec le Conseil de l'Europe, ainsi qu'avec l'Autorité Nationale pour la culture yiddish de l'Etat d'Israel dont ce sera – à cette occasion – la première initiative sur le Vieux Continent. Un colloque international de haut niveau, intitulé « *Quels futurs pour le yiddish ?* » réunira, durant six séances, d'éminents spécialistes et acteurs de la vie culturelle internationale. Chaque jour, plusieurs spectacles seront proposés au public venu suivre cette manifestation placée sous le signe de la vitalité du yiddish.

Nous avons en effet tenu à illustrer celle-ci par des opérations spécifiques. Ainsi, à côté de programmes musicaux reprenant pleinement les traditions du répertoire *klezmer*, les auditeurs découvriront des territoires sonores nouveaux. L'ensemble Timna Brauer – Elias Meiri de Vienne, invité en raison de sa grande qualité et en signe de soutien aux artistes qui luttent contre la situation politique en Autriche, donnera même à entendre du ... rap yiddish. Quant à l'écrivain russe d'expression yiddish Guenady Estraikh, il effectuera une résidence à Strasbourg lors du Sommet. Chaque manifestation musicale de celui-ci sera ouverte par la lecture d'un texte inédit de cet auteur, lu par lui-même.

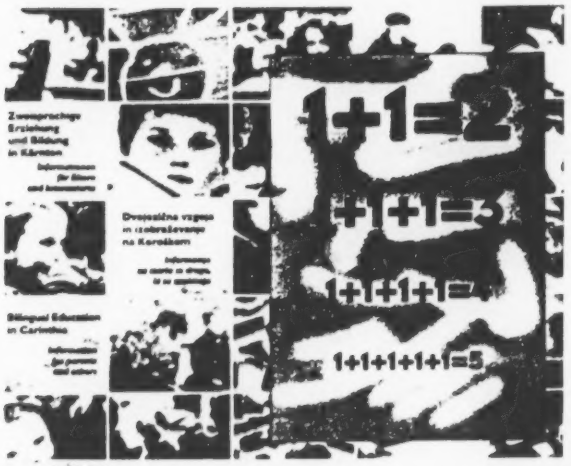
Un tel souci de la vitalité créative atteste de notre préoccupation de donner au yiddish un avenir, plus qu'une dimension nostalgique. D'où l'expression imagée de Tomi Ungerer, parlant d'une activité « *en souvenir du futur* ». Ces prochaines années, Strasbourg sera le site de festivals consacrés à sa culture. Chaque année, jusqu'à l'ouverture du Centre européen des cultures yiddish, les premiers jours de novembre seront voués à l'illustration de sa modernité indéniable, parce que transnationale. Ainsi, cet *espéranto* lié à une tradition de combat et de justice sociale intense aura son festival thématique. L'Argentine, la Russie et les Etats-Unis y seront notamment valorisés, ainsi que le judaisme rural alsacien. Comme devait le déclarer Isaac Bashevis Singer lors de la remise du prix Nobel de littérature en 1978 : « *Le yiddish n'a pas encore dit son dernier mot* »...

Philippe OLIVIER (*)

Chef de projet, Centre européen des cultures yiddish

(*) Centre européen des cultures yiddish, BP 1049/1050 F - 67070 Strasbourg cedex, France. Tel. 00 33 3 88 43 61 74 - Fax 00 33 3 88 60 90 30 E-mail : polivier@cus-strasbourg.net

A noter que le Bureau européen pour les langues moins répandues a publié un livret sur le Yiddish, intitulé *Yiddish et judéo-espagnol, un héritage européen* dans sa collection *Langues européennes*. Il peut être obtenu auprès des bureaux BELMR, Français ou anglais, 5 EUROS. ISBN: 90 74851 49 5



Le système d'enseignement public bilingue dans le primaire en Carinthie (Autriche) - dans lequel l'allemand et le slovène sont enseignés en parallèle dans la région sud de la province - fait l'objet de pressions multiples. A la fin du printemps, les deux parties, organisations slovènes d'une part et le FPÖ au pouvoir (sous la direction du Gouverneur de la province de Carinthie, Jörg Haider) d'autre part, s'opposaient toujours sur différentes questions : les écoles bilingues ont-elles besoin de principaux bilingues et les classes bilingues ont-elles besoin de professeurs bilingues ? Ce contexte rend la publication de la brochure « enseignement bilingue en Carinthie » d'autant plus intéressante. Publiée en janvier, elle décrit en allemand, slovène et anglais l'historique et la situation actuelle du système d'enseignement public bilingue en Carinthie. Cette brochure ne contient cependant pas uniquement des informations sur la Carinthie, elle répond également aux questions que peuvent se poser de nombreux parents d'enfants bilingues. Ces questions rendent la brochure intéressante pour toutes les personnes concernées par l'éducation bilingue ou considérant la possibilité d'élever leurs enfants de manière bilingue.
Cette brochure est publiée par le Ministère fédéral de l'enseignement et de la culture en coopération étroite avec l'administration de Carinthie chargée de l'enseignement bilingue. Une lecture recommandée, au-delà de la Carinthie.

Bilingual Education in Carinthia, Klagenfurt/Wien 2000, ISBN: 3-85013-701-5, Contact: Landesschulrat Karnten, Abteilung VII, Minderheitenschulwesen. A 9010 Klagenfurt, 10. Oktober Str. 24. Phone +43 463 58 12 414. Fax +43 463 58 12 105. Mail abt7@lsr-ktn.gv.at

Brigitte Alfter

François Grin and François Vaillancourt : the cost-effectiveness evaluation of minority language policies : case studies on Wales, Ireland and the Basque Country. Flensburg : European Centre for Minority issues, November 1999. 14p. (ISBN 3-932635-12-4)

Cette monographie démontre qu'il est possible d'estimer l'efficacité et le coût de différentes politiques linguistiques de manière à les évaluer et les classer de manière explicite en terme de rapport coût-efficacité. Il s'agit d'une étude novatrice car elle insiste sur le rôle d'unités de mesure communes afin de permettre une comparaison des politiques. Un examen plus précis de l'efficacité des politiques linguistiques réclame une approche systématique, développée ici par les auteurs. L'examen de l'efficacité et du ratio coût/efficacité des politiques menées en faveur des langues minoritaires peut apporter une contribution utile au débat public sur le développement des langues minoritaires dans différents pays pour une large variété de langues. Cet ouvrage montre également comment l'analyse économique, plutôt que d'être invoquée pour discréditer les politiques en faveur des langues minoritaires, peut être utilisée pour choisir ces politiques de manière efficace.

Ces européens qui veulent parler et vivre leurs langues : guide multilingue des communautés culturelles d'Europe

Ce guide est l'aboutissement d'un travail important initié et coordonné par la Fédération européenne des Maisons de pays. 32 communautés européennes soucieuses de préserver leur identité culturelle et leur patrimoine linguistique y sont présentées. Chaque communauté est présentée en premier lieu dans sa propre langue, un choix qu'il convient de saluer, puis en français et en anglais. La présentation de chaque communauté s'articule autour de quatre rubriques, histoire, géographie, langue et culture ainsi qu'économie. Un travail cartographique remarquable permet de situer chaque communauté dans l'ensemble européen, l'Etat dans lequel elle se trouve et ses caractéristiques principales (grandes villes, régions, fleuves...). Ce guide ne se limite pas aux frontières de l'Union Européenne et présente des communautés moins connues en Europe de l'Ouest telles que les Ruthènes en Ukraine, Slovaquie et Yougoslavie. On regrettera que cette première édition du Guide multilingue n'ait pu recevoir de contributions de plusieurs communautés importantes telles que l'Ecosse, la Frise, ou encore les Saamis. Cette première édition financée par la Commission européenne et la région Provence-Alpes-Côte-d'Azur reste toutefois un outil précieux offrant une perspective plus complète de chaque communauté que bien des ouvrages de ce type.

Multilingual European Guide of Cultural communities, Fédération européenne des maisons de pays, 2000. 350 pages. 85 FF (12,20 EUROS). ISBN : 2-9515105-0-0. Disponible à FEMP, 11, allée Dolce Farniente, F-06110 Le Cannet. Tel : +33 4 93 38 86 57. Fax : 0033 4 93 48 18 01.

Langues et cultures régionales de France, Etat des lieux, enseignement, politiques

Les actes du colloque organisé en 1999 par la Sorbonne sur ce thème viennent d'être publiés. Partant du constat évident que les langues et cultures régionales sont menacées de disparition, ce colloque avait pour ambition d'inviter l'Etat et les collectivités territoriales à prendre leurs responsabilités face à des perspectives d'avenir on ne peut plus sombre et à mettre en place une politique de soutien déterminé. Préfigurant le débat sur la Charte qui allait susciter un vif intérêt en France les mois suivants, les participants ont étudié les perspectives offertes par la Charte aux langues de France. La deuxième table ronde a porté sur l'enseignement des langues et cultures régionales à travers les exemples du basque, du breton, de l'occitan ou des langues parlées dans les territoires français d'outre-mer. A l'heure où des milliers de manifestants réclament toujours la ratification de la Charte (lire page: 1) et où les réseaux d'enseignement des langues régionales s'apprêtent à examiner les nouvelles solutions annoncées par l'Etat pour l'enseignement des langues, ces actes restent au cœur de l'actualité.

Langues et cultures régionales de France, Etat des lieux, enseignement, politiques, Christos Clairis, Denis Costaouec, Jean-Baptiste Coyaos (coord.), l'Harmattan, 150 Francs, 278 pages, ISBN 2-7384-8717-3

Yann Rivallain

Contact Bulletin est publié par le Bureau européen pour les langues moins répandues trois fois par an et est subventionné par la Commission européenne. Les opinions qui y sont exprimées ne sont pas obligatoirement celles du Bureau ou de la Commission. Nous serions heureux de recevoir vos lettres, vos articles, etc. Veuillez les adresser à notre bureau de Dublin.

Comité de rédaction:
Ned Thomas (Président)
Diarmaid Breathnach (Rédacteur en chef)
Yann Rivallain
Ivana Suhadolc
Brigitte Alfter
Bertrand Menciassi

L'objectif du Bureau européen pour les langues moins répandues est de sauvegarder et de promouvoir les langues autochtones moins répandues de l'Union européenne ainsi que les cultures qu'elles reflètent. Le Bureau est un organisme indépendant enregistré en Irlande en société à responsabilité limitée sans capital actions et en AI en Belgique. Il travaille en collaboration étroite avec la Commission européenne et le Parlement européen ainsi qu'avec des institutions des Etats membres, le Conseil de l'Europe, l'ONU, l'UNESCO et d'autres organismes. Le Bureau est financé par des subventions provenant de la Commission européenne, du gouvernement irlandais, du gouvernement luxembourgeois, du gouvernement provincial de la Frise et de la communauté germanophone de Belgique. Des locaux sont gracieusement mis à la disposition du Bureau de Bruxelles par la Communauté française de Belgique.

Secrétaire général : Tom Moring

Bureau de Dublin
10, Sráid Haiste Íocht
IRL -Baile Átha Cliath 2
Tél.: +353.1. 6612205
Fax: +353.1.6766840
Courrier électronique: eblul@indigo.ie
Responsable : Diarmaid Breathnach
Activités:
Contact Bulletin/Edition/Membres associés

Bureau de Bruxelles
Sint-Jooststraat 49/Rue St. Josse 49
B-1210 Brussel/Bruxelles
Tél.: +32.2.2182590
Fax: +32.2.2181974
Courrier électronique: eblul@eblul.org
Activités:
Secretariat général/Centre d'information/Agence de presse

Le Bureau sur Internet:
http://www.eblul.org

Comités des Etats membres
Président: Bojan Brezigar

Belgique
Jean-Luc Lincourtier
600 Rue de Namur
B-6071 Chatelet
jean luc.lincourtier@skynet.be

Pays Bas
Alex Riemersma
Bernie bout at Work
Postbus 20120
Tweebaksmarkt 52
NL-8900 HM Leeuwarden
bernie.bos@bureau.fryslan.nl

Danemark
Gösta Toft
Vestergade 20
DK-6200 Aabenraa
spr@post6.tele.dk

Italie
Domenico Morelli
Via Pietro Bonfante 52
I-00173 Roma
morellidomenico@tiscalinet.it

Irlande
Peadar Ó Flatharta
46, Sráid Chill Dara
IRL-Baile Átha Cliath 2
peadar@comhdhail.ie

Espagne
Aurelí Argemí
Roger de Lluria 133 1
E-08037 Barcelona
viceminister@

Royaume uni
Allan Campbell
Community Council
5 Mitchell's Lane
Inverness IV2 3HQ
office@cnsl.co.uk

Autriche
Anna Sika
Schmidgasse 14/6/25
A-1080 Wien
oev@ping.at

Luxembourg
Henri Hosse
289, Av. Gaspard
Diderich
L-1420 Luxembourg

Allemagne
Dr Günter Spitz
Serbske Instituut
August Bebel Straße 82
D-02826 Görlitz
sorbisches.institut@t-online.de

France
Anna Vari Cluzeau
Ty, strad Paul Boissel
F-29000 Kemper
langue.annaig@wanadoo.fr

Finlande
Christian Brandt
Svenska Finlands Folkting
Unionsgatan 45 II 100
FIN-00170 Helsingfors
brandt@folktinget.fi

Suede
Matti Lukin
SWEBLUL
Bellmansgatan 13 nb
S-11847 Stockholm
rsn@stockholm.mail.telia.com

Reproduction autorisée moyennant mention de la source